

Onderstaande kopiën zijn door de uitgever Drs. T. Bolland beschikbaar gesteld voor publicatie op de site <http://www.heidelbergsecatechismus.nl/>.

Uitgegeven met steun van de  
Nederlandse Organisatie voor Zuiver Wetenschappelijk Onderzoek (Z.W.O.)

DE  
NEDERLANDSE  
BELIJDENISGESCHRIFTEN

IN AUTHENTIEKE TEKSTEN  
MET INLEIDING EN TEKSTVERGELIJKINGEN  
DOOR

J. N. BAKHUIZEN VAN DEN BRINK

*Oud-hoogleraar der Rijksuniversiteit te Leiden*



TWEDE DRUK

UITGEVERIJ TON BOLLAND – AMSTERDAM  
1976

ISBN 90.70057.43.3

De tweede uitgave van De Nederlandse Belijdenisgeschriften verschilt in meer dan een opzicht van de eerste, die in 1940 is verschenen. Tal van verbeteringen zijn aangebracht. Het inleidende hoofdstuk kon, wat de vroegste geschiedenis van de Geloofsbelijdenis aangaat, worden aangevuld met belangrijke gegevens over de hervormingsbeweging in de Zuidelijke Nederlanden, met name te Doornik, dankzij het voortgezette onderzoek van Dr. G. Moreau te Luik. In de tweede plaats kon met aannemelijke zekerheid de eerste druk van de Confession de Foy van 1561 geïdentificeerd worden als een uitgave van Abel Clémence te Rouen. Tenslotte verraste de Heer G. M. Gilmont te Brussel de bibliografische wereld met zijn vondst van enige nooit vermoede exemplaren van de Confession uit de jaren 1561 en 1562, waardoor een wijder beeld van haar verbreiding in die eerste jaren ontstaat.

De inrichting van het hoofdgedeelte van dit boek heeft twee belangrijke wijzigingen ondergaan. Geboden worden de authentieke teksten van Geloofsbelijdenis, Catechismus en Oordeel van de Nationale Synode 1618-1619, met hun geschiedenis in de vorm van variae lectiones, van het ontstaan af, d.w.z. van de oorspronkelijke historische teksten tot de zeventiende eeuwse authenticisering daarvan. Wij geven derhalve de Geloofsbelijdenis in de authentieke Franse en Nederlandse teksten (tweede kolom van de linkerbladzijde en tweede kolom van de rechterbladzijde), de Catechismus (rechterbladzijde) en het Oordeel in de geheel ongewijzigde vormen van resp. Dordrecht 1619, Middelburg 1611 en Dordrecht 1619. De Catechismus is in de uitgave van 1611 bij de Synode ter tafel geweest en niet meer gewijzigd, zodat daaraan authenticiteit kan worden toegekend. Ten aanzien van het Oordeel bestaat uit de aard der zaak geen vraagstuk van authenticiteit: historische en geautoriseerde tekst vallen hier samen. Over het begrip authenticiteit wordt te zijner plaatse gehandeld.

Vooraf aan de Nederlandse Geloofsbelijdenis gaat de Franse van 1559 (eerste kolom van de linkerbladzijde). Zowel omdat zij ten voorbeeld heeft gestrekt aan de Confession des Pays-Bas, alsook omdat zij sedert de Synode van Emden, 1571, artikel 2, door de Nederlandse Kerken erkend is en nog geldt in de Waalse Hervormde Kerken. Men kan niet hetzelfde zeggen van de Catechismus van Genève. Ook deze is erkend in de Nederlandse Hervormde kerk sedert Emden, artikel 5, maar de Geneefse en de Heidelbergse Catechismi bezitten niet een affiniteit als die tussen de Franse en de Nederlandse Confessie bestaat. Tekstvergelijking komt daarom niet in aanmerking.

Doordat de Nederlandse teksten van de Belijdenisgeschriften, anders dan in de eerste druk van dit boek, thans in de ongewijzigde tekstvormen van 1619 en 1611 verschijnen, betekent dit ook de tijdgrens voor het opnemen van variae lectiones in het tekstkritisch apparaat. De oude drukken tot aan 1619, het jaar van de autorisering, zijn daarin verwerkt, en hiermee is de tijdgrens bereikt, die deze uitgave zich voorstelde. De wijzigingen in de Bijbelcitataten door de opname van de Statenvertaling in de uitgave van de Catechismus bij Cloppenburg, 1639, laten wij evenzeer rusten als de herschrijvingen van de Belijdenisgeschriften door J. J. van Toorenenbergen, A. Kuyper, F. L. Rutgers, in de negentiende eeuw. Het tekstkritisch apparaat is hierdoor merkbaar ontlast. Genoemde auteurs ondernamen de taak om door aanpassing aan spelling- en taalgebruik van hun tijd de Belijdenisgeschriften beter verstaanbaar en bruikbaar te maken in kerk en catechese. Dit loffelijk werk deden zij niet in opdracht, en het verwierf ook niet

de autorisatie, van hun Kerken; zelfs het werk van M. A. Gooszen, die daartoe door de Algemene Synodale Commissie aangewezen was, moest zich in 1899 tevreden stellen met de aanvaarding ervan alleen door de Nederlandsche Bijbel-Compagnie. De terughoudendheid ten aanzien van het autoriseren van een vernieuwde tekstvorm van de Belijdenisschriften heeft zeker te maken met vragen en bedenkingen betreffende de inhoud; doch deze zaak is in dit boek niet aan de orde.

Niettemin blijkt het verlangen naar een nieuwe autorisering een zekere actualiteit te behouden. Ter voorbereiding daarvan heeft ondergetekende na de eerste verschijning van zijn boek in 1940, niet zonder aansporing van ambtelijke zijde, de Belijdenisgeschriften in een nieuwgeschreven tekst uitgegeven ('s-Gravenhage, Boekencentrum, 1957; <sup>2</sup>1966). Een commissie van theologen en taalgeleerden, ingesteld door de Nederlandse Hervormde Kerk en de Gereformeerde Kerken, en waarin ook de Christelijke Gereformeerde Kerken medewerkten, heeft vervolgens, om het genoemde doel nog nader voor te bereiden, de teksten van de Belijdenisgeschriften nogmaals gecorrigeerd. Voorzitter was Prof. dr. W. F. Dankbaar. Het werk betrof ook nu alleen taal en spelling, niet de dogmatische inhoud, evenzo als in de nazittingen van Dordrecht 1619, en bleek moeilijk genoeg. Het kwam gereed in 1971, berust in gewaarmerkte exemplaren bij de betrokken synoden en wacht daar zijn bestemming af.

Gaarne betuig ik mijn dank aan vrienden en collega's, die mij hun deskundige raad bij de hernieuwing van dit boek verleend hebben.

Leiden, september 1974

J. N. Bakhuizen van den Brink

## I N H O U D

Woord vooraf .....	blz. V
<b>EERSTE DEEL</b>	
HOOFDSTUK I. De Nederlandse Geloofsbelijdenis .....	1
§ 1. Inleiding .....	1
§ 2. De historische omstandigheden .....	2
§ 3. De auteur van de Confession de Foy .....	8
§ 4. De uitgaven van de Confession de Foy. De Franse tekst .....	11
§ 5. De Nederlandse uitgaven van de Belijdenis des Geloofs .....	21
§ 6. De Confessie in Latijnse vertaling .....	24
§ 7. De authentieke tekst .....	26
HOOFDSTUK II. De Heidelbergse Catechismus .....	29
§ 1. De oorsprong .....	29
§ 2. De Catechismus in het Latijn .....	32
§ 3. De Catechismus in het Nederlands .....	35
§ 4. De officiële uitgaven .....	39
HOOFDSTUK III. Het Iudicium of Oordeel van Dordrecht .....	41
HOOFDSTUK IV. Tekstenuitgaven .....	45
§ 1. Algemeen .....	45
§ 2. Nederlandse uitgaven .....	46
§ 3. Voorgangsters .....	47
§ 4. Formulieren van eenheid .....	49
§ 5. Authenticiteit .....	50
§ 6. Bijbelcitaten .....	52
§ 7. Inrichting van de tekstenuitgave .....	52
1. De Nederlandse Geloofsbelijdenis .....	52
2. De Heidelbergse Catechismus .....	56
3. Het Iudicium of Oordeel van Dordrecht .....	56
<b>TWEDE DEEL</b>	
TEKSTEN .....	59
I. De Nederlandse Geloofsbelijdenis .....	59
II. De Heidelbergse Catechismus .....	149
III. Het Iudicium of Oordeel van Dordrecht .....	225
IV. Aanhangsel. De vijf punten van de Remonstrantie .....	288
Register van persoonsnamen .....	295

## Hoofdstuk II

### DE HEIDELBERGSE CATECHISMUS

#### 1. De oorsprong

De Heidelbergse Catechismus is op last en met medewerking van keurvorst Frederik III van de Paltz (1559-1576) 'mit Rat und Zutun unserer ganzen theologischen Fakultät alhier, auch allen Superintendenten und fürnehmsten Kirchendienern' tot stand gekomen. Als de eigenlijke auteur is Zacharias Ursinus (Bär), hoogleraar in de dogmatiek — opvolger van Caspar Olevianus, die in 1562 in kerkelijke dienst overging — te beschouwen. Na vaststelling van de tekst in een vergadering van professoren en kerkeraad, eind 1562 en na besproken te zijn in een vergadering met alle superintendentes van 13 tot 18 januari 1563, werd de Catechismus op 18 januari geaprobeerd en ondertekend. Spoedig daarop verscheen hij in druk. Het titelblad luidt: 'Catechismus oder christlicher Unterricht, wie der in Kirchen und Schulen der churfürstlichen Pfaltz getrieben wirdt. Gedruckt in der churfürstlichen Stadt Heidelberg durch Johannem Mayer.' 1563; 8°, 94 blz.<sup>1</sup> Deze eerste uitgave ziet er anders uit dan de tegenwoordige gebruiker van de Catechismus gewend is. Zij bevat 128 ongenummerde vragen; de Bijbelplaatsen — in hoofdstukken, geen verzen — zijn in margine opgegeven, waarheen uit de tekst verwezen wordt. Op de Catechismus volgt nog een 'Verzeichnis der fürnehmsten Text, wie die ordentlich im vorgehenden Catechismo erklert sein'. Wel heeft de Catechismus van de aanvang af de bekende indeling in drie stukken: 'Von des menschen elend', 'von des Menschen Erlösung', 'von der Danckbarkeit', en deze weer onderverdeeld; tenslotte 'Errata'.

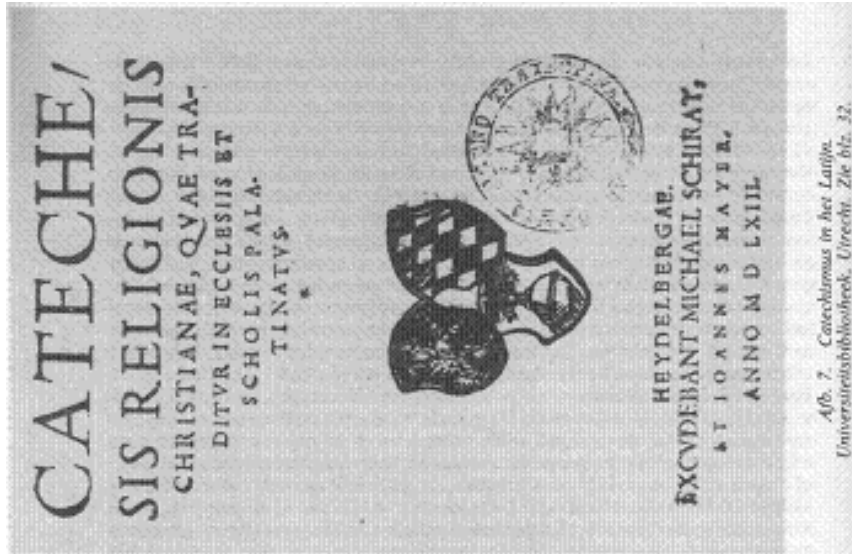
Als voorontwerpen van de Catechismus kunnen gelden de 'Summa theologiae' en de Duitse 'Catechesis minor' van Ursinus, de eerste met 323 vragen en bestemd voor studenten, de tweede met 108 vragen voor de niet-gestudeerde gemeente.<sup>2</sup> De vergadering van 1562 betrok in haar beraadslagingen ook andere reeds in de Paltz in gebruik zijnde geschriften, een ontwerp van Caspar Olevianus, de Catechismus van Genève, die van à Lasco en die van Zürich, de Nederlandse van Emden en die van Beza, die toen nog niet in het Duits was uitgegeven<sup>3</sup>, en nog andere schriften, die in verband met brandende vragen, zoals betreffende het Avondmaal, kort te voren waren verschenen<sup>4</sup>, en de overgang van Lutheranisme naar het Gereformeerde Protestantisme markeerden. De vergadering werd voorgezeten door de keurvorst zelf, die er ook theologische invloed oefende. Na de approbatie en de eis tot ondertekening nam, of kreeg, wie zulks niet aanstond, ontslag. Op 19 januari 1563 ging het decreet tot invoering van de Catechismus aan alle

<sup>1</sup> M. A. Gooszen, *De Heidelbergse Catechismus. Textus receptus met toelichtende teksten*, Leiden 1890, in de Inleiding. Aug. Lang, *Der Heidelberger Katechismus in: Schriften des Vereins f. Refomationsgeschichte*, 113, Leipzig 1913, S. 12-30. J. F. G. Goeters in L. Coenen, *Handbuch zum Heidelberger Katechismus*, Neukirchener Verlag 1963, S. 1-23; dez. in: *Die evangelische Kirchenordnungen des XVI. Jahrhunderts*, herausg. v. E. Selhing, fortgeführt vom Institut f. evangelisches Kirchenrecht der Evangelischen Kirche in Deutschland zu Göttingen, 14. Bd.: Kurpfalz, Tübingen 1969, S. 40-43.

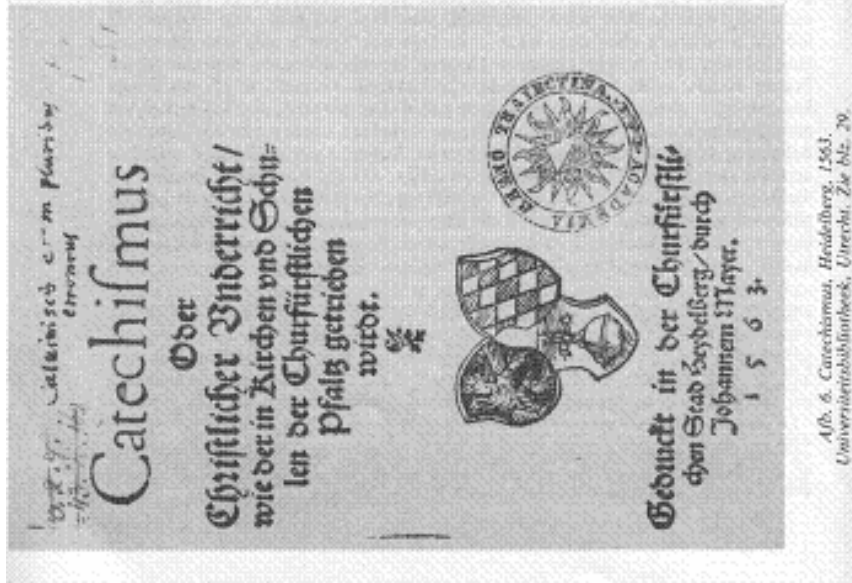
<sup>2</sup> Reuter, *Ursini opera*, I, p. 10-11.

<sup>3</sup> Gardy, o.c., p. 72.

<sup>4</sup> K. Sudhoff, *C. Olevianus und Z. Ursinus in: Leben u. ausgewählte Schriften der Väter und Begründer der reformierten Kirche*, 8, Elberfeld 1857, S. 82-87. Goeters, a.a.O., S. 38-40.



Afb. 7. Catechismus in het Latijn. Universiteitsbibliotheek, Utrecht. Zie blz. 32.



Afb. 6. Catechismus, Heidelberg, 1563. Universiteitsbibliotheek, Utrecht. Zie blz. 29.

kerkedieneren en schoolmeesters uit. In druk verscheen hij begin februari<sup>1</sup>. Zeer spoedig, vóór 5 maart, volgde een tweede druk<sup>2</sup>. Hierin komen uitbreidingen van (de later genummerde) vraag 36 en (de latere) vraag 80 over het onderscheid tussen het Avondmaal en de Mis voor. Omstreeks een maand hierna verscheen de Catechismus opnieuw met een uitbreiding, nl. het anathema bij vraag 80. Deze uitgave wordt als herziening van de tweede, en definitieve beschouwd<sup>3</sup>. Caspar Olevianus verzond er exemplaren van in Latijnse zowel als Duitse tekst aan Calvijn en aan Bullinger<sup>4</sup>.

De Catechismus ontving zijn meest ambtelijke vorm toen hij opgenomen werd in de kerkeorde voor de Pfaltz — die daarmee Gereformeerd werd —, uitgevaardigd door de keurvorst te Mosbach op 15 november 1563. Een zekere tijd van incubatie, een proeftijd was dus wel verlopen. De titel luidt: 'Kirchenordnung, Wie es mit der Christlichen Lehre, heiligen Sacramenten, und Ceremonien, inn des Durchleuchtigsten . . . Herrn Friderichs Pfaltzgraven Churfürstenthumb bey Rhein, gehalten wird'. De uitvaardigingsbrief is van de hand van de keurvorst zelf. Van zijn hand was ook de 'Vorred' voor de eerste druk van de Catechismus; deze is in de kerkeorde door een andere vervangen; men vindt alle drie vóór onze tekst-uitgave<sup>5</sup>. De vragen zijn nog ongenummerd, maar in margine is de Catechismus in 9 lectiones en 52 zondagen verdeeld. In een tiende lectio 'volgen die Sprüch der heiligen Schrift, daraus ein jeglicher in seinem stand erlernen mag, was ihm in seinem Beruff zu thun gebüre'. De drukker blijft steeds dezelfde<sup>6</sup>. Deze tekst noemen wij de *textus receptus*<sup>7</sup>.

De tekstgeschiedenis van de Catechismus in het jaar van zijn verschijning is vele malen behandeld. De grootste nauwkeurigheid is te danken aan A. Wolters, nauwkeurig én volledig, niet alleen ten aanzien van de Nederlandse uitgaven, aan J. I. Doedes<sup>8</sup>, die heel wat meer deed dan — naar de uitdrukking van Ens — 'uyschrijven het gene hondertmalen geschreven is' en wiens werk, begonnen naar aanleiding van het derde eeuwgetijde, onmisbaar blijft.

Hier herhalen wij de geschiedenis derhalve niet<sup>9</sup>. Van de opeenvolgende Duitse uitgaven vermelden wij, deels naar Alpen, Niemeier en Vinke, die van 1573 bij

Joh. Mayer te Heidelberg, die de Bijbelverzen vermeerdert en de vragen nummert. In 1584 verscheen te Heidelberg 'durch Jacob Müller, in verlegung Matthei Harnisch' een uitgave met vermeerde Bijbelplaatsen en in hetzelfde jaar te Neustadt een, die ze in margine uitgeschreven geeft, en tevens de aanvallen op de Avondmaalsleer afweert; deze uitgave is van Ursinus<sup>1</sup>, posthuum; zij werd, enigszins gewijzigd, in 1595 herhaald en wordt voor de beste gehouden. Zij bezit echter geen ambtelijk gezag.

Als een bijzonderheid zij nog vermeld, hoe tijdens Johann Casimir van de Paltz-Neustadt in of kort na 1576 de veranderde kerkelijke situatie van de Keurpaltz in de titel uitgedrukt werd: 'Catechismus, wie der in Kirchen und Schulen Weiland der churfürstlichen, iszt Fürstlichen Pfalz getrieben wird'<sup>2</sup>. Een wijziging, die nog gering mag heten in vergelijking met die tragische tijdens de bezetting van de Paltz gedurende de 30-jarige oorlog: 'Christlicher Unterricht, wie der . . . getrieben worden'<sup>3</sup>, voltooid verleden tijd!

Een praktisch karakter heeft het 'Kort begrip' of Compendium: 'Etliche fürnemste Fragstück dem gemeinen Volck, auch den jungen angehenden kindern zum besten, auss dem Catechismo, wie in der Churfürstlichen Pfaltz Kirchen und Schulen getriben würdt, gezogen. Gedrukt in der Churfürstlichen Statt Heydelberg, durch Jacob Müller 1576'<sup>4</sup>. Later verscheen: 'Catechismus . . . aus Churfürstlichen Pfaltz Verordnung kurzlich erklert, und mit Zeugnissen der Schrift befestiget: für die Schulh-jugend in ihrer Churfürstlichen Gnaden Landen. Zu Heidelberg gedruckt by Gothard Vogelin, im Jahr 1609'. Dit leerboek werd door de Hessische theologen ter Synode van Dordrecht voor de catechisatie met kracht

van den Heigelbergischen Catechismus of beknopte geschiedenis der Hervorminge in den Paltz . . . Uit het Hoogduitsch vertaald, Gorinchem 1805, onbelangrijke navolging van Köcher. J. L. Ewald, *Etwas über Katechismen überhaupt und über Ursin's und Luther's Katechismen insbesondere*, Heidelberg 1816. J. C. W. Augusti, *Versuch einer historisch-kritischen Einleitung in die beyden Hauptkatechismen der evangelischen Kirche*, Elberfeld 1824; dez., *Proeve eener Geschied- en Oordeelkundige Inleiding in de beide Hoofd-Katechismi der Evangelische Kerk*, uit het Hoogduitsch Groningen 1830, blz. 102 vlgg. Rienäcker, art. *Heidelb. Catechismus* in Ersch und Gruber, *Allgem. Encykl. der Wiss. und Künste*, 2. Sekt., 4 Th., 1828, S. 387-395. Philip Schaff, *Bibliotheca Symbolica Ecclesiae Universalis. The Creeds of Christendom, with a history and critical notes*, vol. 1, p. 529-536. E. F. Karl Müller, *Die Bekenntnisschriften*. S. L. Lauterberg, art. *Katechismus, Heidelberger oder Pfalzer* in: PRE<sup>3</sup>, X, S. 164-173. H. Graffman, art. *Heidelberger Catechismus* in: RGG<sup>3</sup>, III, 127 f. A. Lang, *Der Heid. Kat. und vier verwandte Katechismen* in: Quellenschriften z. Gesch. des Prot., III, Leipzig 1907, met tekst uit de kerkeorde en oudere var. W. Niesel, *Bekenntnisschriften und Kirchenordnungen der nach Gottes Wort reformierten Kirche*, Zürich 1938, 2. Aufl., S. 136-140. — Ten onzent: Joh. Ens, *Kort historisch bericht*, blz. 35-76. Is. Le Long, *Kort historisch verhaal*, blz. 110 vlgg. Vinke, *Libri symbolici*, Praef., p. L ss. A. A. van Schelven in: Ned. Arch. v. Kerkgesch., N. S., X, blz. 1-6. W. J. Aalders, *Kennis van de Symbolische . . . schriften*, Groningen 1919. G. D. J. Schotel, *Geschiedenis van den Oorsprong, de Invoering en de Lotgevallen van den H.C.*, Amsterdam 1864. M. A. Gooszen, *De H.C. Textus receptus met toelichtende teksten*, Leiden 1890; dez. *De H.C. en het Boekje van de breking des broods*, Leiden 1892, herdr. L. Knappert, *Het ontstaan en de vestiging van het Protestantisme in de Nederlanden*, Utrecht 1924, blz. 329-339. Vooral J. F. G. Goeters, boven, blz. 29, aant. 1.

<sup>1</sup> *Catechismus oder kurtzer underricht Chrislicher Lehr. Wie der in der Chur und Fürstlichen Pfaltz Kirchen und Schulen getrieben wirt, sampt den Kirchen Ceremonien, Gebeten, und gantzen vollkommenen Zeugnissen Biblischer Schrift; wie die Capitel und Versickel zuvor auff dem rand allein mit der zipher seind verzeichnet gewesen. Item, Antwort auff etlicher Theologen Censur über die am rand des Heydelbergischen Catechismi, auss heiliger Schrift angezogene Zeugnisse. Item, Antwort und Gegenfragen auff sechs fragen vom H. Nachtmal. Item Artikel in dem die Evangelischen im handel dess Abendmals einig oder strittig sind*, Gestelt durch D. Zachariam Ursinum. Newstadt an der Hardt. 1584. Vinke, o.c., p. LXXI.

<sup>2</sup> Alpen, o.c., p. 39. Niemeier, o.c., p. LX.

<sup>3</sup> Rienäcker in: Ersch und Gruber, 2. Sekt., 4. Th., 1828, art. *Heid. Kat.*

<sup>4</sup> Vinke, o.c., p. LXXII; vgl. de *Bauren Catechismus* van Olevianus, 1590, *ald.*, p. LIII.

<sup>1</sup> Exx. in de U.B. te Utrecht en de Landesbibl. te Darmstadt.

<sup>2</sup> J. I. Doedes, *De Heidelbergse Catechismus*, blz. 24-30, zie ben. blz. 35, aant. 4. Ex. in de U.B. te Utrecht. Gedrukt bij Niemeier, *Collectio confessionum*, p. 428-461 en bij Vinke, *Libri symbolici*, p. 295-395.

<sup>3</sup> Exx. in de U.B. te Heidelberg, Staatsbibl. te München en in het bezit van J. F. G. Goeters te Münster; gedrukt bij Niemeier, o.c., p. 390-427.

<sup>4</sup> Goeters, a.a.O., S. 42.

<sup>5</sup> *Ben.*, blz. 148 vv.

<sup>6</sup> Doedes, a.w., blz. 38-40. De U.B. te Utrecht bezit herdrukken van 1565 en 1576. Niesel, *Bekenntnisschriften*, S. 136-218 herdrukt de kerkeorde naar een ex. van 1563, te Elberfeld aanwezig.

<sup>7</sup> Vgl. Wolters, a.a.O., S. 103.

<sup>8</sup> J. I. Doedes, *De H. C. in zijn eerste levensjaren 1563-1567. Historische en bibliographische Nalezing met 26 facs.*, Utrecht 1867; *Nieuwe bibliogr.-hist. ontdekkingen*, Utrecht 1876; *De Ned. Geloofsbelijdenis en de H.C.*, Utrecht 1882. Zie o.m. Catechismus . . . Uth dem Hochdütschen in de Sessiche (Nedersaksische) sprake gebracht, 1563, facs. 3 bij Doedes en blz. 54-73.

<sup>9</sup> Henrici Altingii *Historia ecclesiastica Palatina ejusque Documentis, quibus addita sunt alia antehac non edita, etc.* (voorafgaat F. Sylburgii *Catalogus codd. gr. mss. olim in Bibl. Palat.; nunc Vaticana asservatorum*), Francofurti ad Moenum 1701; *Mensonis Altingii vita descripta per Ubbonem Emmium*. Henrici Altingii *Historia de Ecclesiis Palatinis, etc.*, Groningae 1728, p. 82 sqq. Joh. Chr. Köcher, *Katechetische Geschichte der Reformierten Kirchen, sonderlich der Schicksale des Heidelb. Catechismus*, Jena 1756, S. 237-244; dez., *Katechetische Historie der Gereformeerde Kerke in Zwitserland . . . de Opkomst, Voortgang en Lotgevallen van den Catechismus van Joh. Calvinus en den Heidelbergerschen . . . uit het Hoogduitsch vertaald en met eenige aantekeningen voorzien door E. W. Cramerus*, Amsterdam 1763, blz. 268 vlgg. Heinrich Simon van Alpen, *Geschichte und Literatur des Heidelbergerschen Catechismus*, Frankfurt a.M., 1800; dez., *Letterkundige Geschiedenis*

aanbevolen. In de 15de sessie wilden zij 'alle andere Catechismi door publieke autoriteyt uyt de scholen geweert zien en met toestemminghe ende autoriteyt vande Magistraet' op straffe van geldboete ten bate van de armen de jeugd in drie leeftijdsgroepen in deze catechische ondersoekingen ende predicatien regelmatig bijeengebracht zien, waarbij men de eerste 'orden' — de jongsten, beneden 8 jaar — 'moet instampen de eerste ende bloote hoofstucken der Christelicke Religie' volgens de 20 marginale vragen in de genoemde uitgave; voor de ouderen zijn de vragen bestemd, 'die in de Paltzche Catechismo met sterren gheteyckent zijn. Aan de oudsten salmen alle de resterende catechetische vragen voorstellen'<sup>1</sup>.

## 2. De Catechismus in het Latijn

De genoemde Latijnse vertaling, die Olevianus de wereld inzond, verscheen reeds vóór 3 april 1563 en op last van de keurvorst. In de oudere literatuur wordt zij soms weinig nauwkeurig kortweg als gelijktijdig — daar ontbreekt ook niet zoveel aan — met, en even authentiek als 'de' Duitse uitgave beschouwd; zij berust echter op de derde uitgave van deze<sup>2</sup>. De vertaling is volgens de traditie tot stand gebracht door Josua Lagus Pomeranus<sup>3</sup>, professor logices of rhetoricae, en Lambert Ludolf Pithopoeus<sup>4</sup>, afkomstig uit Deventer en Kuiper geheten, professor philosophiae, poëseos et eloquentiae aan het Collegium Sapientiae te Heidelberg, waarvan Ursinus toen rector was. Deze Latijnse vertaling heeft het toegespitste antwoord op vraag 80, nummert voor het eerst de vragen en geeft een gewijzigd en uitgebreid Schriftbewijs met precisering van de verzen. In de Duitse uitgaven vindt men deze laatste eerst na 1570, d.i. twee jaar na de verschijning van de Heidelbergse uitgave van Luthers Bijbel<sup>5</sup>. Het titelblad luidt: 'Cateche / sis religionis / Christianae, quae tra- / ditur in Ecclesiis et Scholis Palatinatus. / Vignet / Heydelbergae. / Excudebant Michael Schirat, / et Joannes Mayer. / Anno MDLXIII'. Vooraf gaat de Praefatio aan de keurvorst van 19 januari; daarop volgen Precationes aliquot privatae et publicae; Emendanda in Catechesi besluiten het boekje. Een verbeterde herdruk van MDLXIV geeft ook de indeling in 52 zondagen<sup>6</sup>. Hierop volgen nog andere Latijnse edities<sup>7</sup>, waaronder voor ons van belang is: 'Catechesis / Religionis / Christianae, / Quae in Ecclesiis et Scholis Pala- / tinatus ac Belgii traditur: unâ cum notis brevissimis / (consilio / Vignet / numinis / Antverpiae / Excudebat Aegisius Radaeus. M.D.XXCIV'. 1584 (sic), 8°, 40 p., gevolgd door Precationes / aliquot privatae / et publicae, p. 41-48. Joh. Arcerius geldt als de vertaler<sup>8</sup>. De genoemde korte aantekeningen

zijn bij de eerste vraag: Dominica I. Redemptio et libertio (Bijbelteksten); II. Confirmatio conservatioque (Bijbelteksten), om vervolgens doorlopend te verwijzen naar de vragen van de Catechismus van Genève, en naar Calvijns Institutio, beide naar aanleiding van Bourgoing's commentaar, waarop de Bijbelplaatsen weder volgen<sup>1</sup>.

Te Neustadt, bij Matthaeus Harnisch, verscheen in 1585 de Latijnse vertaling van de bovengenoemde bewerking van de Catechismus van Ursinus, posthuum verschenen, met een niet minder lange titel dan in het Duits<sup>2</sup>. Ursinus was na de kerkelijke en staatkundige verwickelingen, die in de Rijnpaltz op de dood van Frederik III gevolgd waren, naar Neustadt verhuisd, waar hij het Collegium Casimirianum leidde (tot zijn dood in 1583). Nog verder buiten ons bestek valt de Hannoverse uitgave van 1603 met bewijsplaatsen uit de patres<sup>3</sup>. In 1591 verschenen door de zorgen van Pareus de colleges van Ursinus uit diens nagelaten papieren onder de titel 'Explicationes catecheticae', later: 'Explicationum catechetica-rum D. Zachariae Ursini Silesii absolutum opus: totiusque Theologiae purioris quasi novum corpus: Davidis Parei D. opera extrema recognitum. Necnon miscellaneis catecheticis seorsum excussis: quibus oratio de vita et obitu D. Ursini est addita. Neustadii in Palatinatu, Typis Nicolai Schrammij, sumtibus haeredum Wilhelmi Harnisij, M.DCII'<sup>4</sup>. Ten onzent zijn de 'Explicationes', of is het 'Corpus doctrinae' bekend geworden in de vertaling, die Festus Hommius daarvan in zijn Dokkumse tijd ondernam<sup>5</sup>: 'Uitlegginge over de Catechismus der Gereformeerde Kercken in Nederlant van Doctor Zacharias Ursinus', later: 'Het Schatboek der Christelijke Leere, ofte Uytlegginge' enz., 2de druk, Leyden 1607, nogmaals 1716<sup>6</sup> en later.

<sup>1</sup> Wij kennen deze Catechismus niet afzonderlijk, doch slechts toegevoegd aan de vertaling van Bourgoing's *Paraphrase ou brièves explications sur le Catechisme*, Lyon 1564: *In / Io. Calvini / Catechesin / commentarii*, / A Francisco Burgonio / e varijs ipsius authoris operibus magna / ex parte collecti, ac Gallice editi, nunc vero in Latinam / linguam conversi, ab / Joanne Arcerio Frisio. / His accedit alia Catechesis cuius in reformatis Bel- / gicae ecclesijs & alibi usus est, una cum notis brevissi- / mis, quibus ducibus nullo negotio superiores com- / mentarios ad hanc ipsam Catechesin ac- / commodare queas / (consilio Vignet numinis) / Antverpiae, / Excudebat Aegidius Radaeus. / MDLXXXIV. 8°, 751 p.; ook Vinke, o.c., p. LXXII; een ex. in de U.B. te Utrecht. Over Bourgoing zie Haag, *La France prot.*, 2e éd., II, 1127 s.

<sup>2</sup> Niemeyer, o.c., p. LX, die een ex. uit de bibl. van de Mariakerk te Halle te voorschijn heeft gebracht.

<sup>3</sup> Niemeyer, *ib.*

<sup>4</sup> Er zijn ook drukken van 1598, 1616, 1621; zij hebben een veranderde titel en zijn verbeterde en vermeerde uitgaven. Pareus (Wängler;  $\pi\alpha\rho\epsilon\iota\alpha$  = wang) werd in 1591 rector van het Collegium Sapientiae, in 1598 lid der theol. fac. te Heidelberg; 1622: P.R.E., <sup>3</sup>XIV, 686-689, R.G.G. <sup>3</sup>V, 107-108. O. Ritschl, *Dogmengeschichte des Protestantismus*, IV, Göttingen 1927, S. 256-260 behandelt zijn *Irenicum*. De *Explicationes* zijn herhaald in Ursinus' *Opera Theologica*, ed. Quer. Reuter, Heidelbergae 1612, 46-413.

<sup>5</sup> Wijminga, a.w., blz. 18 en 257, aant. 2.

<sup>6</sup> *Biogr. Woordenb. van Prot. Godgel.*, IV, blz. 214. Later: Vertaelt door Dr. Festus Hommius. En vervolgens overzien. . . door Johannes Spiljardus. Derde druk (sic; Spiljardus bezorgde reeds in 1657 een uitgave). Opnieuw oversien. . . van Joan van den Honert, Gorinchem 1736, 2 dln., 4°. Merkwaardig om de nog meer scholastische vorm, waarin hij Ursinus en Hommius overtreft, is Hier. van Alphen, *Oeconomia Catechesis Palatinae*, Trajecti ad Thenum MDCCXXIX, 986 p. Zie verder o.m. Köcher, a.w., blz. 290 vlgg.

<sup>1</sup> Aldus in de *Handelingen*, blz. 32 vlgg.; *Acta* p. 30 s.; Vinke, o.c., p. LXVII en LXXIII.

<sup>2</sup> Gooszen, a.w., blz. 3, aant. 1. Goeters, a.a.O., S. 42. 'Catechismus Heidelbergensis' of 'Palatinus' en 'Catechesis Heidelbergensis' of 'Palatina' komen voor.

<sup>3</sup> Hij werkte na 1576 enige jaren, tot zijn vertrek naar Dantzig, te Deventer en Zutphen; *Biogr. Woordenb. v. Ned. Godgel.*, V, blz. 484-486; Rutgers, *Acta*.

<sup>4</sup> *Ned. Biogr. Woordenb.*, IV, kol. 1073-75; men lette op de huwelijksbetrekkingen: de zuster van P.' echtgenote trouwde te Heidelberg met Lagus en P.' eigen zuster met Joh. Anastasius Veluanus. Na de dood van zijn echtgenote en beide zoons huwde P. de weduwe van Zach. Ursinus.

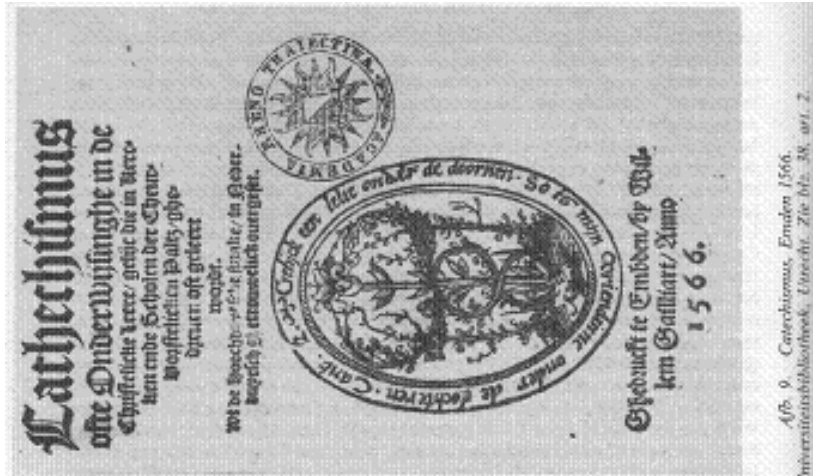
<sup>5</sup> Goeters, a.a.O., S. 43.

<sup>6</sup> Doedes, a.w., blz. 41-53; van beide Latijnse uitgaven exx. in de U.B. te Utrecht, van de eerste ook in Emden, bibl. der Grote Kerk.

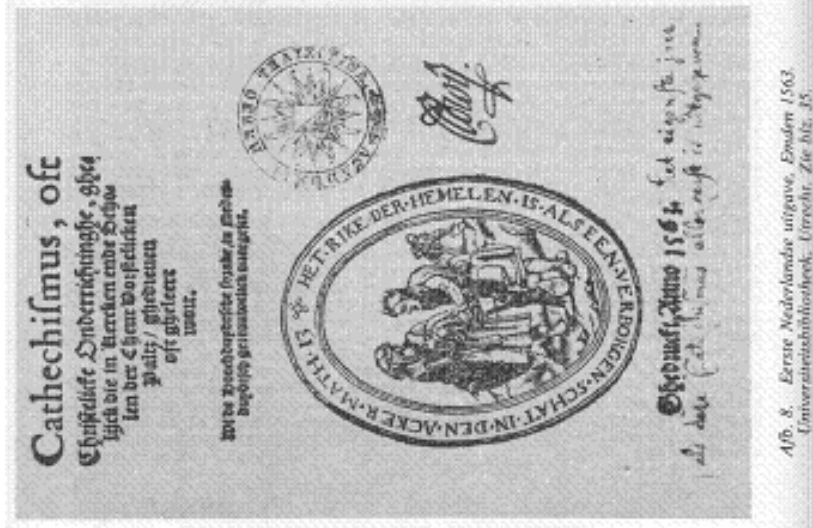
<sup>7</sup> Niemeyer, o.c., p. LX, naar Feuerlinus, *Bibliotheca symbolica Catechesis religionis christiana, quae traditur in ecclesiis et scholis Palatinatus*, Heidelbergae 1570.

<sup>8</sup> *Het Prot. Vaderl.*, I, blz. 215-225.

### 3. De Catechismus in het Nederlands



Afb. 9. Catechismus, Emden 1566. Universiteitsbibliotheek, Utrecht. Zie blz. 38, afz. 7.



Afb. 8. Eerste Nederlandsche uitgave, Emden 1563. Universiteitsbibliotheek, Utrecht. Zie blz. 35.

In het Nederlands onderscheiden wij sedert Doedes vier vroege vertalingen, waarvan de laatste in de vertaalde Kerkorde van de Paltz<sup>1</sup>.

De eerste<sup>2</sup> luidt: 'Catechismus, oft Christelicke Onderrichtinghe, ghelijck die in Kercken ende Scholen der Cheur Vorstelicken Paltz, ghedreven oft gheleert wort. Wt de Hoochduytsche sprake, in Nederduytsch getrouwelick overgeset. Vignet, randschrift: Het.Rike.der.Hemelen.is.alseen.verborgenschat.in.den.Acker. Math. 13. Ghedruckt, Anno 1563'. 12°, 47 f. Het vignet is van Gilles van den Erven te Emden. Op f. 33v begint: Aanteeckeninghe der voorneemsten Texten, en daarop volgt f. 37v: 'Aen den Christelicken Leser. Wat in de eerste Druck was versien, als voornamelick Folio 55, dat is nu wt bevel Churvorstelicker Genaden, hier by ghedaen gheworden'; ten slotte: 'Christlicke gebeden'. Uit deze regelrecht uit het Duits overgenomen notitie blijkt, dat de vertaling niet op de eerste Duitse druk kan berusten; uit het antwoord op vraag 80, dat zij evenmin op de derde, maar op de tweede berust. Overigens zijn de vragen derhalve ook niet genummerd, de verzen niet bij de hoofdstukken vermeld en de Zondagsafdelingen nog niet aangebracht. Le Long heeft deze vertaling, die misschien wel door Peter Gabriël den Vlaeming te Amsterdam — toen Moordtdam — in de volksmond<sup>3</sup> — in catechisaties gebruikt is, herdrukt<sup>4</sup>.

Ook de vertaling door Petrus Dathenus is uit het jaar 1563<sup>5</sup>. Het titelblad luidt: 'Catechismus ofte Onderwijnghe in de Christelycke leere, also die in den Kercken ende Scholen Kueruoerstlicken Paltz geleert werdt. In de Nederduytsche Spraecke overgeset. M.D.LXIII'. Laatste bladzijde: Gedrukt in de Kuervoerstelicke Stadt Heidelberch, doer Michaelen Schirat. 1563 (107 blz.<sup>6</sup>). Zij is vervaardigd naar de herziene tweede Duitse druk — zie het antwoord op de 80ste vraag — met nummering der vragen en met opgave van de verzen der Bijbelplaatsen, zonder indeling in Zondagen. Doedes geeft in 'Eerste lotgevallen', blz. 44-47<sup>7</sup>, na proeven uit de tekst, een kleine reeks plaatsen, waarin deze eerste, nauwkeuriger, uitgave van Dathenus verschilt van de vermoedelijke herdruk uit 1566, die niettemin in de kerk der Nederlanden om zo te zeggen de textus receptus is geworden. Deze is gevoegd achter de Psalmberijming; het titelblad luidt<sup>8</sup>: 'De Psalmen Davids, Ende ander Lofsanghen, wt den Francoyschen Dichte in Nederlandschen overghesett, Doer Petrum Dathenum. Metgaeders

<sup>1</sup> Doedes, a.w., blz. 75-128; dez., *Nieuwe Bibliographisch-Historische Ontdekkingen. Bijdragen tot de kennis van de geschiedenis der eerste uitgaven van het Nieuwe Testament in de Nederlandsche taal, van de eerste lotgevallen des Heidelbergschen Catechismus in het Nederlandsch en van de oudste drukken van het Doopsgezinde Martelaarsboek 'Het Offer des Heeren'*, Utrecht 1876, blz. 37-60. D. Nauta, *Die Verbreitung des Katechismus, Uebersetzung in andere Sprachen, moderne Bearbeitungen* in: L. Coenen, *Handbuch z. H.K.*, S. 38-62.

<sup>2</sup> Vinke, o.c., p. LXXIIII s.

<sup>3</sup> G. Brandt, *Historie der Reformatie*, I, blz. 315 vlg.

<sup>4</sup> Is. Le Long, a.w., blz. 145-188. Een exemplaar in de U.B. te Utrecht; facs. bij Doedes, *Eerste levensjaren*, no. 4, vier blzz.

<sup>5</sup> Th. Ruys Jr., *Petrus Dathenus* (V.U.), Utrecht 1919, blz. 244-247, naar T. VIII, p. 1, Groningae et Breae 1763, p. 706, die dit exemplaar in bezit heeft gehad.

<sup>6</sup> De Vorred gaat vooraf, blz. 3-10; blz. 85 vlgg. gebeden; blz. 104 aanmerking en verbetering van drukfouten, w.o. voor 'onse salichmakinge' in antw. 24 'leset heilichmaekinghe'; Doedes, a.w., blz. 40, aant. I; dez., *De Heidelbergse Catechismus, opnieuw overgezet, en volgens de vertaling van Dathenus (Heidelberg 1563) opnieuw uitgegeven*, Utrecht 1881, 79 blz.

<sup>7</sup> Eerste lotgevallen is het tweede onderdeel van Doedes 'Nieuwe Bibliografisch-Historische ontdekkingen', Utrecht 1876, waarin hij zijn vondst van Dathenus' vertaling van 1563 bekend maakt; vroeger had hij alleen die van 1566 gekend.

<sup>8</sup> Doedes, a.w., blz. 41; exemplaar in de U.B. te Utrecht.

den Christelicken Catechismo, Ceremonien ende Ghebeden. Iacob. 5 vs. 13. Is jemandt in lyden onder v? Die bidde. Is jemandt goets moeds? Die singhe Psalmen. Heydelbergh. M.D.LXVI'. Laatste bladzijde: Gedrukt te Heydelbergh by Michiel Chirae. Anno M.D.LXVI<sup>1</sup>. De verschillen tussen de uitgaven van 1566 en van 1563, die niet onbelangrijk zijn, schrijft Doedes veronderstellenderwijze hieraan toe, dat Dathenus de herdruk niet zou hebben gecorrigeerd. Verklaard zijn ze daarmede echter niet. Het is deze tekst, die gewoonlijk in alle Psalmboeken gedrukt werd en die men te Wezel in 1568 en op de volgende synoden heeft bedoeld. Doedes<sup>2</sup> onderstelt, in navolging van Le Long, drie drukken van 1566: één zonder plaats, één te Heidelberg en één 'buyten Londen'; vier van 1567: één te 'Rouaen'<sup>3</sup>, één 'by Lenaert der Kinderen', één waarschijnlijk te Delft en nog één, zonder plaats, volgens Le Long, blz. 127, misschien te Heidelberg; drie van 1568: één achter het N.T. met aant. van Marlorat, bij Lenaert der Kinderen; één achter de Psalmen, te 'Norwits' (Norwich) en één idem, zonder plaats. Vele andere herdrukken volgden, zoals wij zeiden, ook in de Psalmboeken. De Middelburgse tekst van 1611 berust er in hoofdzaak op. Van bijzondere betekenis is de herziene uitgave van de Catechismus door Gaspar van der Heyden, de vader<sup>4</sup>. Hiervan luidt het titelblad: 'Catechismus ofte onderwysinghe inde Christelijcke Religie, welke inden ghereformeerden Evangelischen Kercken ende scholen der Nederlanden gheleert ende geoefft wert. Mitsgaders de Christelijcke Ceremonien ende Ghebeden. Met neersticheydt oversien ende ghecorrigeert, door Casparum vander Heyden. Marc. 3.38. Wie hem mijns ende mijnder woorden sai gheschaemt hebben, in dit overspelighe ende sondich gheslachte: diens sal hem de Sone des menschen oock schamen, als hy comen sal inde heerlijkheydt zijns Vaders, met synen heylighen Enghelen. t'Hantwerpen, By Gielis vanden Rade, op 't Vlemincxvelt inden gulden Rinck. 1580'<sup>5</sup>. Van der Heyden verklaart vooraf uitdrukkelijk, dat er 'een ontallicke menichte exemplanen' van de Catechismus gedrukt zijn, waarin langzamerhand vele fouten en onnauwkeurigheden te verbeteren waren. Deze overweging en anderer — ook Dathenus' — verzoek brachten hem er toe, een correctie ter hand te nemen en alle misdrukte en onduytsche woorden naar de Latijnse uitgaven te verbeteren. Zo ook de Bijbelplaatsen in margine, die hij bovendien vermeerderde, en de ceremoniën en gebeden, waarna hij ten behoeve van ouders en schoolmeesters nog Bijbelplaatsen, die op de kindertucht betrekking hebben, en een zaakregister toevoegde. Bovendien vindt men achter de Doopliturgie en vóór die van het H. Avondmaal 'Een corte Forme der belydinghe des Gheloofs, ghestelt na de orden des Catechismi, voor die hen totter gemeynthen, ende den h. Aventmale Jesu Christi begheven willen' (blz. 53-62). Een verbeterde herdruk

verscheen in 1591 achter de Psalmen van Marnix bij R. Schilders te Middelburg. Conservatisme gunde aan geen van beide enige belofte voor de toekomst. Evenals de Confessie, is ook de Catechismus op last van de Zeeuwse Synode te Veere 1610 opnieuw, door Herman Faukelius, uitgegeven, in 4°. Het titelblad van het Formulierenboek<sup>1</sup> luidt: 'Catechismus Ofte Onderwysinghe in de Christelicke Leere, alsoo die in de Kercken ende Scholen der Keurvorstelicken Paltz ende der Nederlanden gheleert wordt. Tot Middelburgh, Ghedruckt by Richard Schilders, wonende inden langhen Delft in den Oliphant 1611'. De ondertitel: 'Catechismus oft Onderwysinghe inde Christelijcke Leere, Mitsgaders de Ceremonien ende Ghebeden'<sup>2</sup>. Vóór de Synode had Anthonius Thysius nog een nieuwe druk bezorgd<sup>3</sup>; hij noemt de Nederlandse uitgave te Heidelberg 1563, de Antwerpse van 1580, een Delftse van 1582, een eerste Middelburgse van 1591 achter de Psalmen van Marnix, een Arnhemse van 1608 en de Middelburgse van 1611, waarna hij vervolgt: 'ende teghenwoordelijck van nieuw met de Latijnsche, Hooch duytsche ende Nederduytsche oude ende beste Copyen vergeleken, en nae de selvige verbetert. — Mitsgaders de ghetuyghenissen der Heyligher Schrift, nae de voorsejde Copyen t'samenghevoecht' — enz. Men begrijpt, dat hier een bijna mateloze vloed van Bijbelteksten uit ontstaan is. Thysius geeft een doorlopende korte inhoud in margine.

Keren wij tot de eerste tijd terug. De derde Nederlandse vertaling, die Doedes behandelt, is de zgn. gemengde tekst: 'een Duitse tekst, waarmede deze Hollandse overeenkomt, heeft nooit bestaan'<sup>4</sup>. Zij is van 1565. Het titelblad luidt: 'Catechismus, ofte Onderwysinghe in de Christelicke Leere, ghelijck die in Kercken ende Scholen der Cheur Vorstelicken Paltz, ghedreven oft geleert wordt. Wt de Hoochduytsche sprake, in Nederduytsch ghetrouwelick overgeset. Vignet: randschrift: Het Rike, enz., vgl. boven, blz. 34. Embden, Anno 1565'. Het vignet is dat van Gillis van den Erven, die ook de eerste, boven beschreven, Nederlandse vertaling naar de tweede Duitse uitgave, in 1563 deed verschijnen. Het gemengde karakter van de druk, die ons thans bezighoudt, bestaat hierin, dat hij de Emdense van 1563 vermeerderde met woorden uit Dathenus' vertaling van de derde Duitse druk, soms zelfstandig wijzigingen naar deze aanbracht, soms echter geheel willekeurig combineerde<sup>5</sup>. Het is eer een curieus dan een belangrijk werk. Hierop volgde een uitgave 1566, vermoedelijk ook bij Van den Erven, die op het titelblad heeft: 'Matthei 26. Waect ende bidt, dat ghy niet in aenvechtinghe en valt. I Tim. 2. Ick wil . . . sonder toorn en twijfel. Anno M.D.LXVI z.pl., en op fol. 34: 'Aen den Christelijcken Leser. Wat in de eerste Druck was versien, als voornamelijck Folio LV. dat is nu wt bevel Chuer-Vorstelijcker Ghenaden, hier by ghedaen gheworden'. Wij kennen deze notitie uit de 2de en 3de Duitse uitgaven en uit de Emdense van 1563; zij is hier mechanisch en ten onrechte

<sup>1</sup> Anders dan Doedes, *Eerste levensjaren*, blz. 91, vlg. Le Long, *a.w.*, blz. 131.

<sup>2</sup> Doedes, *a.w.*, blz. 93 vlg.

<sup>3</sup> Zie *boven*, blz. 11.

<sup>4</sup> Zij wordt o.m. genoemd in de correspondentie tussen Jac. Regius en Ar. Cornelissen, door Knappert uitg. in *Ned. Archief v. Kerkgesch.*, Dl. VII, blz. 51-52, van Dec. 1579 tot Maart 1580. De kerk is Van der Heyden hard gevallen over zijn privaot optreden in dezen, M. F. van Lennep, *Gaspar van der Heyden 1530-1586* (diss. Amsterdam), Amst. 1884, blz. 158-175, bijlage blz. 245-248; H. H. Kuyper, *De Post-Acta*, blz. 401 vlg. Verbeterde herdruk achter de Psalmen van Marnix, Middelburg 1591.

<sup>5</sup> Een exemplaar in de U.B. te Utrecht. *Biogr. Woordenb. v. Prot. Godgeleerden*, III, blz. 815 vermeldt bovendien de afzonderlijke anonyme editie van hetzelfde: t'Hantwerpen. By Nicolaas Soolmans op onse Vrouwen Kerckhof inden Gulden Leeu, 1580, naar Van Lennep, *a.w.*, blz. 158 vlgg.

<sup>1</sup> Zie *boven*, blz. 21.

<sup>2</sup> Aan deze uitgave en de kwestie der revisie van de liturgie te Dordrecht 1619 verbindt zich de strijd tussen H. H. Kuyper, Gooszen en v. Langeraad over de authentieke tekst der Liturgische formulieren. — Met erkentelijkheid vermeld ik, vroeger het exemplaar van Ds H. S. Bouma te hebben mogen gebruiken. De Cat. beslaat 35 fol. Editie van 'de Belijdenisgeschriften' zoals H. H. Kuyper, *Post-Acta*, blz. 277 zegt, is voor dit exemplaar niet geheel juist, want de Confessie is afzonderlijk achteraan gedrukt en ook los verschenen, vgl. *boven*, blz. 21 aant. 3. Kuyper gebruikte het nu verloren exemplaar van Rutgers.

<sup>3</sup> A. Thysius *Leere ende Order*, blz. 121-175; deze Catechismustekst is herdrukt in het Formulierenboek bij M. de Vries, Dordrecht 1725, op last van de Zuid-Hollandse Synode van Gouda 1723, *ben.*, blz. 40.

<sup>4</sup> Doedes *Eerste lotgevallen*, blz. 49-60, waardoor dez., *Eerste levensjaren*, blz. 102-111 gecorrigeerd worden.

<sup>5</sup> Doedes, *Eerste lotgevallen*, blz. 56; vgl. de tabellen van varianten, *ald.*, blz. 51-54; een exemplaar in de U.B. te Utrecht.



overgenomen, want in het bijzonder in het 80ste antwoord karakteriseert deze tekst zich juist als de gemengde. De tweede Duitse uitgave noemt de Mis: in den grond een afgodische verlooening van het enige offer en lijden van Jezus Christus, meer niet; de derde voegde toe: en een vervloekte afgoderij, terwijl het woord afgodische in het voorgaande was weggevalen en de woorden: anders niet dan, waren bijgevoegd. 'Maar wat vinden wij nu hier? De tekst van de derde uitgave gevolgd, maar tevens behouden wat wel in de tweede stond, maar in de derde hoogduitse niet gevonden werd, het woord 'afgodische' vóór verlooening. Zo is het dan geworden: 'Ende also is de Misse in den grond anders niet, dan een Afgodische verlooeninghe des eenigen offers ende lydens Jesu Christi, ende een vervloecte Afgoderie'. Een redactie, plus royaliste que le Roi!<sup>1</sup>

Met overeenkomstige titel verscheen weder een andere druk in deze reeks, eveneens te Emden, bij Willem Gailliart, Anno 1566<sup>2</sup>. Twee drukken dus in één jaar te Emden bij verschillende uitgevers. Uit 1567 is een druk van dezelfde vertaling bekend bij Simon Steenbergen te Deventer (zonder de Vorred), met langere titel<sup>3</sup>, die eindigt: 'Wt hoochduytisch, tot heyl ende profijt der selver Nederlandischer Ghemeente seer vlitichlick overgheset'. Het 'ghetrouwelick' — dat niet zeer exact was — wordt hier door 'seer vlitichlick' vervangen, waarmee wel niets bijzonders bedoeld is; bovendien zijn er kleine tekstverschillen met die van 1566<sup>4</sup>. Een vijfde exemplaar, aan Doedes bekend, een niet volkomen letterlijke herdruk van deze recensie bevattend, werd te Rotterdam bij D. Mullem omstreeks het midden van de tweede helft der 16de eeuw gedrukt<sup>5</sup>.

Tenslotte behoort tot deze groep de Catechismus zoals hij voorkomt in de — niet van Datheen afkomstige — vertaling van de Kerkorde van de Paltz<sup>6</sup>. Drukker noch plaats worden genoemd. Vorred en kerkorde beslaan f. 4-110, de Catechismus hierin f. 16-47r; volgt nog een register. De Catechismustekst is door Doedes herkend als de gemengde Nederlandse vertaling.

De Nationale Synode van Dordrecht heeft haar 147ste en 148ste zittingen aan de beoordeling van de leerinhoud — uitdrukkelijk niet de stijl en de taalvorm — van de Catechismus gewijd<sup>7</sup>. Bij deze gelegenheid hebben de Engelse deputaten, die van de buitenlanders het eerst het woord namen, de Catechismus geprezen, 'in 't bijzonder segghende dat noch de hare, noch de Fransche Kercken sulcken bequamen Catechismus hebben'<sup>8</sup>. Zij moeten een Latijnse tekst vóór zich gehad hebben, vermeld wordt niet, welke. Aanmerkingen werden in het geheel niet gemaakt.

<sup>1</sup> Doedes, *Eerste levensjaren*, blz. 104.

<sup>2</sup> Beschreven bij Doedes, *a.w.*, blz. 103; verzen bij de Bijbelplaatsen in margine, de vragen genummerd; geen Zondagsafdelingen; facs. 7, 3 blzz.; een exemplaar in de U.B. te Utrecht.

<sup>3</sup> Bij Doedes, *Eerste levensjaren*, blz. 112-114; facs. 8, 4 blz.

<sup>4</sup> Doedes, *a.w.*, blz. 114.

<sup>5</sup> *Catechismus ofte onderwysinghe in de Christelycke Leere, ghelyck die in Kercken ende Schoolen der Cheurvorstelycken Paltz, ghedreven oft gheleert wort*. Ghedrukt tot Rotterdam by Dierich Mullem, men vintse te coop by Edze Hermanszoon boekvercooper tot Hoorn, in die Vette Henne. 8°. 80 blz., met Vorred en huisgebeden; Doedes, *Stemmen voor Waarheid en Vrede*, VIII, 1871, blz. 1146, die ook op de vermelding van de Catechismus van Datheus en die met de gemengde tekst op de *Index* van 1569 wijst, *ald.*, blz. 1150 vlg.

<sup>6</sup> Doedes, *a.w.*, blz. 123-128 en facs. 9, 2 blz. De grootste volledigheid betreffende Nederlandse uitgaven van de Catechismus vindt men thans bij D. Nauta, *boven*, blz. 35, aant. 1.

<sup>7</sup> *Acta*, p. 317 vlg.; *Handelingen*, blz. 361; H. H. Kuyper, *De Post-Acta*, blz. 330 vlg. Welke tekst de Synode gebruikt heeft, blijkt niet.

<sup>8</sup> Jac Triglandius, *Kerckelycke Geschiedenissen*, Leyden 1650, blz. 143-144.

In de 179ste zitting heeft de Synode een 'Acte van Approbatie over de Confessie ende Catechismo' vastgesteld, die op 30 mei aan de Generale Staten werd aangeboden. Hierin<sup>1</sup> wordt geconcludeerd: 'dat in de voors. Schriften de Somma ende gronden van de ware salichmakende Leere schriftmatelick, grondelick ende zeer bequamelick begrepen ende verclaert worden. Dat oock de voors. Schriften overeenkomen met de Belydenissen van alle de ware Gereformeerde kercken, die in deze tyden de suyverheyte der Evangelische Leere belyden. Ende dat daeromme de voors. Leere inde Gereformeerde kercken van Nederlandt behoort onverandert ende ongeschent behouden ende den Nacomelingen overgelevert te worden.

'Waertoe beyde so d'Uytheemsche Theologen, als insonderheyte de Gedeputeerde der Nederlantsche Kercken den Hooch Mogende Heeren Staten Generael der Vereenichde Nederlanden, als ware Voedsterheeren derselve kercken gantsch dienstelick ende oock zeer onderdanichelick versoeken ende bidden, dat hare Hooch Mogen. gelieve dese rechtsinnige Leere inde voorseyde Confessie ende Catechismo begrepen met hare autoriteyt so langher so meer in hare landen te handhaven, voorplanten, bevestighen, ende beschermen, ende niet te gedoochen, dat in deselve Leere eenighe inbreuck ofte vervalschinghe gedaen en worde, noch dat eenighe andere Leere inde pablycke kercken haerer landen soude geleert ofte gedreven worden'. Dit is tevens de grond voor de ondertekeningsbesluiten en het desbetreffende formulier voor de predikanten, dat in de 164ste sessie was vastgesteld<sup>2</sup>.

#### 4. De officiële uitgaven van Confessie en Catechismus

In haar nadagen heeft de Synode niet meer voor alles wat nog gebeuren moest, voldoende tijd en aandacht gehad. Voor de Confessie is beter gezorgd dan voor de Catechismus.

De Franse tekst van de Nederlandse Geloofsbelijdenis verscheen onder de titel: Confession / De Foy / Des Eglises Reformées / Du / Pays.Bas. / Revuë au dernier Synode National / de Dordrecht: / Et au nom d'icelui mise en lumière, et pour / authentique, recommandée aux- / dittes Eglises reformées. / A. Dordrecht, / Chez Nicolas Vincent, et Francoys Bor- / saler, Associez d'Isaac Canin. / Par privilege de sept ans. / 1619. 4°, 56 p. (K.B., 's-Gravenhage, pamflet 2853)<sup>3</sup>.

De Nederlandse tekst verscheen onder de titel: Belydenisse / Des Gheloofs / Der Ghereformeer- / de Kercken / in / Nederlant. / Overghesien in de Synode National laetst / ghehouden tot Dordrecht, / Ende uyt last des selven uytgegeven / om voortaan inde Nederlantsche Gereformeerde Kerc-ken alleen voor autentick ghehouden / te worden. / Tot Dordrecht, / By Fransoys Borsaler / Medestander / van Isaac Jansz. Canin. / Met Privilege voor seven Iaren. / 1619. / 4°, 50 blz.

Men vindt deze tekst ook in de 'Acta of Handelingen des Nationalen Synodi', Dordrecht, Isaac Jansz. Canin, 1621, blz. 347-361.

<sup>1</sup> H. H. Kuyper, *a.w.*, blz. 290; de tekst *ald.*, blz. 482-484.

<sup>2</sup> De tekst, Lat. en Ned., bij H. H. Kuyper, *a.w.*, blz. 186-188.

<sup>3</sup> W. P. C. Knuttel, *Acta*, I, blz. 55, art. 34.

Met de Catechismus is het anders gelopen. Nog in 1622 is er in de Zuid-Hollandse Synode te Gorinchem sprake van het oversien van de tekst van de Catechismus, waarmee men dan nog niet gereed is. Vanwege de Nationale Synode is geen nieuwe tekst van de Catechismus uitgegeven. Het archief van de Theologische Faculteit te Leiden bevat een boek, waarin de Belijdenis in het Nederlands en het Frans van 1619, de Catechismus in de Middelburgse uitgave van 1611 en de Liturgische Formulieren en het Kort Begrip bijeengebonden zijn<sup>1</sup>. Daarop volgt de geschreven verklaring, dat degenen, die deze stukken ondertekenden, van 25 juni 1622 af, merendeels de Confessie, de Catechismus en de Canones reeds ondertekend hadden, maar dat zij dit nu nogmaals doen 'in libro in quo praedicta scripta sub uno volumine in archivis facultatis Theologicae in hac Academia Leidensi reposito, compacta sunt'. De eerste ondertekenaars zijn de hoogleraren Joh. Polyander, Andreas Rivetus, Ant. Walaeus en Ant. Thysius, de auteurs van de 'Synopsis purioris theologiae'; behalve hun opvolgers tekenen ook degenen, die de doctorsgraad verwierven. Het is dus een officieel boek en wij moeten constateren, dat men daarin wat de Catechismus betreft, geen 'officiëlere' uitgave ter beschikking heeft gehad dan de Middelburgse, waarvan aan te nemen is, dat deze ook de basistekst voor de Nationale Synode is geweest. Hetzelfde verschijnsel doet zich voor bij verschillende classes en volgens de eerste inventaris van het synodale archief, vervaardigd in 1737, bevonden zich toen — en nu nog — drie uitgaven van de Catechismus in dat archief, nl. de Middelburgse, die van 1639 bij Everhard Cloppenburg te Amsterdam en de zojuist gepubliceerde van 1737 bij Frederik Outman te Dordrecht<sup>2</sup>. Op het titelblad van deze laatste staat vermeld, dat zij op last van de Zuid-Hollandse Synode van 1734 'na den Druck van 't jaer 1639 te Amsterdam bij Everhard Cloppenburg' is uitgegeven, en vergeleken met de druk van 1611 en de correctie van de commissarissen van de Nationale Synode, die gemachtigd waren tot het nazien der liturgie. Aan correctie van de Catechismustekst hebben deze echter, voor zover wij weten, niets meer gedaan. De Voor-reede geeft eerst rekenschap van de druk der Formulieren, en daarna de verouderde historie van Confessie en Catechismus. Deze laatste, veelal de eerste plaats onder onze Belijdenisgeschriften innemend, volgt dan in de tekst van Datheen, maar met gebruikmaking van de Statenvertaling voor de Bijbeltekst; vervolgens de Confessie in de Dordtse tekst, het Kort Begrip en de Liturgische formulieren; een verbeterblad werd in 1739 aan dit boek toegevoegd. Alles wijst erop, dat de Nationale Synode met de Catechismustekst van Richard Schilders, bezorgd door Herman Faulkelius, 1611, heeft gewerkt. Hij berust hoofdzakelijk op die van Dathenus, zoals men uit ons tekstkritisch apparaat duidelijk kan aflezen. Hij is, als men zich zo kan uitdrukken, de meest authentieke van 1619 en neemt daarom zijn plaats in onze uitgave in.

<sup>1</sup> Senaatsarchief no. 369 bis. A. Eekhof, *De Theologische Faculteit te Leiden in de 17de eeuw*. Utrecht 1921, blz. 70, doc. 13-15. H. H. Kuyper, *Post-acta*, blz. 246. Aan dit boek knoopt zich de 19de eeuwse strijd van A. Kuyper, *De Leidsche Professoren en de Executeurs der Dordtsche nalatenschap*, *verweerschrift*, Amsterdam 1879 en J. J. van Toorenenbergen, *Hoe een deel der Dordtsche Nalatenschap verzaakt werd*, Rotterdam 1879. Over de zaak zelf, zie *beneden*, blz. 50-52.

<sup>2</sup> Mededeling van de archivaris van de N. H. K., Dr. J. P. van Dooren. Men zie ook 'De revisie der liturgie' bij H. H. Kuyper, *a.w.*, blz. 391-412.

## VORRED

(DER ERSTEN AUSGABE)

Wir Friderich von Gottes Genaden Pfaltzgrafe bey Rhein, des heiligen Römischen Reichs Ertztruchses vnd Churfürst, Hertzog in Bayern, etc. Entbieten allen vnd jeden vnsern Superintendenten, Pfarr herrn, Predigern, Kirchen vnd Schudienern vnser Churfürstenthumbs der Pfaltzgrafeschaft bey Rhein vnser genad vnd groß, Vnd fügen euch hiemit zuwissen.

Nach dem wir vns auß erinnerung Göttlichen Worts, auch natürlicher pflicht vnd verwandnuß schuldig erkennen. Vnd endlich fürgenommen, Vnser von Gott, befohlen Ampt, beruff vnd regierung, nicht allein zu friedlichem, rüigem wesen, auch zuerhaltung züchtigen aufrichtigen vnd Tugentsamen wandels vnd lebens vnserer vnderthanen, zurichten vnd anzustellen: Sondern auch vnd fürnemlich dieselbige zu rechtschaffener erkanntnuß vnd forcht des Almechtigen, vnd seines seligmachenden Worts, als das einig fundament aller Tugenten vnd gehorsams, je lenger je mehr anzuweisen vnd zubringen. Auch also sie zur ewigen vnd zeitlichen wolart vngesperts vleiß von grund vnser hertzens gern befürdern, vnd sovil an vns, darbey erhalten helfen wollten.

Vnd aber gleich anfangs in eintretung vnserer regierung erfahren: Wiewol von vnsern lieben Vettern vnd Vorfarn, Pfaltzgrafen, Churfürsten etc. löblicher seliger gedechtnuß, allerhand Christliche vnd nützliche ordnungen vnd vorbereitungen, zu befürderung solcher ehr Gottes, vnd erhaltung Bürgerlicher zucht vnd policey auffgericht vnd fürgenommen:

Daß doch demselbigen nit mit dem ernst, wie es sich wol gepüret, allenthalben nachgesetzt, Viel weniger die verhoffte vnd begerte frucht darauß gefolget vnd gespürt worden. Welches vns denn verursacht, nit allein dieselbige widerumb zuernewern, sondern auch, da es die nothwendigkeit erfordert, in verbesserung zurichten, zuerleutern, vnd weitere fürsehung zuthun. Also wir auch in dem nit den geringsten mangel befunden, daß die blüende jugend allenthalben, beides in Schulen vnd Kirchen Vnser Churfürstenthumbs in Christlicher Lere sehr fahrlessig, vnd zum theil gar nicht, zum theil aber vngleich, vnd zu keinem beständigen, gewissen vnd einhelligen Catechismo: sondern nach eines jeden fürnemen vnd gutdüncken angehalten vnd vnderwiesen worden. Darauß denn neben andern vielfaltigen grossen vnrichtigkeiten erfolgt, daß sie offermalen ohne Gottes furcht vnd erkantnuß seines Worts auffgewachsen, keine eintrectige vnderweisung gehabt, oder sonst mit weitleufftigen vnnotürfftigen fragen, auch bißweilen mit widerwertiger Lere beschweret worden ist.

Wenn nun beid Christliche vnd weltliche ämpter, Regiment vnd haußhaltungen, anderst nit beständigen erhalten werden, auch zucht vnd erbarkeit vnd alle andere gut tugenten bey den vnderthanen zunemen vnd auffwachsen mügen, Denn da die jugendt gleich anfangs, vnd vor allen dinge zu reiner, auch gleichförmiger lehr des heiligen Euangelij vnd rechtschaffener erkanntnuß Gottes angehalten, vnd darinnen stetigs geübet wirdt:

So haben wir für ein hohe noturfft geachtet, auch hierinnen, als dem vornemsten stück eins Vnser Regiments, gepürlichs einsehens zuthun, die vnrichtigkeit vnd vngleichheit ab zuschaffen, vnd notwendige verbesserung anzustellen.

Und demnach mit rhat vnd zuthun Vnserer gantzen Theologischen Facultet allhie, auch allen Superintendenten vnd fürnemsten Kirchendienern einen Summarischen vnderricht oder Catechismum vnserer Christlichen Religion auß dem Wort Gottes, beides in Deutscher vnd Lateinischer Sprach verfassen vnd stellen lassen. Damit fürbaß nicht allein die jugendt in Kirchen vnd Schulen, in solcher

Christlicher Lehre, Gottseliglichen vnderwiesen, und darzu einhellighen angehalten: sonder auch die Prediger vnd Schulmeister selbst ein gewisse vnd beständige form vnd maß haben mögen, wie sie sich in vnderweisung der jugendt verhalten sollen, vnd nicht jres gefallens tegliche enderungen fürnemen, oder widerwertige lehre einführen.

Euch hiemit alle vnd einem jeden besonder gnedigliche und ernstlichen ermanend vnd befehlende, jr wollet angeregten Catechismum oder Vnderricht, vmb der ehre Gottes, vnd Vnserer vnderthanen, auch ewerer seelen selbs nutz vnd bestem willen, danckbarlich annemen, auch den selbigen nach jrem rechten verstand der jugend in schulen vnd Kirchen, auch sonst auff der Cantzel dem gemeinen Man vleissig vnd woleinbilden, darnach lehren, thun vnd leben. Vngezweifelter hoffnung vnd zuuersicht, wenn die jugendt anfangs im wort Gottes also mit ernst vnderwiesen vnd auffgezogen: es werde der Almechtig auch besserung des lebens, zeitliche vnd ewige wolart verleihen vnd widerfaren lassen. Das wollen wir vns, wie oblaüt, zu geschehen zu euch entlichen versehen.

Datum Heydelberg auff Dinstag den  
neuntzehenden Monatstag Januarij,  
Nach Christi vnser lieben Herrn  
vnd Seligmachers geburt, im  
Jar, Tausendt, Fünffhundert,  
drey vnd sechtzig.

## (VORRED

## DER KIRCHENORDNUNG)

WJR Friderich von  
 Gottes gnaden Pfaltzgraff  
 bey Rein dess hey  
 ligen Römischen Reiches  
 Ertzdruhsess vnd Chur-  
 fürst, Hertzog in  
 Bairn etc. Entpieten  
 allen Vnd jeden vnsern Superintendenten,

Pfarherren, Predigern, Kirchen vnd Schuldienern vnser Churfürstenthumbs der Pfaltzgraffschafft bey Rheyen, vnser gnad vnd groß, vnd fügen euch hiemit zu wissen.

Demnach wir im nechst verschinen Januario einen summarischen vnderricht, oder Catechismus vnserer Christlichen Religion, auß dem wort Gottes verfassen vnd öffentlich in Truck außgehen lassen, mit notwendiger anzeig vnd außführung was vns zu solchem vrsach geben vnd bewegt, sonderlich aber weil wir in der Lehr vnd instituirung der jugendt allerley vnrichtigkeit, vnd vngleichheytt befunden, darauß mit geringe mißuerständ vnd vnordnung erwecket vnd entstanden, das hiedurch solche mengel abgeschnitten vnd hinfürther ein gewisse vnd beständige form vnd maß gehalten wurde.

Auff daß nun auch in den Ceremonijs, administrirung der heiligen Sacramenten vnd andern Kirchenübungen (in welchen bißher nit weniger vngleichheytt gespürt vnd befunden) ebner maßen erheischender noturfft nach, ein richtigkeytt vnd gleichförmigkeytt gehalten werde, vnd also vnser liebe vnderthonen, zu gleich in der Lehr vnd auch in den eusserlichen Ceremonijs, zu rechter erkandnuß Göttliches worts vnd willens, durch einen einträchtigen, vnd in der heiligen schrift gegründeten weg, gebracht vnd geführt möchten werden.

So haben wir ein kurtze Kirchenordnung, welcher gestalt sich die Kirchendiener in verkündigung Göttliches worts, administrirung der heiligen Sacramenten vnd andern in den Kirchen vnser Churfürstenthumbs durchauß einhelliglich verhalten sollen, oberzehler vrsachen halben durch vnser fürnemen Theologen, Superintendenten, Kirchendiener vnd andere Gottselige gelehrte Menner vnd Räte begreifen, besichtigen, vnd endtlich inn Truck ausgehen lassen. Gesinnen demnach hiemit an euch alle vnd jede gnediglich, vnn beuelhen euch, jr wöllet angeregte vnser Kirchenordnung annehmen, vnd derselben mit ernstlichem vleiß nachkommen, so seind wir der vngezweiffelten zuersicht, das werde zur außbreitung deß seligmachenden worts Gottes, auch Christlicher aufferbauung vnserer vnderthonen gelangen. Datum Moßbach, den

15. tag Nouembris, Anno

1563.

Catechismus in vnser Christlichen Religion, heist, ein kurtzer vnd einfeltiger mündtlicher bericht, von den fürnemen stücken der Christlichen Lehr, darin von den jungen vnd einfeltigen widerumb gefordert vnd gehört wird, was sie gelernet haben. Dann es haben alle Gottseligen von anbeginn der Christlichen kirchen sich beflissen ihre kinder daheim, in Schulen vnd Kirchen, in der forcht des Herrn zuerweisen, one zweifel auß nachfolgenden vrsachen, welche vns auch billig darzu bewegen sollen. Dann Erstlich, haben sie wol bedacht daß die angeborne bößheytt vberhand nemen würde, vnd darnach Kirchen vnd Politische Regiment verderben, wann man jhr mit bey zeiten mit heilsamer Lehr begegnet: Zum andern hat sie auch der außdrucklich beuelch Gottes darzu getrieben, Exod. 12. 13. Deut. 4. 6 vnd 11. Capiteln, da der Herr also spricht, Dise wort (der Zehen gebott) die ich dir heut gebiete, soltu zu hertzen nemen, vnd solt sie deinen kindern scherffen, vnd dauon reden, wenn du in deinem hauß sitzest, oder auff dem weg gehest, wann du dich niederlegest oder auffstehest<sup>a</sup>. Endlich auch, gleich wie der von Jsrael kinder nach der Beschneidung, wann sie zu jrem verstand kamen, von der geheimnuß desselben Bundzeichens, vnd auch vom bund Gottes vnderrichtet wurden, also sollen auch vnser kinder von jrem empfangnen Tauff, warem Christlichen Glauben vnd Buß vnderrichtet werden, auff daß, ehe sie zum Tisch des Herrn zugelassen werden, sie für der gantzen Christlichen gemein jhren glauben bekennen. Diser gebrauch den Catechismus zutreiben, so auß dem beuelch Gottes seinen vrsprung hat, ist so lang in der Christlichen Kirchen gebliben, biß daß der leidige Sathan durch den Antichrist den Bapst wie alle andere gute ordnungen, also auch diese zerrissen vnd an statt derselben sein schmierwerk vnd backenstreich, vnd andere grewel hat gesetzt, welche er die Firmung nennet.

Soll derhalben der Catechismus  
 auff nachuolgende form  
 gehalten werden.

ERstlich, dieweil das alte volck im Bapstthumb one Catechismus ist auffgezogen, vnd leichtlich der stück der Christlichen Religion vergisset, so ist für notwendig angesehen, daß an allen Son vnd Feiertagen in Dörffern vnd Flecken, deßgleichen auch in den Städten, ehe man an hebt zu predigen, der Kirchendiener ein stück auß dem Catechismo klar vnd verstandtlich dem volck fürlese, also das er in neuen Sontagen außgelesen werde. Den ersten Sontag, biß auff den andern theil, Den zweyten biß auff den Artikel von Gott dem Son. Den dritten, biß an die frag von der Himmelfahrt Christi. Den vierden, biß zur frag, Was hilfft es dich wenn du diß alles glaubest? Den fünfften, biß zum heiligen Abendmal. Den sechsten, biß zum dritten theil des Catechismi. Den sibenden biß zur frag, Was wil Gott im fünfften gebott. Den achten, biß zum Gebet. Den neunden, biß zum end des Gebets. Am zehenden Sontag soll der Pfarherr für der Predig die Spruch, darin ein jeglicher seines beruffs erinnert wird, fürlesen, Wie die zu end des Catechismi gesetzt sein.

Ferners, soll alle Sontag nach mittag zu der stund die einem jeden ort gelegen ist, Catechismus predigt also gehalten werden, daß der Kirchendiener fürs erst, nach dem gesang, das Vatter vnser bete, vnd Gott vmb rechten verstand seins worts anruffe, darnach die zehen gebott verstandtlich dem volck fürlese, Darauff soll er die angehenden, welche die fragen, so gepredigt werden, noch nit lernen können verhören, vnd ordentlich, erstlich ein zeit lang auff die Text, darnach auch allgemach auff die fragstück anleiten: Nach disem lasse er etliche vnder der jugend, ein gewisse anzahl fragen im Catechismo (wie wir dann denselben vmb dieser vrsach willen in Sontage theilen lassen) so in vorgehenden, vnd sonderlich, in der nechsten Predigt erkläret worden, vnd sie zuuor in der Schul oder daheim gelernet, aufsagen, vnd wann dise also in bey sein der gemein von etlichen auffgesagt worden, soll der Kirchendiener etliche folgende fragen einfeltig vnd kurtzlich erklären vnd außlegen, also das er den Catechismus zum wenigsten einmal allejar außpredige.

<sup>a</sup> 5 Mose 6 : 6, 7

## CATECHISMUS

ODER

CHRISTLICHER UNDERRICHT,  
WIE DER IN KIRCHEN UND SCHÜLEN  
DER CHURFÜRSTLICHEN PFALTZ  
GETRIEBEN WIRD

## CATECHESIS

RELIGIONIS CHRISTIANAE

## CATECHISMUS<sup>a</sup>

OFT ONDERWIJSINGHE  
INDE CHRISTELIJCKE LEERE<sup>b</sup>,  
MITSGADERS DE CEREMONIEN ENDE GHEBEDEN

De eerste Vraghe

Welck<sup>c</sup> is uwen eenighen troost beyde<sup>d</sup> int<sup>e</sup> leven ende sterven?

Antwoorde

Dat ick met lijf ende siele, beyde int<sup>f</sup> leven ende sterven, niet mijn, maer mijns getrouwen Salichmakers Jesu Christi eygen ben, die met zijnen dierbaren bloede voor alle mijne sonden volcomelick betaelt, ende my uyt alle geweld des Duyvels verlost heeft, ende alsoo bewaert, dat sonder de wille mijns hemelschen Vaders<sup>g</sup> gheen hayr van mijnen hoofde vallen can; ja ooc dat my alle dinck<sup>h</sup> tot mijnder salicheyt dienen moet, daerom Hy my oock door sijnen heylighen Gheest des eeuwighen levens versekert ende hem voortaan te leven van herten willich ende bereyt maeckt.

Eerste Sondach

Rom. 14: 7, 8. I Cor. 6: 19. I Cor. 3: 23. I Pet. 1: 18, 19. I Ioha. 1: 7; 2: 2. I Ioha. 3: 8. Ioh. 6: 39. Mat. 10: 29-31. Luc. 21: 18. Rom. 8: 28. II Cor. 1: 20-22. Ephes. 1: 13, 14. Rom. 8: 16. Rom. 8: 14.

II. Vraghe

Hoeveel stucken zijn u noodich te weten, opdat ghy in desen troost salichlick leven ende sterven mooght?

Antwoorde

Drye stucken. Ten eersten, hoe groot mijne sonden<sup>i</sup> ende ellende<sup>k</sup> zy. Ten anderen, hoe ick van alle mijne sonden<sup>l</sup> ende ellende<sup>l</sup> verlost worde. Ende ten derden, hoe ick Gode voor sulcke verlossinghe sal danckbaer zijn.

Luc. 24: 46-48. I Cor. 6: 11. Tit. 3: 3-7. Ioha. 9: 41; 15: 22. Ioha. 17: 3. Ephes. 5: 8-11. I Pet. 2: 9-10. Rom. 6: 1-2, 12-13.

## DAT EERSTE DEEL

VAN DES MENSCHEN ELLENDE

III. Vraghe

Waer uyt kent ghy uwe ellendicheyt?<sup>m</sup>

2. Sondach

Antwoorde

Uut de Wet Gods.

Rom. 3: 20.

I. LECTIO  
Der 1. Sontag

1. Frage. Was ist dein einiger trost in leben und in sterben?

Antwort. Das ich mit leib und seel beyde, in leben und in sterben nicht mein, sonder meines getreuen heilands Jesu Christi eigen bin, der mit seinem theuren blut für alle meine sünden volkommlich bezalet und mich ausz allem gewalt des teufels erlöset hat und also bewaret, dat one den willen meines vaters im himmel kein har von meinem haupt kan fallen, ja auch mir alles zu meiner seligkeyt dienen musz. Darumb er mich auch durch seinen heiligen geist des ewigen lebens versichert und im forthin zu leben von hertzen willig und bereit macht.

2. F. Wieviel stück seind dir nötig zu wissen, dasz du in diesem trost seliglich leben und sterben mögest?

A. Drey stück, erstlich, wie grosz meine sünde und elend seyen, zum andern, wie ich von allen meinen sünden und elend erlöset werde, und zum dritten, wie ich Gott für solche erlösung sol danckbar sein.

Quaestio 1. Quae est unica tua consolatio in vita et in morte?

Responsio. Quod animo pariter et corpore, sive vivam, sive moriar, non meus, sed fidissimi Domini et servatoris mei Jesu Christi sum proprius, qui pretioso sanguine suo, pro omnibus peccatis plenissime satisfaciens<sup>a</sup>, me ab omni potestate diaboli liberavit, meque<sup>b</sup> ita conservat, ut sine voluntate Patris mei caelestis ne pilus quidem de meo capite possit cadere: immo vero etiam omnia salutis meae servare oporteat. Quocirca me quoque suo Sancto<sup>c</sup> Spiritu de vita aeterna certum facit, utque ipsi deinceps<sup>d</sup> vivam, promptum ac paratum reddit.

Q.2. Quot sunt tibi scitu necessaria, ut ista consolatione fruens, beate vivas et moriaris?

R. Tria. Primum, quanta sit peccati mei et miseriae meae magnitudo. Secundum<sup>f</sup>, quo pacto ab omni peccato et miseria liberer. Tertium, quam gratiam Deo pro tantis liberatione debeam.

## DER ERSTE THEIL

VON DES MENSCHEN ELEND

Der 2. Sontag 3. F. Woher erkennest<sup>l</sup> dein elend?  
A. Ausz dem gesetz Gottes.

## PRIMA PARS

HOMINIS DE MISERIA<sup>h</sup>

Q. 3. Unde tuam miseriam agnoscis?  
R. Ex lege Dei.

<sup>l</sup> erkennestu A

<sup>a</sup> plenissima satisfactione facta Ursinus=Vinke (U) solutione R <sup>b</sup>me U <sup>c</sup>Sancto .om. UR <sup>d</sup>deinceps ipsi U <sup>e</sup>illa U <sup>f</sup>alterum UR <sup>g</sup>ea UR <sup>h</sup>PARS PRIMA DE MISERIA HOMINIS U <sup>i</sup>cognoscis? R

<sup>a</sup> Catechismus. cet.des.; de vragen niet genummerd E. Indeling in Zondagen om. EDG <sup>b</sup>Religie et. des. H <sup>c</sup>wat E <sup>d</sup>beyde om. EG <sup>e</sup>in EG <sup>f</sup>in EG <sup>g</sup>mijns Vaders inden Hemel E <sup>h</sup>Ja oock my alles E <sup>i</sup>sonde D <sup>k</sup>elenden G <sup>l</sup>ten tweeden D <sup>m</sup>ellendicheyt H <sup>n</sup>ellenden C <sup>m</sup>Waeruu bekendt ghy dyn ellende? EG ellendicheyt DHC

4. F. Was erfordert denn das göttlich gesetz von uns?

A. Disz lehret uns Christus in einer summa Matth. am 22.: Du solt lieben Gott, deinen herren, von gantzem hertzen, von gantzer seelen, von gantzem gemüth und allen kreften. Disz ist das fürnemste und das gröste gebot. Das ander aber ist dem gleich: Du solt deinen nechsten lieben als dich selbs. In diesen zweyen geboten hanget das gantze gesetz und die propheten.

5. F. Kanstu disz alles vollkomlich halten?  
A. Nein, denn ich bin von natur geneigt, Gott und meinen nechsten zu hassen.

Q. 4. Quid a nobis postulat lex Dei?

R. Id docet nos Christus summam, Matth. 22: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, ex tota anima tua, ex tota cogitatione tua et ex omnibus viribus tuis. Istud est primum et maximum mandatum. Secundum autem simile est huic: Diliges proximum tuum sicut te ipsum. Ab istis duobus mandatis tota lex et prophetarum pendet.

Q. 5. Num haec omnia perfecte servare potes?

R. Minime. Natura enim propensus sum ad odium Dei et proximi.

Q. 6. Num ergo Deus hominem ita pravum et perversum condidit?

R. Nequaquam; imo vero bonum et ad imaginem sui condidit eum, hoc est, vera iustitia et sanctitate praeditum, ut Deum creatorem suum recte cognosceret, ex animo diligeret, cum eo beatus in aeternum viveret: idque ad eum laudandum et celebrandum.

Q. 7. Unde igitur existit haec naturae humanae pravitas?

R. Ex lapsu et inoboedientia primorum parentum Adami et Evae. Hinc natura nostra ita est depravata, ut omnes in peccatis concipiamur et nascamur.

Q. 8. An vero adeo corrupti sumus, ut ad bene agendum prorsus non simus idonei et ad omne vitium proclives?

R. Certe, nisi per Spiritum Sanctum regeneremur.

#### IV. Vraghe

Wat eyscht die wet Gods<sup>n</sup> van ons?

#### Antwoorde

Dat leert ons Christus in eener summa, Matth. int 22: Ghy sult liefhebben God uwen Heere van gantscher herten, van gantscher seelen, van gantschen ghemoede, ende van alle crachten. Dit is het eerste ende het groote ghebodt. Dat ander is desen ghelijck: Ghy sult uwen naesten liefhebben als u selven. Aen dese twee Geboden hanght de gantsche Wet ende de Propheten.

Luc. 10 : 27.

#### V. Vraghe

Cont ghy dit<sup>o</sup> al volcomelick houden?

#### Antwoorde

Neen ick; want ick ben van naturen gheneycht God ende mijnen naesten te haten.

Rom. 3 : 10, 23. I Iohan. 1 : 7, 8. Rom. 8 : 7. Ephes. 2 : 3.

#### VI. Vraghe

Heeft dan God den mensche alsoo boos ende verkeert gheschapen?

#### Antwoorde

Neen hy, maer God heeft den mensche goet ende nae sijn evenbeelt gheschapen, dat is, in ware<sup>n</sup> gherechticheyt ende heylicheyt, opdat hy God sijnen schepper<sup>n</sup> recht kennen, Hem van herten liefhebben ende met Hem in die eeuwighe salicheyt leven<sup>n</sup> soude Hem te loven ende te prijsen.

Gen. 1 : 31. Gen. 1 : 26, 27. II Cor. 3 : 18. Coloss. 3 : 9, 10. Ephes. 4 : 23, 24.

#### VII. Vraghe

Vanwaer<sup>n</sup> comt dan sulcken verdorvenen aert des menschen?

#### Antwoorde

Uut den val ende onghehoorsaemheyt onser eerster Voorouderens, Adams ende Eve, int Paradijs, daer onse nature alsoo is verdorven gheworden<sup>n</sup>, dat wy alle in sonden ontfanghen ende gheboren werden.

Gen. 3. Rom. 5 : 12, 18, 19. Psalm 51 : 7.

#### VIII. Vraghe

Maer zijn wy also<sup>n</sup> verdorven, dat wy gantschelick<sup>n</sup> onbequaem zijn tot eenigen goede, ende gheneycht tot allen quade?<sup>n</sup>

#### Antwoorde

Ja wy; tenzy dan dat wy door den Geest Gods weder gheboren werden.

Iohan. 3 : 6. Gen. 6 : 5. Iob. 14 : 4; 15 : 16, 35. Esai. 53 : 6. Iohan. 3 : 5.

<sup>n</sup>dan de Godlicke wet EG <sup>o</sup>dat EG <sup>p</sup>warachtige EG <sup>q</sup>sooude erkennen, ende van herten liefhebben, ende in eeuwighe salicheyt met hem leven EG <sup>r</sup>Waer uut EG <sup>s</sup>ouderen E <sup>t</sup>vergift ofte verdorven EG <sup>u</sup>Zijn wy dan also seer EG <sup>w</sup>gantsch ende gheheel E <sup>x</sup>boosen? EG

Der 4. Sontag 9. F. Thut denn Gott dem menschen nicht unrecht, dasz er in seinem gesetz von im fordert, das er nicht thun kan?<sup>2</sup>  
A. Nein, denn Gott hat den menschen also erschaffen, dasz er es kondte thun. Der mensch aber hat sich und alle seine nachkommen ausz anstiftung des teufels durch mutwilligen ungehorsam derselbigen gaben beraubt.

10. F. Wil Gott solchen ungehorsam und abfall ungestraft lassen hingehen?  
A. Mit nichten, sonder er zürnet schrecklich beyde, uber angeborne und würckliche sünden und will sie ausz gerechtem urtheil zeitlich und ewig strafen, wie er gesprochen hat: Verflucht sey jederman, der nicht bleibet in allem dem, das geschrieben stehet in dem buch des gesetzes, dasz ers thue.

11. F. Ist denn Gott nicht auch barmhertzig?  
A. Gott ist wol barmhertzig, er ist aber auch gerecht, derhalben erfordert seine gerechtigkeit<sup>3</sup>, dasz die sünde, welche wider die allerhöchste majestet Gottes begangen ist, auch mit der höchsten, das ist, der ewigen straf an leib und seel gestraft werde.

## DER ANDER THEIL

### VON DESZ MENSCHEN ERLÖSUNG

#### II. LECTIO

Der 5. Sontag 12. F. Dieweil wir denn nach dem gerechten urtheil Gottes zeitliche und ewige straf verdient haben, wie möchten wir dieser straf entgehen und widerumb zu gnaden kommen?  
A. Gott will, das seiner gerechtigkeit gnug geschehe, derwegen müssen wir derselben entweder durch uns selbst oder durch einen andern vollkommene bezalung thun.

<sup>2</sup> kan thun? A <sup>3</sup> seine gerechtigkeit erfordert A

<sup>1</sup>sua add. U mflagitet R ncum UR oipsimet UR ptemporalibus UR qsed U rcommissum om. U setiam UR

Q. 9. An non igitur Deus homini iniuriam facit, qui ab eo in lege<sup>1</sup> flagitat<sup>m</sup>, quae praestare non queat?

R. Minime; nam Deus hominem talem considerat, ut ea praestare posset; verum homo, impulsore diabolo, sua ipsius contumacia se et omnem posteritatem divinis illis donis orbavit.

Q. 10. Num Deus hanc contumaciam et defectionem hominis dimittit impunitam?  
R. Imo vero horrendis modis irascitur, tum<sup>n</sup> ob innata nobis peccata, tum ob ea, quae ipsi<sup>o</sup> committimus eaque iustissimo iudicio praesentibus<sup>o</sup> et aeternis suppliciis punit, quemadmodum ipse pronuntiat: Maledictus omnis, qui non permanet in omnibus, quae scripta sunt in libro legis, ut ea faciat.

Q. 11. An non igitur Deus etiam est misericors?

R. Est ille quidem misericors, verum<sup>q</sup> ita ut etiam sit iustus. Quapropter postulat eius iustitia, ut quod adversus summam Dei maiestatem commissum<sup>r</sup> est, id quoque<sup>s</sup> ut summis, hoc est, sempiternis cum animi tum corporis suppliciis lauat.

## SECUNDA PARS

### DE LIBERATIONE HOMINIS

Q. 12. Quoniam igitur iusto Dei iudicio temporalibus et aeternis poenis obnoxii sumus, estne reliqua ulla ratio aut via, qua his poenis liberemur et Deo reconciliemur?  
R. Vult Deus suae iustitiae satisfieri; quocirca necesse est, vel per nos, vel per alium satisficiamus.

## IX. Vraghe

Doet dan God den mensche niet<sup>y</sup> onrecht, dat Hy in sijne wet van hem heyschet, dat\* hy niet doen en can?

### Antwoorde

Neen Hy; want God heeft den mensche alsoo gheschapen, dat hy dat<sup>z</sup> conde doen. Maer de mensche heeft hemselven<sup>a</sup> ende alle sijne nacominghen (door het ingeven<sup>b</sup> des Duyvels ende<sup>c</sup> door moetwillighe onghehoorsaemhey) der selver gaven berooft.

Ephe. 4 : 24, 25. Rom. 5 : 12.

## X. Vraghe

Wil God sulcke onghehoorsaemhey ende afval<sup>d</sup> ongestraft laten?<sup>e</sup>

### Antwoorde

Neen Hy<sup>f</sup> geensins; maer Hy vertoornt<sup>s</sup> Hem schrickelick, beyde over die<sup>b</sup> aengeborene ende werckelicke sonden, ende wilt die idoor een<sup>j</sup> rechtveerdich oordeel tijdelick ende eeuwichlick straffen, alsoo Hy<sup>k</sup> ghesproken heeft: Vervloect y een yeghelic, die niet en blijft in allen dat gheschreven is inden boeck des wets, dat hy dat doe.

Rom. 5 : 12. Heb. 9 : 27. Deut. 27 : 26. Galat. 3 : 10.

## XI. Vraghe

Is dan God oock niet barmhertich?

### Antwoorde

God is wel barmhertich, maer Hy is oock rechtveerdich; daerom soo heyscht sijne gherechticheyt<sup>l</sup>, dat de sonde, welke teghen de alderhoochste Maiesteyt Gods ghedaen<sup>m</sup> is, oock met de hoochste, dat is met<sup>n</sup> de eeuwige straffe aen lijf ende siele ghestraft werde.

Exo. 34 : 6, 6. Exo. 20 : 5. Psal. 5 : 2, 6. II Cor. 6 : 14-17.

## DAT ANDER DEEL

### VAN DES MENSCHEN VERLOSSINGHE

## XII. Vraghe

Aenghesien<sup>o</sup> wy dan nae dat rechtveerdich oordeel Gods tijdtlicke ende eeuwige straffe verdient hebben, isser eenighen middel, daerdoor wy dese straffe ontgaen mochten<sup>p</sup> ende wederom ter ghenaden comen?<sup>q</sup>

### Antwoorde

God wil dat sijner gherechticheyt ghenoech gheschiede, daerom moeten wy derselven, of door ons selven, of door eenen anderen volcomelick betalen<sup>r</sup>.

Exo. 20 : 5; 23 : 7. Rom. 8 : 3-4.

<sup>1</sup>geen C \*die D zhet EG \*hem E buut aenstoken oft ingheven EG \*ende om. EG \*des menschen add. H \*neen gaen? add. E \*Neen Hy om. E stoornet E \*die om. EG \*juut EG \*Hy selve add. H \*rechtveerdicheyt EG \*bedreven EG \*met om. E \*Dewyle EG \*hoe mogen wy dan EG \*ende met G \*de versoenet worden? H<sup>2</sup> \*volkomen betalinghe doen EG \*voldoen H<sup>2</sup>

13. F. Können wir aber durch uns selbst bezalung thun?

A. Mit nichten, sonder wir machen auch die schuld noch täglich grösser.

14. F. Kan aber irgendeine blosser creatur für uns bezalen?

A. Keine, denn erstlich will Gott an keiner andern creatur strafen, das der mensch verschuldet hat, zum andern so kan auch kein<sup>5</sup> blosser creatur den last des ewigen zorns Gottes wider die sünde ertragen und andere davon erlösen.

15. F. Was müssen wir denn für einen mittler und erlöser suchen?

A. Einen solchen, der ein warer und gerechter mensch und doch stercker denn alle creaturen, das ist, zugleich warer Gott sey.

Der 6. Sontag 16. F. Warumb musz er ein warer und gerechter mensch sein?

A. Darumb, dasz die gerechtigkeit Gottes erfordert, dasz die menschliche natur, die gesündigt hat, für die sünde bezale, und aber einer, der selbst ein sündler were, nicht köndte für andere bezalen.

17. F. Warumb musz er zugleich warer Gott sein?

A. Dasz er ausz kraft seiner gottheit<sup>6</sup> den last des zorns Gottes an seiner menschheit ertragen und uns die gerechtigkeit und das leben erwerben und widergeben möchte.

18. F. Wer ist aber derselbe mittler, der zugleich warer Gott und ein warer, gerechter mensch ist?

A. Unser herr Jesus Christus, der uns zur vollkommenen erlösung und gerechtigkeit geschenkt ist.

Q. 13. Possumusne ipsi per nos satisfacere?

R. Nulla ex parte; quin etiam debitum in singulos dies augemus.

Q. 14. Potestne ulla creaturarum<sup>t</sup> in coelo vel in terra, quae tantum creatura sit, pro nobis satisfacere?

R. Nulla, nam principio non vult Deus, quod homo peccavit, id in ulla<sup>u</sup> alia creatura plectere. Deinde nec potest quidem, quod «nihil nisi» creatura sit, iram Dei adversus peccatum sustinere, et alios ab ea liberare.

Q. 15. Qualis ergo quaerendus est mediator et liberator?

R. Qui verus quidem homo sit ac perfecte iustus et tamen omnibus creaturis potentior, hoc est, qui simul etiam sit verus Deus.

Q. 16. Cur necesse est eum verum hominem et quidem perfecte iustum esse?

R. Quia iustitia Dei postulat, ut eadem natura humana, quae peccavit, ipsa pro peccato dependat: qui vero ipse peccator esset, pro aliis dependere non posset.

Q. 17. Quare oportet eum simul etiam vere Deum esse?

R. Ut potentia suae divinitatis, onus irae divinae carne sua sustinere, nobisque amissam iustitiam et vitam reparare ac restituere possit.

Q. 18. Quis autem est ille mediator, qui simul est xet vere Deus et verus ac perfecte<sup>x</sup> iustus homo?

R. Dominus noster Iesus Christus, qui factus est nobis sapientia a Deo<sup>y</sup>, iustitia, sanctificatio et redemptio.

<sup>5</sup> keine A <sup>6</sup> gottheit A

<sup>t</sup> creatura R <sup>u</sup> ulla om. UR <sup>w</sup> mera tantum UR <sup>x</sup> x verus Deus et verus perfecteque UR <sup>y</sup> a Deo sapientia U

### XIII. Vraghe

Maer<sup>s</sup> connen wy door ons selven betalen?<sup>t</sup>

#### Antwoorde

In geenderley wijse<sup>u</sup>, maer wy maken oock de schult noch daghelicx meerder<sup>w</sup>.

Iob. 9 : 3; 15 : 15. Matth. 6 : 12.

### XIV. Vraghe

Can oock erghens een bloote Creature gevonden worden, die voor ons betale?<sup>x</sup>

#### Antwoorde

Neenv; want ten eersten en wil Godt aen gheen ander creature de schuldt straffen die de mensche ghemaect heeft<sup>z</sup>. Ten anderen, soo en can oock geen bloote creature den last des torens Gods teghen de sonde draghen ende ander<sup>a</sup> creaturen daarvan verlossen.

Heb. 2 : 14-18. Psal. 130 : 3.

### XV. Vraghe

Wat moeten wy dan voor eenen middelaer ende verlosser soecken?

#### Antwoorde

Eenen sulcken<sup>b</sup>, die een waerachtich<sup>c</sup> ende rechtveerdich mensche zy, ende nochtans oock<sup>d</sup> stercker dan alle creaturen, dat is die<sup>e</sup> oock mede waerachtich God zy.

I Cor. 15 : 21. Iere. 33 : 16. Jes. 53 : 9. II Cor. 5 : 21. Heb. 7 : 16. Isai. 7 : 14. Rom. 9 : 5. Ierem. 23 : 5, 6.

### XVI. Vraghe

Waerom moet hy een waerachtich ende rechtveerdich<sup>\*</sup> mensche zijn?

#### Antwoorde

<sup>f</sup> Omdat de rechtveerdicheyt Gods voorderdes<sup>g</sup>, dat de menschelike nature die ghesondight hadde<sup>h</sup>, voor de sonde betaelde<sup>i</sup>; ende dat<sup>k</sup> een mensche selve een sondaer zijnde<sup>l</sup>, niet en conde voor andere betalen.

Rom. 5 : 12, 15. I Petr. 3 : 18. Esai. 53 : 3, 4, 5, 10, 11.

### XVII. Vraghe

Waerom moet hy t'samen<sup>m</sup> een waerachtich God zijn?

#### Antwoorde

Omdat hy uyt cracht sijner Godtheyt den last des torens Gods aen sijne menscheyt draghen<sup>n</sup>, ende ons de<sup>o</sup> gherechticheyt<sup>p</sup> ende dat leven verwerven<sup>q</sup> ende wedergeven mochte.

Esai. 53 : 8. Actor. 2 : 24. I Petr. 3 : 18. Iohan. 3 : 16. Act. 20 : 28. Iohan I : 4.

### XVIII. Vraghe

Maer wie is dese middelaer die t'samen een warachtich Godt ende een waerachtich rechtveerdich mensche is?

#### Antwoorde

Onse Heere Jesus Christus, die ons<sup>r</sup> van Gode tot wijsheyt, rechtveerdicheyt<sup>s</sup>, heylich-makinghe ende verlossinghe gheworden is<sup>r</sup>.

Matth. 1 : 23. I Tim. 3 : 16. Luc. 2 : 11. I Cor. 1 : 30.

<sup>s</sup> Maer om. EG <sup>t</sup> betalighe doen? EG voldoen? H<sup>u</sup> «Gheensins EG in gheenderley weghe DH <sup>x</sup> grooter EG <sup>x</sup> Kan wel erghens een bloote Creatuer voor ons betalen? E ghevonden worden die voor ons betale? G voldoe? H<sup>y</sup> y Gheene E <sup>z</sup> Creatuere straffen, dat de mensche verdient heeft E <sup>a</sup> verdragen ende anderen E creaturen om. EH <sup>b</sup> Eenen sodanighen EG <sup>c</sup> ware EG <sup>d</sup> ooc om. EG <sup>e</sup> die om. E die oock waerachtich G mede om. DC <sup>f</sup> oprecht D <sup>f</sup> Daerom add. EG <sup>g</sup> suuteyschet EG <sup>h</sup> heeft E <sup>i</sup> betale EH <sup>j</sup> doch add. G <sup>l</sup> Ende nu eene, die selfst een Sondaer ware E <sup>m</sup> mede add. E <sup>n</sup> verdragen EG <sup>o</sup> verloren add. H<sup>p</sup> <sup>p</sup> Rechtveerdicheyt EG <sup>q</sup> oprechten H<sup>r</sup> <sup>r</sup> die ons tot een volcomen verlossinghe ende gherechticheyt gheschonken is D tot eene (eene om. E) volcomen verlossinghe ende gerechticheyt geschenkt (geworden H<sup>s</sup>) is EG <sup>s</sup> rechtveerdigmakinge H



19. F. Woher weistu das?

A. Ausz dem heiligen evangelio, welchs Gott selbst anfenglich im paradeisz hat offenbaret, folgens durch die heilige ertzväter und propheten lassen verkündigen und durch die opfer und andere ceremonien des gesetzes fürgebildet, endlich aber durch seinen engeliebten<sup>7</sup> son erfüllet.

Q. 19. Unde id scis?

R. Ex Euangelio, quod Deus primum in paradiso patefecit, ac deinceps per patriarchas et prophetas propagavit; sacrificiis reliquisque ceremoniis legis adumbravit, ad extremum vero per filium suum unigenitum complevit.

Der 7. Sontag 20. F. Werden denn alle menschen widerumb durch Christum selig, wie sie durch Adam sind verloren worden?

A. Nein, sonder allein diejenigen, die durch waren glauben im werden eingeleibet und alle seine wolthaten annehmen.

Q. 20. Num igitur omnibus hominibus, qui in Adamo perierant, per Christum salus redditur?

R. Non omnibus, verum iis tantum, qui vera fide ipsi inseruntur, eiusque beneficia amplectuntur.

21. F. Was ist warer glaub?<sup>8</sup>

A. Es ist nicht allein ein gewisse erkandt-nusz<sup>9</sup>, dardurch ich alles für war halte, was uns Gott in seinem wort hat offenbaret, sonder auch ein hertzliches vertrauen, welches der heilige geist durchs evangelium in mir würcket<sup>10</sup>, dasz nicht allein andern, sonder auch mir vergebung der sünden, ewige gerechtigkeit und seligkeit von Gott geschenckt sey ausz lauter gnaden allein umb des verdiensts Christi willen.

Q. 21. Quid est<sup>a</sup> fides?

R. Est non tantum<sup>b</sup> notitia, qua firmiter assentior omnibus, quae Deus nobis in Verbo suo patefecit, sed etiam certa fiducia, a Spiritu Sancto per Euangelium in corde meo accensa, qua in Deo acquiesco, certo statuens non solum aliis, sed mihi quoque remissionem peccatorum, aeternam iustitiam et vitam donatam esse, idque gratis, ex Dei misericordia, propter unius Christi meritum.

22. F. Was ist aber einem christen noth zu glauben?

A. Alles, was uns im evangelio verheissen wird, welchs uns die artickel unsers allgemeinen, ungezweifelten christlichen glaubens in einer summa lehren.

Q. 22. Quanam sunt illa, quae necesse est hominem Christianum credere?

R. Omnia, quae nobis in Euangelio promittuntur, quorum summa in symbolo apostolico seu in capitibus catholicae et indubitatae omnium Christianorum fidei breviter comprehenditur.

23. F. Wie lauten dieselben?

A. Ich glaub in Gott, vater, den allmechtigen<sup>11</sup>, schöpfer himmels und der erden. Und in Iesum Christum, seinen eingebornen son, unsern herrn, der empfangen ist von dem heiligen geist, geboren ausz Maria, der jungfrauen, gelitten under Pontio Pilato, gecreuziget, gestorben und begraben, ab-

Q. 23. Quod est illud symbolum?

R. Credo in Deum patrem, omnipotentem, creatorem coeli et terrae. 2.<sup>c</sup> Et in Iesum Christum, filium eius unigenitum, Dominum nostrum. 3. Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria virgine. 4. Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus, descendit ad inferna.

<sup>7</sup> engeliebten: Wolters, a.a.O., S. 135 Anm. <sup>8</sup> glaube? A <sup>9</sup> erkantus A <sup>10</sup> wirkt A <sup>11</sup> Ich glaub in Gott, Vater den almechtigen A

<sup>a</sup> omnia add. UR <sup>b</sup> vera add. UR <sup>c</sup> certa add. UR <sup>d</sup> num. om. UR

## XIX. Vraghe

Waer uyt<sup>1</sup> weet ghy dat?

Antwoorde

Uut den heylighen Evangelio, twelcke God selve eerstelic<sup>a</sup> int Paradijs geopenbaert heeft<sup>b</sup>, ende<sup>c</sup> naemaels door de heyliche Patriarchen<sup>d</sup> ende Propheten laten vercondighen, ende door de offerhanden ende andere ceremonien des Wets laten voorbeelden<sup>e</sup>; ende<sup>a</sup> ten laetsten door sijnen eenich-gheboren<sup>b</sup> Sone vervult<sup>c</sup>.

Gen. 3: 15. Gen. 22: 18; 49: 10, 11. Rom. 1: 2. Heb. 1: 1. Act. 3:22-24; 10: 43. Iohan. 5: 46. Hebr. 10: 7. Rom. 10: 4. Gal. 4: 4, 5.

## XX. Vraghe

Werden dan alle menschen wederom door Christum salich, also sy door Adam zijn verdoemt<sup>d</sup> gheworden?

Antwoorde

Neense; maer alleen deghene die hem door een oprecht gheloove werden inghelijft, ende alle sijne weldaden aennemem.

Iohan. 1: 12. Esai. 53: 11. Psalm 2: 12. Rom. 11: 17, 19. Heb. 4: 2; 10: 39.

## XXI. Vraghe

Wat is een oprecht<sup>e</sup> gheloove?

Antwoorde

Een oprecht<sup>e</sup> gheloove<sup>f</sup> en is niet alleen een seker weten ofte kennisse<sup>g</sup>, daerdoor ick<sup>h</sup> al voor waerachtich houde, dat ons God in sijn woort gheopenbaert heeft<sup>h</sup>, maer oock een seker<sup>i</sup> vertrouwen, twelcke de heyliche Gheest door dat Evangelium in mijn herte<sup>k</sup> werckt, dat niet alleen anderen, maer oock my vergevinghe der sonden, eeuwighe gherchticheyt ende salicheyt van Gode gheschoncken sy, uut louter ghenade, alleene om de verdienste<sup>l</sup> Christi wille.

Iacob. 2: 18. Rom. 4: 16-21; 5: 1. II Cor. 4: 13. Ephes. 2: 8-9. Matth. 16: 17. Philip. 1: 19. Rom. 1: 16; 10: 17. Hebr. 11: 7-10. Rom. 1: 16. Ephes. 2: 7-9. Rom. 3: 24, 25. Gal. 2: 16.

## XXII. Vraghe

Wat is dan een Christen noodich te ghelooven?

Antwoorde

Al wat ons in den Evangelio beloofd wert, twelcke ons de artikelen onses alghemeynen ende<sup>m</sup> onghetwijfelden Christelicken gheloofs in eener summa leeren.

Ioha. 20: 31. Matt. 28: 19.

## XXIII. Vraghe

Hoe luyden die artikelen?<sup>n</sup>

Antwoorde

Ick gheloove in God, den<sup>o</sup> Vader, den almachtighen Schepper des hemels ende der aerde. 2. Ende in Iesum Christum sijnen eenich-gheboren<sup>p</sup> Sone, onsen Heere. 3. Die ontfanghen is vanden H. Gheest, gheboren uut de maghet Maria<sup>q</sup>. 4. Die<sup>r</sup> gheleden heeft onder Pontio Pilato, is ghecruyt, ghestorven ende begraven, nederghedaelt<sup>s</sup> ter hellen.

<sup>1</sup> Waerdoor E <sup>2</sup> inden beginne EG <sup>3</sup> heeft geopenbaert G <sup>4</sup> xende om. EG <sup>5</sup> Eertz-vaderen EG <sup>6</sup> voor-ghebeeldet EG <sup>7</sup> maer EG <sup>8</sup> beengheliefden EG <sup>9</sup> heeft add. G. <sup>10</sup> zijn verloren EG <sup>11</sup> waren E <sup>12</sup> waerachtich G <sup>13</sup> Het en is niet alleen een ghewisse bekentnisse E een seker weten oft kennisse G <sup>14</sup> het add. D <sup>15</sup> dat add. EG <sup>16</sup> add. C <sup>17</sup> heeft geopenbaert EG <sup>18</sup> hertelick EDG <sup>19</sup> in my EDG <sup>20</sup> verdiensten EC <sup>21</sup> mende om. E <sup>22</sup> dieselve? EG <sup>23</sup> den om. EG <sup>24</sup> peengeborenen HC <sup>25</sup> uut Maria de Joncfrouwe. Gheleden EG <sup>26</sup> die om. H <sup>27</sup> nederghევaren D

gestiegen zu der hellen, am dritten tage wider auferstanden von den todten, aufgefaren gen himmel, sitzet zu der rechten Gottes, des allmechtigen vaters, von dannen er kommen wird, zu richten die lebendigen und die todten.  
Ich glaub in den heiligen geist, eine heilige, allgemeine christliche kirche, die gemeinschaft der heiligen, vergebung der sünden, auferstehung des fleisches und ein ewigs leben.

Der 8. Sontag 24. F. Wie werden diese<sup>12</sup> artickel abgetheilt?

A. In drey theil. Der erst ist von Gott, dem vater, und unser erschöpfung, der ander von Gott, dem sun, und unser erlösung, der dritt von Gott, dem heiligen geist, und unser heiligung.

25. F. Dieweil nur ein einig göttlich wesen ist, warumb nennestu drey, den vater, son und heiligen geist?

A. Darumb, dasz sich Gott also in seinem wort geoffenbaret hat, dasz dise drey unterschiedliche personen der einig, warhaftig, ewig Gott seind.

#### VON GOTT DEM VATER

Der 9. Sontag 26. F. Was glaubestu, wenn du sprichst: Ich glaub in Gott, vater, den allmechtigen, schöpfer himmels und der erden?

A. Dasz der ewig vater unsers herrn Jesu Christi, der himmel und erden sampt allem, was drinnen ist, ausz nichts erschaffen, auch dieselbigen noch durch seinen ewigen raht<sup>13</sup> und fürsehung erhelte und regieret, umb seines sons Christi willen mein Gott und mein vater sey, auf welchen ich also vertraue, dasz ich nicht zweifel, er werde mich mit aller notturft leibs und der seelen versorgen, auch alles ubel, so er mir in diesem jammerthal zuschicket, mir zugut wenden, dieweil er thun kan als ein allmechtiger Gott und auch thun will als ein getreuer vater.

<sup>12</sup> die A <sup>13</sup> rhat A

<sup>d</sup>tertia UR <sup>e</sup>Amen add. UR <sup>f</sup>aeterno om. UR <sup>g</sup>Deo add. UR <sup>h</sup>Deo add. UR <sup>i</sup>tantum sit U <sup>k</sup>verbo suo R <sup>l</sup>cum UR <sup>m</sup>tum U <sup>n</sup>et om. U

5. Tertio<sup>d</sup> die resurrexit a mortuis. 6. Ascendit ad coelos, sedet ad dexteram Dei patris omnipotentis. 7. Inde venturus est iudicatum vivos et mortuos. 8. Credo in Spiritum sanctum. 9. Credo sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem. 10. Remissionem peccatorum. 11. Carnis resurrectionem. 12. Et vitam aeternam<sup>e</sup>.

Q. 24. In quot partes distribuitur hoc symbolum?

R. In tres partes. Prima est de Deo aeterno<sup>f</sup> Patre et nostri creatione. Altera est de<sup>g</sup> Filio et nostri redemptione. Tertia est de<sup>h</sup> Spiritu Sancto et nostri sanctificatione.

Q. 25. Cum una sit tantum<sup>i</sup> essentia divina, cur tres istos nominas, Patrem, Filium et Spiritum Sanctum?

R. Quia Deus ita se in suo Verbo<sup>k</sup> patefecit, quod tres hae distinctae personae sint unus ille verus et aeternus Deus.

#### DE PATRE

Q. 26. Quid credis cum dicis: Credo in Deum patrem, omnipotentem, creatorem coeli et terrae?

R. Credo, aeternum patrem Domini nostri Jesu Christi, qui coelum et terram cum omnibus, quae in iis sunt, ex nihilo creavit quique eadem aeterno suo consilio et providentia sustentat ac gubernat propter Christum, Deum meum et patrem meum esse. Itaque sic ei confido, sic in eo acquiesco, ut non dubitem, quin provisorius sit omnibus, tum<sup>l</sup> animo tum corpori meo necessariis: quin<sup>m</sup> etiam quae mihi mala in hac aerummosa vita immittit, ea in meam salutem sit conversurus: cum<sup>n</sup> et<sup>o</sup> facere id possit, ut omnipotens Deus et facere id velit, ut benignus pater.

5. Ten derden<sup>a</sup> daghe opghestaen vanden dooden.  
6. Opghevaren ten hemel, sit ter<sup>t</sup> rechter handt Gods des almachtighen Vaders,  
7. Vandae Hy comen sal om<sup>u</sup> te oordeelen<sup>v</sup> de levende ende de doode.  
8. Ick gheloove inden heylighen Gheest.  
9. Ick gheloove<sup>w</sup> een heylighe alghemeyne Kercke, ghemeyschap der Heylighen.  
10. Verghevinghe der sonden.  
11. Opstandinghe<sup>x</sup> des vleeschs.  
12. Ende eeny eeuwich leven.

XXIV. Vraghe  
Hoe werden dese artikelen ghedeelt?<sup>z</sup>

8. Sondach

Antwoorde  
In drye deelen. Dat eerste is van God den Vader ende onser scheppinge. Dat ander, van God den Sone ende onser verlossinghe. Dat derde, van God den H. Gheest ende onser heylichmakinghe<sup>a</sup>.

XXV. Vraghe  
Aenghesien datter maer<sup>b</sup> een eenich Goddelick wesen is, waerom noemt ghy die drye<sup>c</sup>, den Vader ende den<sup>d</sup> Sone ende den<sup>d</sup> H. Gheest?

Antwoorde  
Omdat God Hem alsoo in sijn woort gheopenbaert heeft, dat dese drye onderscheyden personen, die eenich, waerachtich ende<sup>e</sup> eeuwich God zijn.

Deut. 6 : 4. Esai. 61 : 1. Psal. 110 : 1. Matth. 3 : 16, 17; 28 : 19. I Ioha. 5 : 7.

#### VAN GODT DEN VADER ENDE ONSE SCHEPPINGHE\*

XXVI. Vraghe  
Wat ghelooft ghy met dese woorden: Ick gheloove in God, den<sup>s</sup> Vader, den almachtighen Schepper des hemels ende der aerde?

9. Sondach

Antwoorde  
Dat de eeuwighe Vader onses Heeren Jesu Christi, die<sup>b</sup> hemel ende aerde met al dat daer in is, uyt niet gheschapen heeft, die oock de selve noch<sup>k</sup> door sijnen eeuwichen raedt ende voorsichticheyt onderhoudt ende regiert, om sijns Soons Christi wille, mijn God ende mijn Vader sy. Op welcken ick alsoo vertrouwe, dat ick niet en twijfele, Hy en sal my met alle nootdruft des lijfs ende der sielen versorgen; ende<sup>l</sup> oock alle het quaedt<sup>m</sup>, dat Hy my in desen jammerdale<sup>n</sup> toeschickt, my ten besten keeren. Want Hy sulcks<sup>n</sup> doen can als een almachtich God ende oock doen wil als een ghetrouwe Vader.

Gen. 1. Psal. 33 : 6. Psal. 104. Matth. 10 : 29. Heb. 1 : 3 Psal. 115 : 1-3. Ioh. 1 : 12. Rom. 8 : 15. Galat. 4 : 5-7. Ephes 1 : 5. Psal. 55 : 23. Matth. 6 : 25, 26. Luc. 12 : 22. Rom. 8 : 28. Rom. 10 : 12. Matt. 6 : 25-34; 7 : 9-11.

<sup>s</sup>aen den EG wederom add. D <sup>t</sup>totder EG <sup>v</sup>richten EG om om. C <sup>w</sup>ick gheloove om. EG een heylighe alghemeyne Christelicke kercke, de ghemeyschap D <sup>x</sup>Verrysenisse EG <sup>y</sup>dat EG <sup>z</sup>afghedeylt? EG <sup>a</sup>heylighe EG <sup>b</sup>salichmakinghe D <sup>b</sup>Dewijle daer alleen EG <sup>c</sup>dan drie EG <sup>d</sup>den om. EG <sup>e</sup>ende om. E <sup>f</sup>als ghy segt EG <sup>g</sup>ende onse scheppinge om. D <sup>g</sup>den om. EG <sup>h</sup>die om. EG <sup>i</sup>heeft om. E <sup>k</sup>noch om. E <sup>l</sup>ende om. EG <sup>m</sup>het quaedt om. EG <sup>n</sup>toe sendet, my ten goede wenden: dewijle hy het EG

Der 10. Sontag 27. F. Was verstehstu durch die fürscheidung Gottes?

A. Die allmechtige und gegenwertige kraft Gottes, durch welche er himel und erde sampt allen creaturen gleich als mit seiner hand noch erbelt und also regiert, das laub und grasz, regen und dürre, fruchtbare und unfruchtbare jar, essen und trincken, gesundheyt und kranckheit, reichthumb und armut und alles nicht one gefähr, sonder von seiner väterlichen hand uns zukomme.

28. F. Was für nutz bekommen wir aus erkandtnusz der schöpfung und fürscheidung Gottes?

A. Das wir in aller widerwertigkeit gedultig, in glückseligkeit danckbar und aufs zukünftig guter zuversicht zu unserm getreuen Gott und vater sein sollen, dasz uns keine creatur von seiner liebe scheiden wird, dieweil alle creaturen also in seiner hand sind, dasz sie sich one seinen willen auch nicht regen noch bewegen können.

VON GOTT, DEM SON

III. LECTIO

Der 11. Sontag 29. F. Warumb wird der son Gottes Jesus, das ist, seligmacher genannt?

A. Darumb, dasz er uns selig macht von unsern sünden und dasz bey keinem andern einige seligkeit zu suchen noch zu finden ist.

Q. 27. Quid est providentia Dei?

R. Omnipotens et ubique praesens Dei vis, qua coelum ac terram cum omnibus creaturis tamquam manu sustinet ac gubernat, ut omnia<sup>o</sup> quae terra nascuntur, pluvia item et siccitas, fertilitas et sterilitas, cibus et potus<sup>o</sup>, bona et adversa valetudo, divitiae et paupertas, omnia denique non temere aut fortuito, sed paterno eius consilio et voluntate contingant.

Q. 28. Quid nobis prodest haec cognitio creationis et providentiae divinae?

R. Ut in adversis patientes, in secundis grati simus, in futurum vero optimam in Deo fidissimo patre spem repositam habeamus, certo scientes, nihil esse, quod nos ab eius amore abstrahat, quandoquidem omnes creaturae ita sunt in eius potestate, ut sine eius arbitrio non modo nihil agere, sed ne moveri quidem possint.

DE<sup>o</sup> FILIO

Q. 29. Quare Filius Dei appellatur Iesus, hoc est Salvator?

R. Quia nos salvat ab omnibus peccatis nostris, nec ulla salus aliunde peti debet, nec alibi reperiri potest.

<sup>o</sup>omnia om. UR<sup>o</sup>cibus et potus om. UR<sup>o</sup>DEO add. UR<sup>o</sup> vel peti aliunde debet, vel UR

XXVII. Vraghe

Wat verstaet ghy door de voorsichticheyt<sup>o</sup> Gods?

Antwoorde

De almachtighe ende tegenwoordige cracht Gods, door welke Hy hemel ende aerde, mitsgaders alle creaturen<sup>o</sup>, ghelijck als met sijner handt noch onderhout ende regiert; alsoo dat loof ende gras, reghen ende drooghte, vruchtbare ende onvruchtbare jaren, spijsse ende dranc<sup>o</sup>, ghesontheyt ende cranckheyt, rijckdom ende armoede ende alle dinghen<sup>o</sup> niet by ghevalle, maer van sijne Vaderlicke handt ons toe comen.

Acto. 17 : 25, 26. Heb. 1 : 3. Jerem. 5 : 24. Actor. 14 : 17. Ioh. 9 : 3. Prou. 22 : 2.

XXVIII. Vraghe

'Waertoe dient<sup>o</sup> ons dat wy weten dat God alles gheschapen heeft ende noch door sijn voorsichticheyt onderhout?'

Antwoorde

Dat wy in alle teghenspoet<sup>o</sup> gheduldich, in voorspoet danckbaer zijn moghen ende in allen dat ons noch toe comen can, een goede toeversicht hebben op onsen ghetrouwen God ende Vader<sup>o</sup>, dat ons gheen creature van sijne liefde scheidt sal, aenghesien dat alle creaturen alsoo in sijne handt zijn, datse teghen sijnen wille hen noch roeren, noch bewegen<sup>o</sup> connen.

Rom. 5 : 3. Iacob. 1 : 3. Iob. 1 : 21. Deut. 8 : 10. Thess. 5 : 18. Rom. 8 : 38, 39. Iob. 1 : 12. Acto. 17 : 28. Prou. 21 : 1.

VAN GOD DEN SONE ENDE ONSE VERLOSSINGHE\*

XXIX. Vraghe

Waerom wert de Sone Gods Iesus, dat is Salichmaker, ghenoomt?

Antwoorde

Omdat Hy ons saligh maeckt ende van allen onsen sonden verlost<sup>x</sup>; daerbeneven<sup>x</sup>, dat by niemant anders eenighe salicheyt te soecken ofte<sup>z</sup> te vinden is.

Matt. 1 : 21. Heb. 7 : 24, 25. Act. 4 : 12.

<sup>o</sup>voorsieninghe EG<sup>o</sup> met allen Creaturen EG<sup>o</sup> eten ende drincken EG<sup>o</sup> alles EG<sup>o</sup> shet add. G<sup>o</sup> <sup>o</sup>Wat nutticheyt verkrijghen wy uut de erkenisse der Scheppinghen ende voorzienighe Gods? E<sup>o</sup> <sup>o</sup>lijdsamich, in welvaert danckbaer, ende op het toekomende in goeden toeversicht, ofte vertrouwen tot onsen getrouwen God ende Vader zijn sullen EG<sup>o</sup> woock niet reppen (roeren G) noch buyghen E<sup>o</sup> ende onse verlossinghe om. D<sup>o</sup> Daerom dat hy ons salich maeckt van onsen sonden EG<sup>o</sup> allen om. DC<sup>o</sup> ende E<sup>o</sup> noch E

10. Sondach

11. Sondach

30. F. Glauben denn auch die an den einigen seligmacher Iesum, die ire seligkeyt und heil bey heiligen, bey inen selbst oder anderstwo suchen?

A. Nein, sonder sie verleugnen mit der dat den einigen seligmacher und heiland Iesum, ob sie sich sein gleich rhümen. Denn entweder Jesus nicht ein vollkommener heiland sein musz, oder die diesen heiland mit warem glauben annemen, müssen alles in im haben, das zu irer seligkeyt vonnöten ist.

Q. 30. Creduntne igitur illi in unicum servatorem Iesum, qui a sanctis aut a se aut aliunde felicitatem aut salutem<sup>s</sup> quaerunt?

R. Non; etsi enim verbo quidem eo Salvatore gloriantur, re ipsa tamen abnegant unicum Servatorem Iesum. Necesse est enim, aut Iesum non esse perfectum Servatorem, aut qui eum Servatorem vera fide amplectuntur eos omni in ipso possidere, quae ad salutem requiruntur.

Der 12.  
Sonntag

31. F. Warumb ist er Christus, das ist, ein gesalbter genannt?

A. Dasz er von Gott, dem Vater, verordnet und mit dem heiligen geist gesalbet ist zu unserm obersten propheten und lehrer, der uns den heimlichen rath und willen Gottes von unser erlösung volkomlich offenbaret, und zu unserm einigen hohenpriester, der uns mit dem einigen opfer seines leibs erlöset hat und immerdar mit seiner fürbit für dem vater vertritt, und zu unserm ewigen könig, der uns mit seinem wort und geist regiert und bey der erworbenen erlösung schützet und erhelt.

Q. 31. Quare appellatur Christus, hoc est, unctus?

R. Quod a patre ordinatus et Spiritu Sancto unctus sit summus propheta ac<sup>t</sup> doctor, qui nobis arcanum consilium et omnem voluntatem patris de redemptione nostri patefecit; et summus pontifex, qui nos unico sacrificio sui corporis redemit, ac assidue<sup>u</sup> pro nobis apud patrem intercedit; et rex, qui nos suo Verbo et Spiritu gubernat et partam nobis salutem tuetur ac conservat.

32. F. Warumb wirst aber du ein christ genent?

A. Dasz ich durch den glauben ein glied Christi und also seiner salbung theilhaftig bin, auf dasz auch ich seinen namen bekenne, mich ihm zu einem lebendigen danckopfer darstelle und mit freiem gewissen in diesem leben wider die sünde und teufel streite und hernach in ewigkeyt mit im uber alle creaturen hersche.

Q. 32. Cur vero tu Christianus appellaris?

R. Quod per fidem membrum sum Iesu Christi et unctionis ipsius particeps, ut et nomen eius confitear meque sistam ipsi vivam gratitudinis hostiam et in hac vita contra peccatum et satanam libera et bona conscientia pugnem et postea aeternum cum Christo regnum in omnes creaturas teneam.

<sup>s</sup> salutemve R <sup>t</sup> et U <sup>u</sup> assidueque UR

### XXX. Vraghe

Ghelooven dan die oock aen den eenighen Salighmaker Iesum, die hare saligheyt ende welvaert by den<sup>a</sup> Heylighen, by henselven, ofte erghens elders<sup>b</sup> soecken?

#### Antwoorde

Neense; maer sy verloochenen met der daet den eenighen Salighmaker Iesum, of-se hen schoon sijns met den monde roemen<sup>c</sup>; want van tweeën een<sup>d</sup>: ofte Jesus en moet geen volcomen Salighmaker zijn, ofte die desen Salighmaker met waren gheloove aen-nemen, moeten<sup>e</sup> alles in hem hebben dat tot hare saligheyt van nooden is.

I Cor. 1: 13. Gal. 5: 4. Esai. 9: 6. Coloss. 1: 19, 20; 2: 10. Iohan. 1: 16.

### XXXI. Vraghe

Waerom is hy Christus, dat is een Gesalfde, genaemt?

#### Antwoorde

Omdat hy van Godt den Vader verordineert<sup>x</sup> is ende met den heylighen Gheest ghesalft<sup>g</sup>, tot onsen hooghsten<sup>h</sup> Prophete ende Leeraer, die ons den verborghenen<sup>i</sup> raedt Gods van onse verlossing volcomelick heeft gheopenbaert<sup>k</sup>; ende tot onsen eenighen hooghen Priester, die ons met de eenighe offerhande sijns lichaems verlost heeft ende ons met sijn voorbiddinghe stedes voortredet by den Vader<sup>l</sup>. Ende tot onsen eeuwichen Coninck, die ons met sijn woordt ende sijnen Geest regeert, ende ons<sup>m</sup> by de verworvene verlossinghe beschut ende behoudt<sup>n</sup>.

Hebr. 1: 9. Deut. 18: 15. Act. 3: 22. Ioan. 1: 18; 15: 15. Psal. 110: 4. Hebr. 4: 21. Rom. 8: 34; 5: 9, 10. Psalm 2: 6. Luc. 1: 33. Matth. 28: 18.

12. Sondach

### XXXII. Vraghe

Maer waerom wert ghy een Christen genaemt?

#### Antwoorde

Omdat ick<sup>o</sup> door den gheloove een lidtmaet Christi ende alsoo sijner salvinge deelachtigh ben. Opdat ick sijnen name bekenne ende my selven hem tot een levendigh danckoffer offere<sup>p</sup>, ende met een goede conscientie<sup>q</sup> in desen leven teghen de sonde ende den Duyvel strijde ende hiernaemaels in eeuwicheyt met hem over alle creaturen regiere<sup>r</sup>.

Acto. 11: 26. I Ioh. 2: 27. Actor. 2: 17. I Ioh. 2: 27. Marc. 8: 38. Rom. 12: 1. Apocal. 5: 8. I Pet. 2: 9. Apoc. 1: 6. I Tim. 1: 18, 19. II Tim. 2: 12.

<sup>a</sup>den om. EG <sup>b</sup>anderswaer EG <sup>c</sup>ende Heylandt <sup>d</sup>add. EG <sup>e</sup>dist dat sy haer syner ghelijckewel beroemen E al ist schoon dat sy haer syner met den mondt roemen G <sup>f</sup>van tweeën een om. EG <sup>g</sup>moeten EG <sup>h</sup>geordineert... ghesalvet is EG <sup>i</sup>Oversten EG <sup>j</sup>hoogen C <sup>k</sup>heymelicken EG <sup>l</sup>kopenbaert EG <sup>m</sup>tende (ons <sup>n</sup>add. G) altoos met syne voorbede voor den Vader voortredet EG <sup>o</sup>ons om. EG <sup>p</sup>beschermt ende onderhoudt EG <sup>q</sup>behoedt DC <sup>r</sup>oock <sup>s</sup>add. EG <sup>t</sup>daer stelle EG <sup>u</sup>met een vrij gewissen D met vrijer EG <sup>v</sup>Creaturen heerschappe EG

Der 13. Sontag 33. F. Warumb heist er Gottes eingeborner son, so doch wir auch kinder Gottes sind?  
A. Darumb, dasz Christus allein der ewig, natürlich son Gottes ist, wir aber umb seinetwillen ausz gnaden zu kindern Gottes angenommen sind.

34. F. Warumb nennestu in unsern herrn?  
A. Dasz er uns mit leib und seel von der sünden und ausz allem gewalt des teufels nicht mit gold oder silber, sonder mit seinem theuern blut ihm zum eigenthumb erlöset und erkauff hat.

Der 14. Sontag 35. F. Was heist, dasz er empfangen ist von dem heiligen geist, geborn ausz Maria, der jungfrauen?  
A. Dasz der ewige son Gottes, der warer und ewiger Gott ist und bleibet, ware menschliche natur ausz dem fleisch und blut der jungfrauen Maria durch würckung des heiligen geists an sich genommen hat, auf dasz er auch der ware samen Davids sey, seinen brüdern in allem gleich, ausgenommen die sünde.

36. F. Was nutz bekomestu ausz der heiligen empfangnus und geburt<sup>14</sup> Christi?  
A. Das er unser mittler ist und mit seiner unschuld und vollkommenen heiligkeit<sup>15</sup> meine sünde, darin ich bin empfangen, für Gottes angesicht bedeckt.

Der 15. Sontag 37. F. Was verstehestu durch das wörtlein gelitten?  
A. Dasz er an leib und seel die gantze zeit seines lebens auf erden, sonderlich aber am ende desselben, den zorn Gottes wider die sünde des gantzen menschlichen geschlechts getragen hat, auf dasz er mit seinem leiden als mit dem einigen sönopfer<sup>16</sup> unser leib und seel von der ewigen verdammuszlöse- te und uns Gottes Gnade, gerechtigkeit und ewiges leben erwürbe.

Q. 33. Quam ob causam Christus vocatur Filius Dei unigenitus, cum nos quoque simus filii Dei?  
R. Quia solus Christus est coaeternus et naturalis aeterni Patris Filius; nos autem propter eum ex gratia a Patre adoptati sumus.

Q. 34. Qua de causa appellas eum Dominum nostrum?  
R. Quia corpus et animam nostram a peccatis non auro nec argento, sed pretioso suo sanguine redimens et ab omni potestate diaboli liberans: nos sibi proprios vindicavit.

Q. 35. Quid credis cum dicis: conceptus est per Spiritum Sanctum, natus ex Maria virgine?  
R. Quod ipse Filius Dei, qui est et permanet verus ac aeternus Deus, naturam vere humanam ex carne et sanguine virginis Mariae operatione Spiritus Sancti assumpsit, ut simul sit verum semen Davidis, fratribus suis per omnia similis, excepto peccato.

Q. 36. Quem fructum percipis ex sancta conceptione et nativitate Christi?  
R. Quod is noster sit Mediator et sua innocentia ac perfecta sanctitate mea peccata, in quibus conceptus sum, tegat, ne in conspectum Dei veniant.

Q. 37. Quid credis cum dicis: passus est?  
R. Eum toto quidem vitae suae tempore, quo in terris egit, praecipue vero in eius extremo, iram Dei adversus peccatum universi generis humani corpore et anima sustinuisse, ut sua passione tamquam unico sacrificio propitiatorio corpus et animam nostram ab aeterna damnatione liberaret et nobis gratiam Dei, iustitiam et vitam aeternam acquireret.

<sup>14</sup>und geburt om. A <sup>15</sup>Daß er mit seiner unschuld und vollkommenen heiligkeit A <sup>16</sup>Sünöpffer A

w a Patre om. UR x redemit UR y liberavit, atque ita UR

XXXIII. Vraghe

Waerom is hy Gods eenigh-gheboren Sone genaemt<sup>s</sup>, soo wy doch oock Gods kinderen zijn?

Antwoorde

Daerom dat Christus alleen de eeuwigh naturelicke Sone Gods is. Maer wy zijn om sijnt wille uyt ghenaden tot kinderen Gods aenghenomen.

Ioha. 1 : 1-3, 14, 18. Hebr. 1 : 2. Rom. 8 : 15-17. Ephes. 1 : 5, 6.

XXXIV. Vraghe

Waerom noemt ghy hem onsen Heere?

Antwoorde

Omdat hy ons met lijf ende siele van allen onsen sonden, niet met goudt ofte silver, maer met sijnen dierbaren bloede ghekocht ende van alle gewelt des duyvels verlost heeft, ende ons alsoo hem tot een eyghendom ghaecket<sup>t</sup>.

I Pet. 1 : 18, 19; 2 : 9. I Cor. 6 : 20; 7 : 23.

XXXV. Vraghe

Wat is dat gheseyt<sup>u</sup>, die ontfangen is vanden heylighen Gheest, gheboren uyt de maeght Maria?<sup>w</sup>

Antwoorde

Dat de eeuwigh<sup>x</sup> Sone Gods, die waerachtigh ende eeuwigh God is ende blijft, ware menschelicke nature uyt den vleessche ende bloede der maeght<sup>y</sup> Maria door de werckinge des heylighen Gheestes aenghenomen<sup>z</sup> heeft, opdat hy oock dat ware zaedt Davids sy, sijnen broederen in allen ghelijck, uytghenomen de sonde.

Ioha. 1 : 1. Rom. 1 : 4. Rom. 9 : 5. Gal. 4 : 4. Ioha. 1 : 14. Matt. 1 : 18, 20. Luc. 1 : 35. Psal. 132 : 11. Rom. 1 : 3. Phil. 2 : 7. Hebr. 4 : 15.

XXXVI. Vraghe

Wat nutticheyt overcomt<sup>a</sup> ghy door<sup>b</sup> die heylige ontfanghinghe ende gheboorte Christi?

Antwoorde

Dat hy onse middelaer is, ende met sijn ontschult ende volcomen heylicheyt mijn sonden, daer in ick ontfanghen ende geboren ben, voor Gods aenghesicht bedeckt.

Hebr. 2 : 16, 17. Psal. 32 : 1. I Cor. 1 : 30.

XXXVII. Vraghe

Wat verstaet ghy by<sup>c</sup> dat wordeken: gheleden?

Antwoorde

Dat hy aen lijf ende siele, den gantschen tijdt sijns levens op der<sup>d</sup> aerden, maer in sonderheyt<sup>e</sup> aen t'eynde<sup>f</sup> sijns levens<sup>f</sup>, den tooren Gods teghen de sonde des gantschen menschelicken geslaches ghedraghen heeft, opdat hy met sijn lijden, als met een eenigh soenoffer<sup>g</sup>, ons lijf<sup>h</sup> ende siele vande eeuwigh verdoemenisse verlost ende ons Gods ghenade, gherechticheyt ende dat eeuwigh leven verworve.

I Petr. 2 : 24. Esaï. 53 : 12. I Iohan. 2 : 2; 4 : 10. Rom. 3 : 25.

<sup>s</sup>heet hy EG <sup>t</sup> van der sonden, ende uut alle ghewelt des Duyvels, niet met gout oft silver, maer met synen dierbaren bloede, hem tot een eyghendom verlost ende ghekocht heeft EG <sup>u</sup> Wat heet, dat hy E <sup>w</sup> Maria de Jonckfrouwe? EG <sup>x</sup> eenige EG <sup>y</sup> Jonckfrouwen EG <sup>z</sup> aen hem genomen EG <sup>a</sup> bekomt D <sup>u</sup> uut EG <sup>c</sup> door EGD <sup>d</sup> der om. EG <sup>e</sup> doch sonderlinghe EG <sup>f</sup> desselven E <sup>g</sup> Versoenoffer EG <sup>h</sup> onse lichamen E lichaem G

38. F. Warumb hat er under dem richter Pontio Pilato gelitten?  
A. Auf dasz er unschuldig under dem weltlichen richter verdampt würde und uns damit von dem strengen urtheil Gottes, das uber uns gehen solte, erlediget<sup>17</sup>.

39. F. Ist es etwas mehr, dasz er ist gecreutziget worden, denn so er eines andern tods gestorben were?  
A. Ja, denn dardurch bin ich gewisz, dasz er die vermaledeijung, die auf mir lage, auf sich geladen habe, dieweil der todt des creutzes von Gott verflucht war.

Der 16. Sontag 40. F. Warumb hat Christus den todt müssen leiden?  
A. Darumb, dasz von wegen der gerechtigkeit und warheytt Gottes nicht anderst für unsere sünden mochte bezalet werden denn durch den todt des sons Gottes.

41. F. Warumb ist er begraben worden?  
A. Damit zu bezeugen, dasz er warhaftig gestorben sey.

42. F. Weil den Christus für uns gestorben ist, wie kompts, dasz wir auch sterben müssen?  
A. Unser todt ist nicht ein bezalung für unsere sünde, sonder nur ein absterbung der sünden und eingang zum ewigen leben.

43. F. Was bekommen wir mehr für nutz aus dem offer und todt Christi am creutz?  
A. Dasz durch seine kraft unser alter mensch mit im gecreutziget, getödtet und begraben wird, auf dasz die bösen lüste des fleisches nicht mehr in uns regieren, sonder dasz wir uns selbst im zur dancksagung aufopfern.

Q. 38. Quid causae fuit, cur sub iudice Pontio pateretur?  
R. Ut innocens coram iudice politico damnatus, nos a severo Dei iudicio, quod omnes manebat, eximeret.

Q. 39. Est<sup>a</sup> vero quiddam amplius, quod affixus sit<sup>b</sup> cruci, quam si alio genere mortis affectus esset?  
R. Sane amplius; ex hac enim re sum certum maledictionem, quae mihi incumbat, in se recepit. Nam mors crucis a Deo erat maledicta.

Q. 40. Cur necesse fuit, ut Christus ad mortem usque se demitteret?  
R. Propterea, quod iustitiae et veritati Dei nullo alio pacto pro nostris peccatis potuit satisfieri, quam ipsa morte Filii Dei.

Q. 41. Quare etiam sepultus est?  
R. Ut eo testatum faceret se vere mortuum esse.

Q. 42. At cum Christus pro nobis mortem oppetierit, cur nobis quoque est moriendum?  
R. Mors nostra non est pro peccatis nostris satisfactio, sed peccati abolitio et transitus in vitam aeternam.

Q. 43. Quid praeterea capimus commodi ex sacrificio et morte Christi?  
R. Quod virtute eius mortis vetus noster homo una cum eo crucifigitur, interimitur ac sepelitur, ne pravae cupiditates et desideria carnis posthac in nobis regnent, sed nos ipsos ei hostiam gratitudinis offeramus.

<sup>17</sup> erledigte A

<sup>a</sup> Pontio add. R <sup>b</sup> Estne UR <sup>c</sup> best UR <sup>d</sup> in cruce add. UR

XXXVIII. Vraghe  
Waerom heeft hy onder den Rechter Pontio Pilato gheleden?  
Antwoorde  
Opdat hy ontschuldigh onder den wereltlicken Rechter veroordeelt zijnde<sup>a</sup>, ons daermede van dat stranghe oordeel Gods, dat over ons gaen soude<sup>b</sup>, bevrijde<sup>m</sup>.

Acto. 4: 27, 28. Luc. 23: 14. Iohan. 19: 4. Psal. 69: 5. Esai. 53: 4, 5. II Cor. 5: 21. Gal. 3: 13.

XXXIX. Vraghe  
«Heeft dat yet meer in, dat hy is ghecruyt gheweest, dan oft hy een ander doot<sup>a</sup> gestorven ware?  
Antwoorde  
Jaet; want daer dore ben ick seker<sup>o</sup>, dat hy de vervloekinghe<sup>p</sup>, die op my lagh, op hem geladen heeft; want de doot des cruyces van God vervloecht was.

Gal. 3: 13. Deut. 21: 23. Gal. 3: 13.

XL. Vraghe  
Waerom heeft Christus hem tot in den doot moeten vernederen?<sup>a</sup>  
Antwoorde  
Daerom dat van wegghen der gerechticheyt ende waerheytt Gods niet anders voor onse sonden en konder betaelt werden, dan door de doot des Soons Gods.

Gen. 2: 17. Hebr. 2: 9, 14, 15.

XLI. Vraghe  
Waerom is hy begraven gheworden?  
Antwoorde  
Om daermede te betuyghen dat hy waerachtelick ghestorven was.\*

Matt. 27: 59, 60. Luc. 23: 50-56. Iohan. 19: 38-42. Acto. 13: 29.

XLII. Vraghe  
Soos dan Christus voor ons ghestorven is, hoe komt het<sup>a</sup> dat wy oock noch sterven moeten?

Antwoorde  
Onse doot en is gheen<sup>u</sup> betalinghe voor onse sonden, maer alleene een afstervinghe der sonden ende eenen doorganck<sup>w</sup> tot den eeuwighen leven.

Iohan. 5: 24. Philip. 1: 23. Rom. 7: 24.

XLIII. Vraghe  
Wat verkrijghen\* wy meer voor nutticheyt uyt de offerhande ende doot Christi aent cruyts?  
Antwoorde

Dat door sijn cracht<sup>s</sup> onse oude mensche met hem ghecruyt, gedoot ende begraven wert, opdat de boose lusten des vleessches in ons niet meer<sup>y</sup> en regieren, maer dat wy ons selven hem tot een offerhande der danckbaerheytt opofferen.<sup>z</sup>

Rom. 6: 6-8, 11, 12. Coloss. 2: 12. Rom. 6: 12. Rom. 12: 1.

<sup>j</sup> voor H<sup>2</sup> verdoemt worde E ons allen gaen moeste H<sup>2</sup> verlorste EG n-1s het wat meer, dat hy is gecruyst geworden, dan oft hy eens anderen doots EG o-gewis EG y-vermaledeijdinghe EG q-Waerom heeft Christus den doot moeten lijden? E mochte EG \*sy EDGH s-Nademael EG d-dan add. EG u-niet eene EG w-inganck EG \*becomen D x-Dat door de cracht synes doodts H<sup>2</sup> y-niet meer in ons EG z-z tot dancksegginghe EG offeren D

44. F. Warumb folget abgestiegen<sup>18</sup> zu der hellen?

A. Dasz ich in meinen höchsten anfechtungen versichert sey, mein herr Christus habe mich durch seine unausprechliche angst, schmerzen und schrecken, die er auch an seiner seelen am creutz und zuvor erlitten, von der hellischen angst und pein erlöset.

Q. 44. Cur additur: descendit ad inferna?<sup>d</sup>

R. Ut in summis doloribus et gravissimis tentationibus me consolatione hac sustentem, quod Dominus meus Iesus Christus inenarrabilibus animi sui angustiis, cruciatibus et terroribus, in quos cum antea, tum maxime in cruce pendens fuerat demersus, me ab angustiis et cruciatibus inferni liberaverit.

Der 17. Sonntag 45. F. Was nützet uns die auferstehung Christi?

A. Erstlich hat er durch seine auferstehung den todt überwunden, dasz er uns der gerechtigkeit, die er uns durch seinen todt erworben hat, köndte theilhaftig machen. Zum andern werden auch wir jetzunder durch seine kraft erwecket<sup>19</sup> zu einem neuen leben. Zum dritten ist uns die auferstehung Christi ein gewisses pfandt unserer seligen auferstehung.

Q. 45. Quid nobis prodest resurrectio Christi?

R. Primum sua resurrectione mortem devicit, ut nos posset eius iustitiae, quam nobis sua morte pepererat, participes facere. Deinde, nos iam quoque eius potentia ad novam vitam excitamur. Postremo, resurrectio Christi nobis gloriosae resurrectionis nostrae pignus est.

III. LECTIO 46. F. Wie verstehestu, dasz er ist gen himmel gefaren?

A. Dasz Christus für den augen seiner jünger ist von der erden aufgehoben gen himmel und uns zugut daselbst ist, bisz dasz er widerkomt, zu richten die lebendigen und die todten.

Q. 46. Quomodo intelligis illud: ascendit ad coelos?

R. Quod aspicientibus discipulis Christus de terra in coelum sublatus est atque etiamnum nostra causa ibidem est et erit, donec redeat ad iudicandum vivos et mortuos.

47. F. Ist denn Christus nit bey uns bisz ans ende der welt, wie er uns verheissen hat? A. Christus ist warer mensch und warer Gott, nach seiner menschlichen natur ist er jetzunder nit auf erden, aber nach seiner gottheit, majestet, gnad und geist weicht er nimmer von uns.

Q. 47. An ergo Christus non est nobiscum, usque ad finem mundi, quemadmodum promisit?

R. Christus est verus Deus et verus homo. Itaque secundum naturam humanam iam non est in terra; at secundum divinitatem suam, maiestatem, gratiam et Spiritum nullo unquam tempore a nobis abest.

<sup>18</sup> abgefaren A <sup>19</sup> Zum andern daß auch wir jetzunder durch seine krafft erwecket werden A

<sup>d</sup> inferos? U <sup>e</sup> liberavit UR <sup>f</sup> capitis nostri add. UR

#### XLIV. Vraghe

Waerom volght daernaer<sup>a</sup>: nederghedaelt ter<sup>b</sup> hellen?

#### Antwoorde

Opdat ick in mijn hoogste aenvechtingen versekert zy <sup>c</sup>ende my gantschelick vertrooste<sup>c</sup>, dat mijn Heere Jesus<sup>d</sup> Christus<sup>e</sup> door sijne onuytsprekelicke benoutheytf, smerten, verschrickinghe ende helsche quale, sin welcken hy in sijn gantsch lijden, maer insonderheyth aent cruys ghesoncken was, my vande helssche benouwtheyt ende pijnre verlost heeft<sup>e</sup>.

Esai. 53 : 10. Matt. 27 : 46.

#### XLV. Vraghe

Wat nuttet<sup>b</sup> ons de opstandinghej Christi?

#### Antwoorde

Ten eersten heeft hy door sijn opstandinghej de dootd overwonnen, opdat\* hy ons de gherechticheyt, die hy door sijn dootd ons verworven hadde<sup>k</sup>, konde deelachtich maken. Ten anderen worden wy<sup>l</sup> oock door sijn cracht ophgewecktm tot een nieuw leven. Ten derden is ons<sup>n</sup> de opstandinghej Christi<sup>o</sup> een seker<sup>o</sup> pandt onser saligher opstandinghej.

I Cor. 15 : 17, 54, 55. Roman. 4 : 25. I Petr. 1 : 3, 21. Rom. 6 : 4. Coloss. 3 : 1, 5. Ephes. 2 : 5. I Cor. 15 : 12. Rom. 8 : 11.

#### XLVI. Vraghe

Wat verstaet ghy daermede: opghevaren ten hemel?<sup>p</sup>

#### Antwoorde

Dat Christus voor den ooghen sijner jongheren vander aerden ten hemel is opgheveven<sup>q</sup> ende dat hy<sup>r</sup> ons te goede daer is, totdat hy weder come<sup>s</sup> te oordeelen de levendige ende de dooden.

Acto. 1 : 9. Matt. 26 : 64. Mar. 16 : 19. Luc. 24 : 51. Heb. 4 : 14; 7 : 25; 9 : 24-28. Rom. 8 : 34. Ephes. 4 : 10. Coloss. 3 : 1. Act. 1 : 11. Matt. 24 : 30.

#### XLVII. Vraghe

Is dan Christus niet by ons tot aent eynde der wereltd, alsoo hy ons belooft heeft?

#### Antwoorde

Christus is waerachtigh mensche ende waerachtigh God. Nae sijn menschelicke nature is hy niet<sup>t</sup> meer op aerden, maer nae sijn Godtheyt, Majesteyt, ghenade ende Geest en wijckt hy nimmermeer van ons.

Matt. 26 : 11. Iohan. 16 : 28; 17 : 11. Actor. 3 : 21. Ioh. 14 : 17-19; 16 : 13. Matt. 28 : 20. Ephes. 4 : 8, 12.

<sup>a</sup> daer D daer nae, afgedaelt DH <sup>b</sup> totter EG <sup>c</sup> om. E <sup>d</sup> Jesus om. EGC <sup>e</sup> my add. EG <sup>f</sup> angst EG <sup>g</sup> ende in sonderheyth aent Cruyce gheleden G die hy oock aen syner zielen, aent Cruyce, ende te voren gheleden, van de helsche angst ende pijnre verlost heeft E <sup>h</sup> profiteert G <sup>i</sup> Verrijsenisse EG <sup>j</sup> dat EG <sup>k</sup> heeft EG <sup>l</sup> nu add. EG <sup>m</sup> verwecket EG <sup>n</sup> ons om. C <sup>o</sup> onses hoofts een gewis H <sup>p</sup> dat hy is ten Hemel ghevaren? G Hoe verstaet ghy, dat hy is ten Hemel ghevaren? E <sup>q</sup> opghenomen EG <sup>r</sup> dat hy om. EG <sup>s</sup> wederkoemt EG <sup>t</sup> nu niet EGH nu add. D

48. F. Werden aber mit der weis die zwo naturen in Christo nit voneinander getrennet, so die menscheit nicht umberal ist, da die gottheit ist?  
A. Mit nichten, denn weil die gottheit unbegreiflich und allenthalben gegenwertig ist, so musz folgen, dasz sie wol ausserhalb irer angenommenen menschheyt und den - noch nichtsdestoweniger auch in der - selben ist und persönlich mit ir vereinigt bleibt.

Der 18. Sontag 49. F. Was nützet uns die himmelfahrt Christi?  
A. Erstlich, dasz er im himmel für dem angesicht seines vaters unser fürsprecher ist, zum andern, dasz wir unser fleisch im himmel zu einem sichern pfand haben, dasz er als das haupt uns, seine glieder, auch zu sich werde hinaufnemen, zum dritten, dasz er uns seinen geist zum gegenpfand herabsendet, durch welches kraft wir suchen, was droben ist, da Christus ist, sitzend zu der rechten Gottes, und nicht, das auf erden ist.

50. F. Warumb wirdt hinzugesetzt, dasz er sitze zur rechten Gottes?  
A. Dasz Christus darumb gen himmel gefahren ist, dasz er sich daselbst erzeige als das haupt seiner christlichen kirchen, durch welches der vater alles regiert.

Der 19. Sontag 51. F. Was nutzt uns diese herrligkeyt unsers haupts Christi?  
A. Erstlich, dasz er durch seinen heiligen geist in uns, seine glieder, die himlischen gaben auszeuszt, darnach, dasz er uns mit seinem gewalt wider alle feind schützet und erhelt.

52. F. Was tröstet dich die widerkunft Christi, zu richten die lebendigen und die toden?

Q. 48. An vero isto pacto duae naturae in Christo non divelluntur, si non sit naturas humana, ubicumque est divina?  
R. Minime; nam cum divinitas comprehendi non queat et omni loco praesens sit, necessario consequitur, esse eam quidem extra naturam humanam, quam assumpsit, sed nihilominus tamen esse in eadem eique personaliter unitam permanere.

Q. 49. Quem fructum nobis adfert ascensio Christi in coelum?  
R. Primum, quod in caelo apud Patrem pro nobis intercedit. Deinde, quod carnem nostram in coelo habemus, ut eo tamquam certo pignore confirmemur fore ut ipse, qui caput nostrum est, nos sua membra ad se extollat. Tertio, quod nobis suum Spiritum mutui pignoris loco mittit, cuius efficacia non terrena, sed superna quaerimus, ubi ipse<sup>h</sup> sedet ad dexteram Dei.

Q. 50. Cur additur: sedet ad dexteram Dei?  
R. Quia Christus ideo in coelum ascendit, ut se ibi caput suae ecclesiae declararet, per quod Pater omnia gubernat.

Q. 51. Quid nobis prodest gloria nostri capitis Christi?  
R. Primum, quod per Spiritum Sanctum in nos, sua membra, coelestia dona effundit. Deinde, quod nos sua potentia contra omnes hostes protegit ac defendit.

Q. 52. Quid te consolatur reditus Christi ad iudicandum vivos et mortuos?

gnatura om. U hest, ad dextram Dei sedens UR i haec add. UR

#### XLVIII. Vraghe

Maer soo de menscheyt niet overal en is daer de<sup>u</sup> Godheyt is, werden dan die twee naturen in Christo niet van een anderen ghescheyden?<sup>w</sup>

#### Antwoorde

Gantschelick<sup>\*</sup> niet; want mitsdien de Godtheyt onbegrijpelic ende overal teghenwoordigh is, soo moet volghen, datse wel buyten hare aenghenomen menscheyt is<sup>y</sup> ende nochtans<sup>z</sup> even-wel persoonelick met haer vereenight blijft.

Acto. 7 : 49. Ierem. 23 : 24. Coloss. 2 : 9. Iohan. 3 : 13; 11 : 15. Matth. 28 : 6.

#### XLIX. Vraghe

Wat nuttet<sup>a</sup> ons de hemelvaert Christi?

#### Antwoorde

Ten eersten dat hy inden hemel voor dat aengesichte sijns Vaders onse voorspreker is. Ten anderen, dat wy ons vleesch inden hemel tot eenen sekeren pant hebben ende dat hy als dat hooft ons, sijne lidtmaten, oock tot hem sal nemen<sup>b</sup>. Ten derden, dat hy ons sijnen Gheest tot eenen teghenpand<sup>c</sup> sendet, door welckes cracht wy soecken dat daerboven is, daer Christus is sittende ter rechterhandt Gods, ende niet dat op der<sup>d</sup> aerden is.

I Ioh. 2 : 1. Rom. 8 : 34. Ioha. 14 : 2; 20 : 17. Ephes. 2 : 6. Ioh. 14 : 16. Act. 2 : 1-4, 33. II Cor. 1 : 22. II Cor. 5 : 5. Coloss. 3 : 1. Philip. 3 : 14.

#### L. Vraghe

Waerom wert daer toe gheset: sittende<sup>e</sup> ter rechter handt Gods?

#### Antwoorde

Dat Christus daerom ten hemel ghevaren is, opdat hy hemselven daer bewijse<sup>f</sup> als het hooft sijner Christelicke<sup>g</sup> Kercke, door welcken de Vader alle dinghen<sup>h</sup> regiert.

Ephes. 1 : 20-23. Coloss. 1 : 18. Mat. 28 : 18. Iohan. 5 : 22.

#### LI. Vraghe

Wat nutticheyt brengh<sup>t</sup> ons<sup>k</sup> dese eerlickheyt onses hoofts Christi?

#### Antwoorde

Eerstelick, dat hy door sijnen heylighen Gheest in ons, sijne lidtmaten, de hemelsche gaven uytgiet. Daerna, dat hy ons met sijn macht<sup>l</sup> teghen alle vianden beschut ende bewaert<sup>m</sup>.

Ephes. 4 : 10. Psalm. 2 : 9. Iohan. 10 : 28. Ephes. 4 : 8.

#### LII. Vraghe

Wat troost u de wederkomste Christi<sup>n</sup> om te oordeelen<sup>o</sup> de levendighe ende de doode?

<sup>w</sup>die H<sup>w</sup>Maer worden dan met die maniere, de twee naturen in Christo niet van malkanderen ghescheurt (ook G) so de menscheyt niet over al en is, daer de Godheyt is? E<sup>x</sup>Gheheel ED vis om. E<sup>z</sup>niet des te weyniger oock in deselve is ende EG maer H<sup>a</sup>profiteert G<sup>b</sup>opnemen EG<sup>c</sup>hieraf add. EG<sup>d</sup>der om. EG<sup>e</sup>daerby gheset dat hy sittet D<sup>1</sup>aldaer vertoone EG<sup>g</sup>Christelicke om. H<sup>2</sup>halles EG<sup>g</sup>dinck D<sup>1</sup>Wat nuttet E<sup>f</sup>profiteert G<sup>k</sup>nu add. DC<sup>1</sup>ghewelt EG<sup>n</sup>monderhoudt EG<sup>n</sup>te richten EG



A. Dasz ich in allem trübsal und verfolgung mit aufgerichtetem haupt eben des richters, der sich zuvor dem gericht Gottes für mich dargestellt und alle vermaledeyung von mir hinweggenommen hat, ausz dem himmel gewertig bin, dasz er alle seine und meine feinde in die ewige verdammusz werfe, mich aber sampt allen auszerwehnten zu im in die himlische freud und herrligkeyt neme.

VON GOTT, DEM HEILIGEN GEIST

Der 20. Sontag 53. F. Was glaubestu vom heiligen geist?  
A. Erstlich, dasz er gleich ewiger Gott mit dem vater und dem son ist, zum andern, dasz er auch mir gegeben ist, mich durch ein waren glauben Christi und aller seiner wolthaten theilhaftig macht, mich tröstet und bey mir bleiben wird bisz in ewigkeyt.

Der 21. Sontag 54. F. Was glaubstu von der heiligen, all-gemeinen christlichen kirchen?  
A. Dasz der son Gottes ausz dem gantzen menschlichen geschlecht ihm ein auszerwelte gemein zum ewigen leben durch seinen geist und wort in einigkeyt des waren glaubens von anbegin der welt bisz ans end versamle, schütze und erhalte und, dasz ich derselben ein lebendiges glied bin und ewig bleiben werde.

55. F. Was verstehestu durch die gemeinschaft der heiligen?  
A. Erstlich, dasz alle und jede gläubigen als glieder an dem herren Christo und allen seinen schätzen und gaben gemeinschaft haben, zum andern, dasz ein jeder seine gaben zu nutz und heil der andern glieder willig und mit freuden anzulegen sich schuldig wissen soll.

\*DEO *add. UR*

R. Quod in omnibus miseriis et persecutionibus, erecto capite, eundem illum, qui se prius pro me iudicio Dei statuit et maledictionem omnem a me abstulit, iudicem e coelo exspecto, qui omnes suos et meos hostes in aeternas poenas abiiciat; me vero cum omnibus electis ad se in coelestia gaudia et sempiternam gloriam traducat.

DE<sup>k</sup> SPIRITU SANCTO

Q. 53. Quid credis de Spiritu Sancto?  
R. Primum, quod sit verus et coaeternus Deus cum aeterno Patre et Filio. Deinde, quod mihi quoque datus sit, ut me per veram fidem Christi et omnium eius beneficiorum participem faciat, me consoletur et mecum in aeternum maneat.

Q. 54. Quid credis de sancta et catholica Christi ecclesia?  
R. Credo filium Dei ab initio mundi ad finem usque, sibi ex universo genere humano, coetum ad vitam aeternam electum, per Spiritum suum et Verbum, in vera fide consentientem, colligere, tueri ac servare; meque vivum eius coetus membrum esse et perpetuo mansurum.

Q. 55. Quid sibi vult communio sanctorum?  
R. Primum, quod universi et singuli credentes, Christi et omnium eius bonorum, tamquam ipsius membra communionem habeant. Deinde, quod singuli, quae acceperunt dona, in commune commodum et universorum salutem, prompte et alacriter conferre debeant.

Antwoorde

Dat ick in alle droefnisse ende vervolginghe<sup>o</sup> met opherechten hoofde, even den selven, die hem te voren om mijnt wille voor Gods gerichte gestelt ende alle den vloeck van my wegh ghenomen heeft, tot eenen Rechter uyt den hemel verwachte<sup>e</sup>, die alle sijne ende mijne vianden inde eeuwighe verdoemenisse werpen, maer my met allen uytverkoren tot hem inde hemelsche blijshap ende eerlickheydt<sup>a</sup> nemen sal.

Luc. 21 : 28. Rom. 8 : 23. Philip. 3 : 20. Tit. 2 : 13. II Thess. 1 : 6-10. I Thess. 4 : 16. Matt. 25 : 41-43. Mat. 25 : 34.

VAN GOD DEN HEYLIGHEN GHEEST \*ENDE ONSE HEYLICHMAKINGHE\*

LIII. Vraghe

Wat ghelooft ghy vanden heylighen Gheest?

Antwoorde

Eerstelick dat hy tsamen met den Vader ende den Sone een waerachtigh eeuwich God sy<sup>r</sup>. Ten anderen, dat hy oock my ghegheven is, dat hy<sup>s</sup> my door een oprecht geloove, Christi ende aller sijner weldaden deelachtich<sup>t</sup> maecke, my trooste ende by my eeuwichlick blijve<sup>t</sup>.

Gen. 1 : 2. Esai. 48 : 16. I Cor. 3 : 16. I Cor. 6 : 19. Acto. 5 : 3, 4. Matt. 28 : 19. II Cor. 1 : 21, 22. Gal. 3 : 14. I Pet. 1 : 2. I Cor. 6 : 17. Actor. 9 : 31. Ioan. 14 : 16. I Pet. 4 : 14.

LIV. Vraghe

Wat ghelooft ghy vande heylighe alghemeyne \*Kercke?

Antwoorde

Dat de Sone Gods, uyt den gantschen menschelicken gheslachte, hem een<sup>u</sup> ghemeynte tot den eeuwighen leven uytvercoren, door sijnen Gheest ende woordt, in eenicheyt des waren gheloofs, vanden beginne der werelt tot aent eynde vergadert<sup>w</sup>, beschermt<sup>w</sup> ende onderhoudt; ende dat ick derselver een levendigh lidtmaet ben ende eeuwich sal blijven.

Ioh. 10 : 11. Gen. 26 : 4. Rom. 8 : 29, 30. Ephes. 1 : 10-13. Esai. 59 : 21. Rom. 1 : 16; 10 : 14-17. Ephes. 5 : 26. Acto. 2 : 46. Ephes. 4 : 3-6. Psal. 71 : 18. I Cor. 11 : 26. Matt. 16 : 18. Iohan. 10 : 28-30. I Cor. 1 : 8, 9. I Ioh. 3 : 21. I Ioha. 1.

LV. Vraghe

Wat verstaet ghy door de ghemeynschap der Heylighen?

Antwoorde

Eerstelick, dat alle ende elcke gheloovighe, als lidtmaten aenden Heere Christo ende aen alle sijne schatten ende gaven ghemeynschap hebben. Ten anderen, dat xelck hem moet schuldigh kennen, zijn gaven tot nut ende ter salicheyt der anderen lidtmaten, gewillighlick ende met vreughden aen te legghen<sup>x</sup>.

I Iohan. 1 : 3. I Cor. 1 : 9. Rom. 8 : 32. I Cor. 12 : 12, 13, 21; 13 : 5. Philip. 2 : 4-6.

<sup>o</sup> ende vervolginghe *om. E* p-p die Richter, die hem te voren dat oordeel Gods (voor my daer *add. E*) ghestelt, ende alle vermaleddinghe (van my *add. G*) wech ghenomen heeft (tot een Richter *add. G*) uut den Hemel verwachtende bin, dat hy *EG* v-reugde ende heerlickheynt neme *EG \*om. EDGH* <sup>r</sup> dat hy ghelijck (te samen *G*), ewich God met den Vader ende den Sone is *EG* sdat hy *om. EG* <sup>t</sup> maket: my troostet: ende by my blijven sal tot in eewicheyt *EG \*Christelicke add. EDGH* <sup>u</sup> uytvercoren *add. E* w-versamelt, beschuttet *EG* x-xmoet schuldich weten *D* een yegelic syne gaven tot nutte, welvaert ende salicheyt der anderen lidtmaten willich ende met vreughden aen te legghen, hem schuldich kennen sal *EG*

56. F. Was glaubstu von vergebung der sünden?

A. Dasz Gott umb der genugthuung Christi willen aller meiner sünden, auch der sündlichen art, mit der ich mein leben lang zu streiten habe, nimmermehr gedencken wil, sonder mir die gerechtigkeit Christi ausz gnaden schencket, dasz ich ins gericht nimmermehr soll kommen.

Q. 56. Quid credis de remissione peccatorum?

R. Deum propter satisfactionem Christi meorum peccatorum atque illius etiam pravitatis, cum qua mihi per omnem vitam pugnandum est, memoriam omnem deposuisse et me iustitia Christi gratis donare, ne unquam in iudicium veniam.

Der 22. Sonntag 57. F. Was tröst dich die auferstehung des fleisches?

A. Dasz nicht allein meine seel nach diesem leben alsbald zu Christo, irem haupt, genommen wird, sonder auch, dasz disz mein fleisch durch die kraft Christi auferweckt, wider mit meiner seelen vereinigt und dem herrlichen<sup>20</sup> leib Christi gleichförmig werden soll.

Q. 57. Quid te consolatur resurrectio carnis?

R. Quod non tantum anima mea, postquam e corpore excesserit, e vestigio ad Christum suum caput<sup>m</sup> assumetur, verum quod haec quoque caro mea potentia Christi excitata, rursus animae meae unietur et glorioso corpori Christi<sup>n</sup> conformabitur.

58. F. Was tröst dich der artickel vom ewigen leben?

A. Dasz, nachdem ich jetzunder den anfang der ewigen freude in meinem hertzen empfinde, ich nach diesem leben volkommene seligkeit besitzen werde, die kein aug gesehen, kein ohr gehöret und in keines menschen hertz nie kommen ist, Gott ewiglich darin zu preisen.

Q. 58. Quam consolationem capis ex articulo de vita aeterna?

R. Quod, quoniam in praesentia vitae aeternae initia in meo corde persentisco<sup>o</sup>, futurum sit ut post hanc vitam plena perfecta beatitudine potiar, in qua Deum in aeternum celebrem<sup>p</sup>; quam quidem beatitudinem nec oculus vidit, nec auris audivit, nec ullus homo cogitatione comprehendit.

V. LECTIO  
Der 23. Sonntag 59. F. Was hilft es dich aber nun, wenn du disz alles glaubest?

A. Dasz ich in Christo für Gott gerecht und ein erb des ewigen lebens bin.

Q. 59. At cum haec omnia credis, quid utilitatis inde ad te redit?

R. Quod in Christo iustus sum coram Deo et haeres vitae aeternae.

60. F. Wie bistu gerecht für Gott?

A. Allein durch waren glauben in Jesum Christum also, dasz, ob mich schon mein gewissen anklagt, dasz ich wider alle gebot Gottes schwerlich gesündigt und derselben keines nie gehalten hab, auch noch immer-

Q. 60. Quomodo iustus es coram Deo?

R. Sola fide<sup>n</sup> in Jesum Christum, adeo ut licet me mea<sup>r</sup> conscientia accuset, quod adversus omnia mandata Dei graviter peccaverim, nec ullum eorum servaverim, ad haec etiamnum ad omne malum propensus

<sup>20</sup> heiligen A; Errata: l. herrlichen

<sup>1</sup> Dei add. U<sup>m</sup> caput suum R<sup>n</sup> Christi corpori R<sup>o</sup> praesentisco, UR<sup>p</sup> cum cohaeredibus meis in sempiternum praedicem R<sup>q</sup> vera add. R<sup>r</sup> mea me R

#### LVI. Vraghe

Wat ghelooft ghy vande<sup>y</sup> verghevinghe der sonden?

#### Antwoorde

Dat God om de ghenoechdoeninghe<sup>z</sup> Christi wille, aller mijner sonden, oock mijner<sup>a</sup> sondelicker aerdt (daermede ick al<sup>b</sup> mijn leven lanck te strijden hebbe) nimmermeer en wil ghedencken, maer my uyt genaden de gherechticheyt Christi schencke, opdat ick nimmermeer int gherichte Gods<sup>c</sup> en come.

I Ioha. 2 : 2. II Cor. 5 : 19, 21. Iere. 31 : 34. Psal. 103 : 3, 4, 10, 12. Rom. 7 : 24, 25; 8 : 1-4. Iohan. 3 : 18.

#### LVII. Vraghe

Wat troost gheeft<sup>d</sup> u de opstandinghe<sup>e</sup> des vleessesch<sup>e</sup>?

#### Antwoorde

Dat niet alleen mijn siele, nae desen leven, van stonden aen<sup>f</sup> tot Christo, haer hooft, sal opghenomen werdeng, maer dat oock dit mijn vleesch, door de cracht Christi opgeweckt zijnde, wederom met mijn siele vereenight ende den eerlicker<sup>h</sup> lichame Christi ghelijckformich sal worden.

Luc. 23 : 43. Philip. 1 : 23. I Cor. 15 : 53, 54. Iob. 19 : 25, 26. I Ioh. 3 : 2. Philip. 3 : 21.

#### LVIII. Vraghe

Wat troost ischept ghy uyt<sup>i</sup> den artikkel van het eeuwighe leven?

#### Antwoorde

Dat nademael ick nu t'beghinsel der eeuwigher vreught in mijn herte ghevoele<sup>k</sup>, ick nae desen leven volcomene salicheyt besitten sal, die gheen ooghe ghesien, noch<sup>l</sup> gheen oore ghehoort heeft, noch in gheens menschen herte gekomen<sup>m</sup> is; ende dat om<sup>n</sup> Godt daerin eeuwichlick te prijsen.

II Cor. 5 : 2, 3. I Cor. 2 : 9. Ioha. 17 : 3.

#### LIX. Vraghe

Maer wat baet het u nu dat ghy dit al ghelooft<sup>o</sup>?

#### Antwoorde

Dat ick in Christo voor God rechtveerdigh ben<sup>p</sup> ende een erfghenaem des eeuwighen levens<sup>q</sup>.

Hab. 2 : 4. Rom. 1 : 17. Iohan. 3 : 36.

#### LX. Vraghe

Hoe zijt ghy rechtveerdigh voor God?

#### Antwoorde

Alleen door een oprecht<sup>r</sup> gheloove in Jesum Christum. Alsoo, dat al ist dat my mijn conscientie beclaeght<sup>s</sup> dat ick teghen alle de gheboden Gods swaerlick ghesondight ende

<sup>y</sup> de om. E<sup>z</sup> het ghenoechdoen D<sup>t</sup> genoech-doen D<sup>ader</sup> EG<sup>bal</sup> om. EG<sup>c</sup> Gods om. EG<sup>d</sup> gheeft om. EG<sup>e</sup> Verrijsnisse EG<sup>f</sup> voort strax E<sup>g</sup> ghenomen wordt E<sup>h</sup> heylighe EG<sup>lijf</sup> D<sup>ij</sup> u EG<sup>k</sup> bevinde EG<sup>l</sup> noch om. E<sup>m</sup> noyt ghekomen E<sup>n</sup> ende dat om om. E<sup>o</sup> Maer wat helpt u dit nu, als ghy dit altesamen ghelooft? EG<sup>p</sup> ben om. EG<sup>q</sup> ben add. EG<sup>r</sup> den waren EG<sup>s</sup> gewissen ofte conscientie beclaget D<sup>ofte</sup> ghemoot aenklaghet add. EG

dar zu allem bösen geneigt bin, doch Gott on alle meine verdienst ausz lauter gnaden mir die vollkommene gnugthuung, gerechtigkeit und heiligkeyt Christi schencke und zurechnet, als hette ich nie keine sünd begangen noch gehabt und selbst allen den gehorsam volbracht, den Christus für mich hat geleistet, wenn ich allein solche wolthat mit glaubigem hertzen anneme.

61. F. Warumb sagstu, dasz du allein durch den glauben gerecht seyest?  
A. Nicht, dasz ich von wegen der wirdigkeyt meines glaubens Gott gefalle, sondern darumb, dasz allein die genugthuung, gerechtigkeit und heiligkeyt Christi meine gerechtigkeit für Gott ist und ich dieselbe nit anderst denn allein durch den glauben annemen und mir zueignen kan.

Der 24. Sontag 62. F. Warumb können aber unsere gute werck nit die gerechtigkeit für Gott oder ein stück derselben sein?  
A. Darumb, dasz die gerechtigkeit, so für Gottes gericht bestehen soll, durchaus vollkommen und dem göttlichen gesetz gantz gleichförmig sein müsz und aber auch unsere beste werck in disem leben alle unvollkommen und mit sünden befleckt sind.

63. F. Verdienen aber unsere gute werck nichts, so sie doch Gott in diesem und zukünftigen leben will belohnen?  
A. Diese belohnung geschicht nit ausz verdienst, sonder ausz gnaden.

64. F. Macht aber diese lehr nicht sorglose und verruchte leuth?  
A. Nein, denn es unmöglich ist, dasz die, so Christo durch waren glauben sind eingepflantz, nicht frucht der danckbarkeyt sollen bringen.

sim; nihilominus tamen (modo haec beneficia vera animi fiducia amplectar) sine ullo meo merito, ex mera Dei misericordia, mihi perfecta satisfactio, iustitia et sanctitas Christi, imputetur ac donetur, perinde ac si nec ullum ipse peccatum admissem, nec ulla mihi labe inhaereret: imo vero quasi eam obedientiam, quam pro me Christus praestitit, ipse perfecte praestitissem.

Q. 61. Cur sola fide te iustum esse affirmas?  
R. Non quod dignitate meae fidei Deo placeam, sed quod sola satisfactio, iustitia et sanctitas Christi mea iustitia sit coram Deo: ego vero eam non alia ratione, quam fide amplecti et mihi applicare queam.

Q. 62. Cur nostra bona opera non possunt esse iustitia, vel pars aliqua iustitiae coram Deo?  
R. Propterea, quod oporteat eam iustitiam, quae in iudicio Dei consistat, perfecte absolutam esse et omni ex parte divinae legi congruentem; nostra vero etiam praestantissima quaeque opera in hac vita sint imperfecta atque adeo peccatis inquinata.

Q. 63. Quomodo bona opera nostra nihil promereantur, cum Deus et in praesenti et in futura vita mercedem pro his se datum promittat?  
R. Merces ea non datur ex merito sed ex gratia.

Q. 64. An autem haec doctrina non reddat homines securos et profanos?  
R. Non; neque enim fieri potest, quin ii, qui Christo per fidem insiti sunt, fructus proferant gratitudinis.

s inhaeret U inhaereat R fidei meae R oportet R sunt R promerentur R An non autem haec doctrina reddit R ut qui Christo per fidem insiti sunt, fructus gratitudinis non proferant S

derselver gheen<sup>t</sup> ghehouden hebbe, ende noch stedes tot alle boosheydt<sup>u</sup> gheneyght ben, nochtans God, sonder eenighe mijne verdienste<sup>w</sup>, uyt louter ghenaden, my de volcomen ghenoeghdoeninghe, gherechticheyt ende heylicheyt Christi schencket ende toereken, evenals hadde ick noyt<sup>x</sup> sonde gehadt nochte ygedaen, iae als hadde ick alle de ghehoorsaemheydt volbracht, die Christus voor my volbracht heeft, soo verre ick sulcke weldaadt met een gheloovigh herte aennemey.

Rom. 3: 21-25, 28. Gala. 2: 16. Ephes. 2: 8, 9. Philip. 3: 9. Rom. 3: 9. Rom. 7: 23. Tit. 3: 5. Rom. 3: 24. Ephes. 2: 8. I Ioh. 2: 2. I Ioh. 2: 1. Rom. 4: 4, 5. II Cor. 5: 19. II Cor. 5: 21. Rom. 3: 22. Iohan. 3: 18.

#### LXI. Vraghe

Waerom seght ghy dat ghy alleen door t'ghelooove rechtveerdigh zijt?

#### Antwoorde

Niet dat ick vanweghen der weerdigheynt mijnes geloofs Gode aenghenaem sy<sup>z</sup>, maer daerom, dat alleen de ghenoeghdoeninghe, gerechticheyt ende heylicheyt Christi mijn gherechticheydt voor God zy, ende dat ick deselve niet anders dan alleen door t'ghelooove aennemey ende my toe-eyghnen kan.

I Cor. 1: 30; 2: 2. I Ioh. 5: 10.

#### LXII. Vraghe

Maer<sup>a</sup> waerom connen<sup>b</sup> onse goede wercken niet de gerechticheyt voor God, oft een stuck derselver zijn?

#### Antwoorde

Daerom, dat de gerechticheyt, die voor Gods gherichte bestaen kan, gantsch volcomen ende der wet Godes in allen stucken ghelijckmatigh<sup>c</sup> zijn moet. Ende dat oock onse beste wercken in desen leven alle onvolcomen ende met sonden beveleckt<sup>\*</sup> zijn.

Gal. 3: 10. Deute. 27: 26. Esai. 64: 6.

#### LXIII. Vraghe

<sup>d</sup>Hoe? verdienen onse goede wercken niet, die nochtans God<sup>d</sup> in desen ende het toecomende leven wil beloonen?

#### Antwoorde

Dese belooninghe gheschiedt niet uyt verdienste, maer uyt ghenade.

Luc. 17: 10.

#### LXIV. Vraghe

Maer maeckt<sup>e</sup> dese leere niet sorgheloose ende godloose<sup>f</sup> menschen?

#### Antwoorde

Neen sy; want het is onmoghelick, dat <sup>g</sup>soo wie<sup>g</sup> Christo door een warachtigh<sup>h</sup> ghelooove jingheplant is, niet en soude voortbrenghen<sup>i</sup> de vruchten der danckbaerheynt.

Matt. 7: 18.

<sup>t</sup> gheene noyt EG <sup>u</sup> oock noch altoos tot allen boosen EG <sup>w</sup> sonder alle mijn verdienst EDG <sup>x</sup> gheene add. EG <sup>y</sup> ygedaen, noch ghehad: ende selvest (G. Ja als hadde ick) alle dat gene ghehoorsaemlick volbracht, welck Christus voor my heeft voldaan, wanneer (so verre G) ick alleen sulcke weldaden met gheloovighen herten aen neme EG <sup>z</sup> behaghe E <sup>a</sup> Maer om. EG <sup>b</sup> doch add. EG <sup>c</sup> sal, geheel ende al volkomen, ende der Godlicker Wet gantsch ghelijckformich EG <sup>\*</sup> besmet EG <sup>d</sup> Verdienen dan onse goede wercken niet met allen, so sy doch (nochtans DH) God EG <sup>e</sup> Maeckt dan EG <sup>f</sup> verwoeste (woeste G) lieden? EG <sup>g</sup> die, welcke EG <sup>h</sup> den waren E <sup>i</sup> zijnen ingheplant, niet... en zouden brengen EG <sup>k</sup> de add. H

Der 25. Sontag 65. F. Dieweil denn allein der glaub uns Christi und aller seiner wolthaten theilhaftig macht, woher kompt solcher glaube? A. Der heilig geist würckt denselben in unsern hertzen durch die predig des heiligen evangelions und bestätiget den durch den brauch der heiligen sacramenten.

66. F. Was seind die sacrament?

A. Es seind sichtbare, heilige warzeichen und sigill, von Gott darzu eingesetzt, dasz er uns durch den brauch derselben die verheissung des evangelions desto besser zu verstehen gebe und versigele, nemlich dasz er uns von wegen des einigen opfers Christi, am creutz volbracht, vergebung der sünden und ewiges leben ausz gnaden schencke.

67. F. Seind denn beyde, das wort und die sacrament, dahin gericht, dasz sie unsern glauben auf das opfer Jesu Christi am creutz als auf den einigen grund unserer seligkeyt weisen?

A. Ja freilich, denn der heilig geist lehret im evangelio und bestätiget durch die heiligen sacrament, dasz unsere gantze seligkeyt stehe in dem einigen opfer Christi, für uns am creutz geschehen.

68. F. Wieviel sacrament hat Christus im neuen testament eingesetzt?

A. Zwey, den heiligen tauf und das heilig abendmal.

Q. 65. Quoniam igitur sola fides nos Christi atque omnium eius beneficiorum participes facit, unde proficitur haec fides?<sup>a</sup>

R. A Spiritu Sancto, qui eam per praedicationem Evangelii in nostris cordibus<sup>b</sup> accendit et per usum Sacramentorum confirmat.

Q. 66. Quid sunt Sacramenta?

R. Sunt sacra et in oculis incurrentia signa ac sigilla ob eam causam a Deo instituta, ut per ea nobis promissionem Evangelii magis declaret et obsignet: quod scilicet non univrsis tantum, verum etiam singulis credentibus, propter unicum illud Christi sacrificium in cruce peractum, gratis donet remissionem peccatorum et vitam aeternam.

Q. 67. Num utraque igitur et Verbum et Sacramenta eo spectant, ut fidem nostram ad sacrificium Christi in cruce peractum, tamquam ad unicum nostrae salutis fundamentum, deducant?

R. Ita est. Nam Spiritus Sanctus docet Evangelio et confirmat Sacramentis, omnem nostram salutem positam esse in unico sacrificio Christi pro nobis in cruce oblati.

Q. 68. Quot Sacramenta instituit Christus in novo foedere?

R. Duo: baptismum<sup>c</sup> et sacram coenam.

<sup>a</sup> haec fides proficitur? U <sup>b</sup> cordibus nostris R <sup>c</sup> sacram baptismum add. R

LXV. Vraghe  
«Aenghesien dat alleen t'gheloove<sup>n</sup> ons Christi ende aller sijner weldaden deelachtich maeckt, van waer komt sulck<sup>o</sup> gheloove?

Antwoorde

»Van den heylighen Gheest, die t'gheloove<sup>p</sup> in onse herten werckt door de verkondinge<sup>q</sup> des heylighen Evangelij, ende »sterct dat selve door t'ghebruyck<sup>s</sup> der<sup>r</sup> Sacramenten.

Ephes. 2 : 8, 9. Ioh. 3 : 5. Matt. 28 : 19, 20. I Pet. 1 : 22, 23.

LXVI. Vraghe

Wat zijn<sup>t</sup> Sacramenten?

Antwoorde

De Sacramenten zijn heylighe sichtbare<sup>u</sup> waerteecken en seghelen van God<sup>w</sup> ingheset, opdat Hy ons door t'ghebruyck<sup>x</sup> derselver de belofte des Evangelij dies te beter te verstaen gheve ende verzeghele; namelick<sup>y</sup>, dat Hy ons vanweghen des eenighen Slacht-offers<sup>z</sup> Christi aent cruys volbracht, verghevinge der sonden ende dat eeuwich leven uyt ghenaden schenckt.

Gen. 17 : 11. Rom. 4 : 11. Deut. 30 : 6. Leuit. 6 : 25. Hebr. 9 : 8, 9, 24. Ezech. 20 : 12.

LXVII. Vraghe

Zijn dan beyde het Woordt ende de Sacramenten<sup>a</sup> daerhenen gherecht, ofte daer toe verordent<sup>a</sup>, datse ons gheloove<sup>p</sup> op de offerhande Iesu Christi aent cruys, als op den eenigen grondt onser salichheydt wijzen?

Antwoorde

Jaese doch<sup>b</sup>; want de heylige Geest leert ons<sup>c</sup> in den Evangelio, ende versekert<sup>d</sup> ons door de<sup>e</sup> Sacramenten, dat onse volcomen salicheyt in de eenige offerhande Christi staet, die voor ons aent cruys gheschiet is<sup>f</sup>.

Rom. 6 : 3. Galat. 3 : 27.

LXVIII. Vraghe

Hoeveel Sacramenten heeft Christus in het nieuwe verbondt ofte Testament ingheset?

Antwoorde

Twee, namelick<sup>h</sup> den heylighen Doop ende het heyligh Avendtmael<sup>i</sup>.

<sup>1</sup> heylighe add. EG <sup>m</sup> Van den dienst des Woorts ende der heyligher Sacramenten H <sup>n-n</sup> Dewijle dan het gheloove EG <sup>o</sup> een add. G <sup>p-p</sup> De heylige Geest wercket hetselve EDG <sup>q</sup> predicatie EG <sup>r-r</sup> bevestiget denselven (datselve G) door dat gebuyck der heyligher EG <sup>s</sup> gebuycken DC <sup>t</sup> de add. EDGH <sup>u</sup> sichtbaerlicke D sienlicke heylighe EG <sup>w</sup> daertoe add. EG <sup>x</sup> gebuycken DH <sup>y</sup> te weten EG <sup>z</sup> offers E <sup>passim</sup> <sup>a</sup> daertoe inghestelt EG <sup>b</sup> gewislick add. EG <sup>c</sup> ons om. EG <sup>d</sup> bevesticht EG <sup>e</sup> heylighe add. EG <sup>f</sup> die. . . is om. EG <sup>g</sup> verbondt ofte om. EG <sup>h</sup> namelick om. EDG <sup>i</sup> Nachtmal EG

Der 26. Sontag 69. F. Wie wirstu im heiligen tauf erinnert und versichert, dasz das einige offer Christi am creutz dir zugut komme? A. Also, dasz Christus disz eusserlich wasserbad eingesetzt und darbey verheissen hat, dasz ich so gewisz mit seinem blut und geist von der unreinigkeyt meiner seelen, das ist, allen meinen sünden gewaschen sey, so gewisz ich eusserlich mit dem wasser, welches die unsauberkeyt des leibs pflegt hinzunemen, gewaschen bin.

Q. 69. Qua ratione in baptismo admoneris et confirmaris te unici illius sacrificii Christi participem esse?

R. Quod Christus externum aquae lavacrum mandavit, addita hac promissione, me non minus certo ipsius sanguine et Spiritu a sordibus animae, hoc est, ab omnibus meis peccatis lavari, quam aqua extrinsecus ablutus sum, qua sordes corporis expurgari solent.

70. F. Was heist mit dem blut und geist Christi gewaschen sein?

A. Es heist vergebung der sünden von Gott ausz gnaden haben umb des bluts Christi willen, welches er in seinem offer am creutz für uns vergossen hat, darnach auch durch den heiligen geist erneuert und zu einem glied Christi geheiligt sein, dasz wir je lenger je mehr der sünden absterben und in einem gottseligen, unsträflichen leben wandlen.

Q. 70. Quid est sanguine et Spiritu Christi abluī?

R. Est accipere a Deo remissionem peccatorum gratis, propter sanguinem Christi, quem is pro nobis in suo sacrificio in cruce profudit. Deinde etiam per Spiritum Sanctum renovari et ipso sanctificante membrum Christi fieri, quo magis ac magis peccatis moriamur et sancte inculpateque vivamus.

71. F. Wo hat Christus verheissen, dasz wir so gewisz mit seinem blut und geist als mit dem taufwasser gewaschen seind? A. In der einsetzung des taufs, welche also lautet: Gehet hin und lehret alle völcker und taufet sie im namen des vaders und des sons und des heiligen geists. Wer da glaubet und getauft wird, der wird selig werden, wer aber nicht glaubt, der wirdt verdampft werden. Diese verheissung wirdt auch widerholet, da die schrift den tauf das bad der widergeburt und abwäschung der sünden nennet.

Q. 71. Ubi promisit Christus se nos tam certo sanguine et Spiritu suo abluturum, quam aqua baptismi abluti sumus?

R. In institutione baptismi, cuius haec sunt verba: Ite et docete omnes gentes, baptizantes eos, in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. Qui crediderit et baptizatus fuerit, servabitur: qui non crediderit, condemnabitur. Haec promissio repetitur cum Scriptura baptismum nominat lavacrum regenerationis et ablutioem peccatorum.

## LXIX. Vraghe

Hoe werdt ghy inden heyligen Doop vermaent ende versekert dat de eenighe offerhande Christi aent cruys gheschiet u te goede komt?

## Antwoorde

Alsoo, dat Christus dit uytwendigh waterbadt bevolen\* ende daerby toegheseyt<sup>†</sup> heeft, dat ick soo sekerlick<sup>‡</sup> met sijnen bloede ende Geest van de onreynicheyt mijner sielen, dat is, van alle mijne sonden<sup>¶</sup> gewasschen ben, als ick uytwendigh met het water (twelcke de onsuiverheyt des vleesches pleecht wech te nemen) ghewasschen ben.

Matt. 28 : 19, 20. Actor. 2 : 38. Mat. 3 : 11. Marc. 16 : 16. Rom. 6 : 3, 4. Mar. 1 : 4. Luç. 3 : 3.

## LXX. Vraghe

Wat is dat<sup>n</sup>, met den bloede ende Gheest Christi gewasschen te<sup>o</sup> zijn?

## Antwoorde

Het is verghevinghe der sonden, van Godt uyt ghenaden hebben, om des bloets Christi wille, welcke hy in sijn offerhande aent cruys voor ons uytgestort<sup>†</sup> heeft. Daerna oock<sup>¶</sup>, door den heylighen Gheest vernieuwt ende tot lidmaten<sup>‡</sup> Christi geheylighet zijn, opdat<sup>s</sup> wy hoe langher hoe meer der sonden afsterven ende in een Godsalich<sup>†</sup> ontstraffelick leven wandelen.

Heb. 12 : 24. I Pet. 1 : 2. Apoc. 1 : 5. Zach. 13 : 1. Ezech. 36 : 25. Ioh. 1 : 33. Iohan. 3 : 5. I Cor. 6 : 11; 12 : 13. Rom. 6 : 4. Coloss. 2 : 12.

## LXXI. Vraghe

\* Waer heeft ons<sup>u</sup> Christus toegheseyt<sup>w</sup>, dat hy ons soo sekerlick met sijnen bloede ende Gheest wasschen wil, als wy<sup>w</sup> met het doop-water gewasschen werden?<sup>x</sup>

## Antwoorde

In de insettinghe des Doops, welcke alsoo luydet: Gaet henen, leert alle volcken, hen doopende\* inden name des Vaders ende des Soons ende des heylighen Gheestes. Wie daer ghelooven sal ende ghedoopt sal worden\*, die sal salich werden. Maer wie niet gelooven sal\*, die sal verdoemt werden. Dese beloffnisse werdt oock verhaelt, daer de Schrift<sup>y</sup> den Doop dat badt der wedergeboorte ende de af-wasschinge der sonden noemt<sup>z</sup>.

Mat. 28 : 19. Mar. 16 : 16. Tit. 3 : 5. Act. 22 : 16.

\* ingeset D... beloeft EG †so ghewis EG mso waerachtich add. H nWat heet E Wat is het G ote om. EG p vergoten EG qdat wy add. G een Lidmate E sdat E †Godvruchtich EG uons om. E - beloeft EG wwy om. ED s-xWaer heeft Christus beloeft, dat wy so ghewis met zijn Bloedt ende Gheest, als met dat Doopwater ghewasschen zijn? E\*ende dooptse D Wie daer gheloof ende gedoopt werdt D Maer wie niet en geloof D ySchriftuere E znaemt H

Der 27. Sontag 72. F. Ist denn das eusserlich wasserbad die abwaschung der sünden selbst?  
A. Nein, denn allein das blut Jesu Christi und der heilige geist reiniget uns von allen sünden.

Q. 72. Estne ergo externus baptismus aquae ipsa peccatorum ablutio?  
R. Non est, nam solus sanguis Iesu Christi purgat nos ab omni peccato.

73. F. Warumb nennet denn der heilige geist den tauf das bad der widergeburten und die abwäsung der sünden?  
A. Gott redet also nit one grosse ursach, nemlich nit allein, dasz er uns damit wil lehren, dasz, gleich wie die unsauberkeyt des leibs durch wasser, also unsere sünden durchs blut und geist Christi hinweggenommen werden, sonder vielmehr, dasz er uns durch disz göttlich pfand und warzeichen wil versichern, dasz wir so warhaftig von unsern sünden geistlich gewaschen sind, als wir mit dem leiblichen wasser gewaschen werden.

Q. 73. Cur ergo Spiritus Sanctus baptismum appellat lavacrum regenerationis et ablutionem peccatorum?  
R. Deus non sine gravi causa sic loquitur, videlicet non solum ut nos doceat, quemadmodum sordes corporis aqua purgantur, sic peccata nostra sanguine et Spiritu Christi expiari; verum multo magis, ut nobis hoc divino symbolo ac pignore certum faciat nos non minus vere a peccatis nostris interna lotionem ablui, quam externa et visibili aqua abluti sumus.

74. F. Soll man auch die jungen kinder taufen?  
A. Ja, denn dieweil sie sowol als die alten in den bund<sup>21</sup> Gottes und seine gemein gehören und ihnen in dem blut Christi die erlösung von sünden und der heilig geist, welcher den glauben würcket<sup>22</sup>, nit weniger denn den alten zugesagt wird, so sollen sie auch durch den tauf als des bunds zeichen der christlichen kirchen eingeleibt und von der ungläubigen kinder unterscheiden werden, wie im alten testament durch die beschneidung geschehen ist, an welcher statt im neuen testament der tauf ist eingesetzt.

Q. 74. Suntne etiam infantes baptizandi?  
R. Omnino; nam cum aequae ac adulti ad foedus et ecclesiam Dei pertineant, cumque eis per sanguinem Christi, remissio peccatorum et Spiritus Sanctus, fidei effector, non minus quam adultis promittatur: per baptismum ecclesiae Dei inserendi sunt et ab infidelium liberis discernendi, itidem ut in veteri foedere per circumcisionem fiebat, cui in novo foedere substitutus est baptismus.

VOM HEILIGEN ABENDMAL  
JESU CHRISTI

DE COENA DOMINI<sup>b</sup>

VI. LECTIO  
Der 28. Sontag

75. F. Wie wirstu im heiligen abendmal erinnert und versichert, dasz du an dem einigen offer Christi am creutz und allen seinen gütern gemeinschaft habest?  
A. Also, dasz Christus mir und allen gläubigen von diesem gebrochnen brod zu essen und von disem kelch zu trincken

Q. 75. Qua ratione in coena Domini admoneris et confirmaris te unici illius sacrificii Christi in cruce oblatis atque omnium eius bonorum participem esse?  
R. Quod Christus me atque omnes fideles de hoc fracto pane edere et de poculo distributo bibere iussit, addita hac pro-

<sup>21</sup> bundt A <sup>22</sup> wircket A

<sup>f</sup> et Spiritus Sanctus add. R <sup>g</sup> seu foederis signaculum add. R <sup>h</sup> DE SACRA DOMINI COENA R <sup>j</sup> in sui memoriam add. US

LXXII. Vraghe

Is dan dat uytterlicke waterbadt de afwasschinghe der sonden selve?

27. Sondach

Antwoorde

Neent; want alleen dat bloet Christi ende de heylighe Gheest reynight ons van alle onse sonden.

Matth. 3: 11. I Pet. 3: 21. Ephes. 5: 26, 27. I Ioh. 1: 7. I Cor. 6: 11.

LXXIII. Vraghe

Waerom noemt dan de heylighe Gheest den Doop dat badt der wedergeboorte ende de afwasschinghe der sonden?

Antwoorde

God en sprecht alsoo niet sonder groote oorsake; namelick<sup>a</sup>, niet alleen om ons daermede te leeren<sup>b</sup>, dat ghelijck de onsuiverheyt<sup>c</sup> des lichaems door t'water, alsoo oock<sup>d</sup> onse sonden, door dat bloedt ende den Gheest Jesu Christi wegh-ghenomen werden, maer veel meer, dat Hy ons door dit Godlick pandt ende waerteecken wil versekere, dat wy so waerachtichlick van onse sonden gheestelick ghewasschen zijn, als wy euytwendigh met dat<sup>e</sup> water ghewasschen werden.

Apoc. 1: 5; 7: 14. I Cor. 6: 11. Mar. 16: 16. Galat. 3: 27.

LXXIV. Vraghe

Salmen oock de ionghe kinderen doopen?

Antwoorde

Jaet; want midts-dien<sup>f</sup> sy alsoo wel als de volwassene in het verbont Gods ende in sijn ghemeynte begrepen zijn<sup>g</sup>, ende <sup>h</sup>dat hen door Christi bloet<sup>h</sup> de verlossinghe vanden<sup>i</sup> sonden ende den heylighen Gheest, die dat gheloove werckt, niet weynigher, als den volwassenen<sup>k</sup> toegheseyt wert, soo moetense oock door den Doop, als door dat teecken des verbonds der Christelicker kercken inghelijft ende van den kinderen der onghelooovighen onderscheyden werden, ghelijck in het oude verbondt ofte<sup>l</sup> Testament door de besnijdinghe gheschiet is, voor dewelcke<sup>m</sup> in het nieuwe verbondt<sup>n</sup> den Doop ingheset is.

Gen. 17: 7. Matt. 19: 14. Luc. 1: 14, 15. Psal. 22: 11. Esai. 44: 1-3. Acto. 2: 39. Acto. 10: 47. Gen. 17: 14. Col. 2: 11-13.

VAN HET HEYLIGHE AVENDT-MAEL DES HEEREN<sup>p</sup>

LXXV. Vraghe

Hoe werdt ghy in het heylighe Avend-mael<sup>o</sup> vermaent ende versekert, dat ghy aen die eenighe offerhande Christi<sup>p</sup> aent cruys volbracht<sup>q</sup>, ende aen al sijn goet<sup>r</sup> ghemeynschap hebt?

28. Sondach

Antwoorde

Alsoo, dat Christus my ende allen ghelooovighe stot sijn<sup>s</sup> ghedachtenis<sup>s</sup> van dit ghebroken broodt te eten ende van desen drinckbeker<sup>t</sup> te drincken bevolen heeft ende

<sup>a</sup> te weten EG <sup>b</sup>dat Hy... wil leeren EG <sup>c</sup>onreineicheyt EG <sup>d</sup>oock om. EG <sup>e</sup>met dat lichaemelike E <sup>f</sup>ademael EG <sup>g</sup>behooren E <sup>h</sup>haer in dat bloedt Christi EG <sup>i</sup>den om. E <sup>k</sup>Ouden E <sup>l</sup>verbondt ofte om. EG <sup>m</sup>in welcks plaetse EG <sup>n</sup>Testament EG <sup>o</sup>Nachtmael EDGH <sup>p</sup>Jesu Christi EG <sup>q</sup>onzes Heeren Jesu <sup>r</sup>Christi. add. DH <sup>s</sup>volbracht om. E <sup>t</sup>goeden G <sup>u</sup>ssom. EG <sup>v</sup>Beker EG

befohlen hat zu seinem gedechtnisz<sup>23</sup> und darbey verheissen, erstlich, dasz sein leib so gewisz für mich am creutz geopfert und gebrochen und sein blut für mich vergossen sey, so gewisz ich mit augen sehe, dasz das brod des herrn mir gebrochen und der kelch mir mitgetheilet wird, und zum andern, dasz er selbst meine seel mit seinem gecreutzigten leib und vergossnen blut so gewisz zum ewigen leben speise und trencke, als ich ausz der hand des dieners empfangen und leiblich niese das brod und den kelch des herrn, welche mir als gewisse warzeichen des leibs und bluts Christi gegeben werden.

76. F. Was heist den gecreutzigten leib Christi essen und sein vergossen blut trincken?

A. Es heist nit allein mit glaubigem hertzen das gantze leiden und sterben Christi annehmen und dadurch vergebung der sünden und ewiges leben bekommen, sonder auch darneben durch den heiligen geist, der zugleich in Christo und in uns wohnet, also mit seinem gebenedeyten leib je mehr und mehr vereiniget werden, dasz wir, obgleich er im himmel und wir auf erden sind, dennoch fleisch von seinem fleisch und bein von seinen beinen sind und von einem geist (wie die glieder unsers leibs von einer seelen) ewig leben und regieret werden.

77. F. Wo hat Christus verheissen, dasz er die gläubigen so gewisz also mit seinem leib und blut speise und trencke, als sie von diesem gebrochnen brod essen und von diesem kelch trincken?

A. In der einsatzung des abendmals, welche also lautet: Unser herr Jesus, in der nacht, da er verrathen ward, nam er das brodt, dancket und brachs und sprach: Nemet, esset, das ist mein leib, der für euch gebrochen wirdt, solchs thut zu meiner gedechtnusz. Desselbgleichen auch den kelch nach dem abendmal und sprach: Dieser kelch ist das neue testament in

missione<sup>k</sup>: primum, corpus suum non minus certo pro me in cruce oblatum ac fractum et sanguinem<sup>l</sup> suum pro me fusum esse, quam oculis cerno panem Domini, mihi frangi et poculum mihi communicari. Deinde animam meam non minus certo ipsius corpore, quod pro nobis crucifixum et sanguine, qui pro nobis fusus est, ad vitam aeternam ab ipso pasci, quam panem et vinum, symbola corporis dominici<sup>m</sup>, e manu ministri accepta ore corporis percipio.

Q. 76. Quid est crucifixum corpus Christi edere et fustum eius sanguinem bibere?

R. Est non tantum totam passionem et mortem Christi certa animi fiducia amplecti ac per id remissionem peccatorum et vitam aeternam adipisci: sed etiam per Spiritum Sanctum, qui simul in Christo et in nobis habitat, ita sacro sancto eius corpori magis ac magis uniri, ut quamvis ipse in coelo, nos vero in terra simus, nihilominus tamen caro simul de carne eius et os de ossibus eius: utque omnia corporis membra ab una anima, sic nos uno eodemque Spiritu vivificemur et gubernemur.

Q. 77. Quo loco promisit Christus se credentibus tam certo corpus et sanguinem suum sic edendum et bibendum daturum, quam fractum hunc panem edunt et poculum hoc bibunt?

R. In institutione coenae, cuius haec sunt verba: Dominus noster Iesus Christus ea nocte, qua proditus est, accepit panem et gratis actis fregit ac dixit: accipite, hoc est corpus meum, quod pro vobis frangitur, hoc facite in mei recordationem. Itidem et poculum, postquam coenassent, dicens: hoc poculum est novum foedus per

daertoe oock<sup>w</sup> belooft, eerstelick, dat sijn lichaem<sup>x</sup> soo sekerlick<sup>y</sup> voor my aent cruys gheoffert ende ghebroken ende sijn bloedt voor my vergoten sy, als ick met ooghen sie, dat dat broodt des Heeren my gebroken, ende den drinckbeker<sup>z</sup> my medeghedeylt werdt. Ende ten anderen, dat hy selve mijn siele <sup>a</sup>met sijnen ghecruysten lichame ende vergotenen bloede so sekerlick spijst ende laeft, als ick dat broodt ende den drinckbeker des Heeren (als sekere waerteekenen des lijfs ende bloedts Christi) uyt des Dienaers handt ontfanghe ende mondelicke ghenietea.

Matt. 26: 26-28. Marc. 14: 22-24. Luc. 22: 19, 20. I Cor. 10: 16, 17; 11: 23-25; 12: 13.

#### LXXVI. Vraghe

Wat is dat te segghen<sup>b</sup>, dat ghecruyste lichaem Christi<sup>c</sup> eten ende sijn vergoten bloedt drincken?

#### Antwoorde

Het is<sup>d</sup> niet alleen met een gheloovigh herte dat gantsche lijden ende sterven Christi aennemene ende daerdoor verghavinghe der sonden ende dat eeuwich leven verkrijghen, maer oock daerbeneven door den heylighen Geest, die tsamen<sup>f</sup> in Christo ende in ons woont, also met sijnen heylighens lichame hoe langher hoe meer<sup>h</sup> vereenight werden; dat wy, <sup>a</sup>al ist dat Christus inden hemel is ende wy op aerden zijn, nochtans vleesch van sijnen vleesche ende been van sijnen beenen zijn ende dat wy van eenen Gheest (als leden eens lichaems van eener sielen) eeuwichlick leven ende gheregiert werden\*.

Iohan. 6: 35, 40, 47-54. Iohan. 6: 55, 56. Acto. 3: 21. I Cor. 11: 26. Ephes. 3: 16; 5: 29, 30, 32. I Cor. 6: 15, 17, 19. I Joh. 3: 24; 4: 13. Ioha. 14: 23. Iohan. 6: 56-58; 15: 1-6. Ephes. 4: 15, 16.

#### LXXVII. Vraghe

Waer heeft ons Christus belooft, dat hy de gheloovighe soo sekerlick alsoo met sijnen lichame ende bloede wil spijzen ende laven<sup>i</sup>, als sy van dit gebroken broodt eten ende van desen drinckbeker<sup>k</sup> drincken?

#### Antwoorde

In de insettinghe des Avendt-maels, welcke alsoo luydet: Onse Heere Iesus inde nacht doe hy verraden werdt, nam dat broodt, <sup>l</sup>ende als hy ghedanckt hadde, brack hyt, ende seyde<sup>l</sup>: Neemt, eet, dat is mijn lichaem dat voor u gebroken wort, sulcks doet tot mijnder ghedachtenisse. Desgelijcken oock den drinckbeker, nae den avent-male, ende seyde: Desen beker is dat nieuwe<sup>n</sup> Testament in mijnen bloede; sulcx doet soo dickwils<sup>n</sup> als ghy dien drincken sult tot mijner ghedachtenisse. Want soo dickwils als ghy van desen broode sult eten<sup>o</sup> ende van desen drinckbeker<sup>k</sup> sult drincken<sup>n</sup>, sult ghy den doodt des Heeren vercondighen\* totdat hy comt. Dese toesegghinghe werdt oock verhaelt door den heylighen

<sup>w</sup>daerby E oock om. E <sup>x</sup>lyf EG <sup>y</sup>so ghewis EG <sup>z</sup>beker E <sup>a</sup>also ghewis totten ewighen leven D spysset ende drincken geeft, als ick uut de handt des Dienaers ontfanghe, ende lyflick gheniet, dat broodt ende den beker des Heeren, welke my als ghewisse waerteekenen des lichaems ende bloedts Christi ghegheven worden E <sup>b</sup>Wat heet E Wat is dan GH <sup>c</sup>te add. EG <sup>d</sup>Het heet E <sup>e</sup>vercregen D <sup>f</sup>te ghelijck E <sup>g</sup>gebenedijde EG <sup>h</sup>al meer en meer E <sup>h</sup>\*-<sup>h</sup> alhoewel hy in den hemel ende wy op aerden zyn. dan nochtans vleesch van synen vleesche ende been van sijnen beenen zijn, ende van eenen Gheest (gelyc de lidmaten onses lichaems van een ziele) eewich leven ende geregeert worden E <sup>i</sup>spysset ende drencket E wil spijzen ende drencken G <sup>k</sup>beker EG <sup>l</sup>danckede, ende brack het, ende sprack EG seyde DH <sup>m</sup>verbondt of add. D <sup>n</sup>dickmael EG <sup>o</sup>eet EG <sup>n</sup>drinckt so EG <sup>o</sup>\*so vercondigt DH

<sup>23</sup> zu seinem gedechtniß om. A

<sup>k</sup>additis his promissis R <sup>l</sup>sanguinemque R <sup>m</sup>met sanguinis Domini add. UR <sup>n</sup>, edite add. R

meinem blut, solches thut, so oft irs trincket, zu meiner gedechtnusz. Denn so oft ir von diesem brod esset und von diesem kelch trincket, solt ir des herren tod verkündigen, bisz dasz er kompt. Und diese verheissung wirdt auch widerholet durch s. Paulum, da er spricht: Der kelch der dancksagung, damit wir dancksagen, ist er nit die gemeinschaft des bluts Christi? Das brodt, das wir brechen, ist das nicht die gemeinschaft des leibs Christi? Denn ein brod ists, so seind wir viel ein leib, dieweil wir alle eines brots theilhaftig seind.

meum sanguinem; hoc facite, quotiescumque biberitis in mei recordationem. Quotiescumque enim ederitis panem hunc et poculum hoc biberitis, mortem Domini annuntiate, donec venerit. Haec promissio a Paulo repetitur, cum inquit: poculum gratiarum actionis, quo gratias agimus, nonne communio est sanguinis Christi? Panis, quem frangimus, nonne communio est corporis Christi? quoniam unus panis, unum corpus multi sumus.

Sontag 78. F. Wirdt denn ausz brod und wein der wesentlich leib und blut Christi?  
A. Nein, sonder wie das wasser in dem tauf nicht in das blut Christi verwandelt oder die abwaschung der sünden selbst wird, deren es allein ein göttlich warzeichen und versicherung ist, also wirdt auch das heilig brodt im abendmal<sup>24</sup> nit der leib Christi selbst, wiewol es nach art und brauch der sacramenten der leib Christi genennet wird.

Q. 78. Num ergo panis et vinum fiunt ipsum corpus et sanguis Christi?  
R. Nequaquam; verum ut aqua baptismi in sanguinem Christi non convertitur, nec est ipsa peccatorum ablutio sed symbolum tantum et pignus earum rerum, quae nobis in baptismo obsignantur, ita nec panis coenae dominicae est ipsum corpus Christi, quamquam pro ratione Sacramentorum et usitata Spiritui Sancto de his loquendi forma, panis Christi corpus appellatur.

79. F. Warumb nennet denn Christus das brod seinen leib und den kelch sein blut oder das neue testament in seinem blut und s. Paulus die gemeinschaft des leibs und bluts Jesu Christi?  
A. Christus redet also nit ohne grosse ursach, nemlich, dasz er uns nicht allein damit wil lehren, dasz, gleich wie brod und wein das zeitliche leben erhalten, also sey auch sein gecreutzigter leib und vergossen blut die ware speisz und tranck unserer seelen zum ewigen leben, sonder vielmehr, dasz er uns durch disz sichtbare zeichen und pfand wil versichern, dasz wir so warhaftig seines waren leibs und bluts durch würckung des heiligen geists theilhaftig werden, als wir diese heilige warzeichen mit dem leiblichen mund zu seiner

Q. 79. Cur ergo Christus panem appellat suum corpus, calicem vero suum sanguinem, seu novem foedus per suum sanguinem, Paulus item panem et vinum communionem corporis et sanguinis Christi?  
R. Christus non sine gravi causa sic loquitur: videlicet non solum ut nos doceat, quemadmodum panis et vinum corporis vitam sustentant, sic etiam crucifixum suum corpus et effusum suum sanguinem, vere esse animae nostrae cibum ac potum, quo ad vitam aeternam nutriatur; verum multo magis, ut hoc visibili signo ac pignore nobis certum faciat, nos non minus vere corporis et sanguinis sui per operationem Spiritus S. participes esse, quam sacra ista symbola, in eius memoriam, ore corporis percipimus. Tum etiam, quod

Paulum, daer hy spreeckt: De drinckbeker der dancksegghinge met welcken wy danckseggen, is hy<sup>s</sup> niet de gemeynschap des bloets Christi? Het<sup>t</sup> broodt dat wy breken, is dat niet de ghemeynschap des lichaems<sup>t</sup> Christi? Want het een broodt is, soou<sup>u</sup> zijn wy vele een lichaem, dewyle wy alle eenes broods deelachtigh werden<sup>w</sup>.

I Cor. 11 : 23-25. Matt. 26 : 26-28. Mar. 14 : 22-24. Luc. 22 : 19, 20. I Cor. 10 : 16, 17.

#### LXXVIII. Vraghe

Wert dan uyt broodt ende wijn, dat wesentlick lichaem ende bloet Christi?

#### Antwoorde

Neent<sup>x</sup>; maer gelijk het<sup>y</sup> water inden Doop niet in dat bloedt Christi verandert wert<sup>z</sup>, noch<sup>a</sup> de afwasschinghe der sonden selve is<sup>b</sup> (daervan het alleen een Godlick waer-teecken ende versekeringhe is), alsoo en werdt oock dat<sup>c</sup> broodt in t'avend-mael<sup>d</sup> niet dat lichaem Christi selve, hoewel het nae den aerdt ende eygenschap<sup>e</sup> der Sacramenten dat lichaem Jesu<sup>f</sup> Christi ghenaeemt werdt.

Matt. 26 : 29. Marc. 14 : 24. I Cor. 10 : 16, 17; 11 : 26-28. Gen. 17 : 10, 11, 14, 19. Exod. 12 : 27, 43, 48. Tit. 3 : 5. I Pet. 3 : 21. I Cor. 10 : 1-4.

#### LXXIX. Vraghe

Waerom noemt dan Christus dat broodt sijn lichaem<sup>s</sup> ende den drinckbeker<sup>h</sup> sijn bloedt, ofte dat nieuwe Testament doori<sup>j</sup> sijnen bloede, ende<sup>k</sup> Paulus de ghemeynschap des lichaems<sup>s</sup> ende bloedts Christi?

#### Antwoorde

Christus en spreeckt alsoo niet sonder groote oorsake; nemelick<sup>l</sup>, <sup>n</sup> niet alleen om ons daermede te leeren, dat gelijk als broodt ende wijn dit tijdelick leven onderhouden, alsoo sy oock sijn ghecruyste lichaem ende sijn vergoten bloedt<sup>m</sup> de waerachtige spijsse ende dranck, daer door onse sielen ten eeuwigen leven ghevoedt werden<sup>n</sup>; maer veel meer, om<sup>o</sup> ons door dese sichtbare teeckenende panden te versekeren, dat wy so waerachtelick sijns waren lichaems ende bloedts, door de werckinghe des heyligen Gheestes deelachtigh werden, als wy dese heylighe waer-teeckenende met den lichamelicken monde tot sijnner ghedachtenisse ontfangen; ende dat al sijn lijden ende ghehoorsaemheyt soo sekerlick<sup>p</sup> onse eyghen zy, als hadden wy selve in onse eyghene persoone alles geleden ende Gode voor onse sonden<sup>q</sup> ghenoech ghedaen.

Ioh. 6 : 51, 55. I Cor. 10 : 16, 17.

<sup>a</sup>seyt EG <sup>t</sup>de beker daermede wy dancksegghen EG <sup>s</sup>die EG <sup>t</sup>Dat EG lijfs D <sup>u</sup>Want een broot is het. also EG <sup>w</sup>syn EDG <sup>x</sup>Neen EG <sup>y</sup>dat EG <sup>z</sup>wert om. EG <sup>a</sup>ofte E <sup>b</sup>en wordt E <sup>c</sup>heylighe add. EG <sup>d</sup>Nachtmael EDG <sup>e</sup>ghebruyck E <sup>f</sup>Jesu om. EG Christi Jesu D <sup>g</sup>lyf EDGH <sup>h</sup>beker E <sup>j</sup>Verbond DH in EGH <sup>k</sup>s. add. E <sup>l</sup>te weten EG <sup>m</sup>sy add. C <sup>n</sup>dat hy ons niet alleen daer mede wil leeren, ghelyck als broodt ende wyn dat tijdtlicke leven onderhouden, dat alsoo oock zyn gecruyste lichaem ende vergoten bloedt zy de ware spyse ende drank onser zielen, totten eewighen leven EG <sup>o</sup>dat hy EG <sup>p</sup>so ghewis EG <sup>q</sup>Gode voor onse sonden om. EG

<sup>24</sup> Nachtmal A

<sup>o</sup>; nam omnes unius panis participes sumus add. UR



gedechtnusz empfangen und, dasz all sein leiden und gehorsam so gewisz unser eigen sey, als hetten wir selbst in<sup>25</sup> unser eigen person alles gelitten und gnug gethan.

eius passio et oboedientia tam certo nostra sit, quam si ipsimet pro nostris peccatis poenas dedissemus et Deo satisfacissemus.

Der 30. Sontag 80. F.<sup>26</sup> Was ist für ein underscheid zwischen dem abendmal des herrn und der bápstlichen mesz?

A. Das abendmal bezeuget uns, dasz wir vollkommene vergebung aller unser sünden haben durch das einige opfer Jesu Christi, so er selbst einmal am creutz vollbracht hat und dasz wir durch den heiligen geist Christo werden eingeleibt, der jetzund mit seinem waren leib im himmel zur rechten des vaters ist und daselbst wil angebetet werden<sup>27</sup>. Die mesz aber lehret, dasz die lebendigen und die todten nicht durch das leiden Christi vergebung der sünden haben, es sey denn, dasz Christus noch täglich für sie von den meszpriestern geopfert werde, und das Christus leiblich under der gestalt brots und weins sey und derhalben darin soll angebetet werden. Und ist also die mesz im grund nichts anderst denn ein verleugnung des einigen opfers und leidens Jesu Christi und ein vermaledeyte abgötterey<sup>28</sup>.

Q. 80. Quid interest inter coenam Domini et missam papisticam?

R. Coena Domini nobis testatur nos perfectam remissionem omnium nostrorum peccatorum habere, propter unicum illud Christi sacrificium, quod ipsemet semel in cruce peregit; tum etiam nos per Spiritum Sanctum inseri Christo, qui iam secundum naturam suam humanam tantum in coelis est ad dexteram patris ibique vult a nobis adorari. In missa autem negatur, vivos et mortuos habere remissionem peccatorum propter unicum Christi passionem, nisi etiamnum quotidie Christus pro ipsis a sacrificiis offeratur; tum etiam docetur Christum corporaliter sub speciebus panis et vini esse, ideoque in illis adorandum esse. Atque ita ipsum missae fundamentum nihil aliud est quam abnegatio unici illius sacrificii et passionis Jesu Christi et execranda idololatria.

81. F. Welche sollen zu dem tisch des herren kommen?

A. Die ihnen selbst umb irer sünden willen miszfallen und doch vertrauen, dasz dieselbige ihnen verziehen und die ubrige schwachheit mit dem leiden und sterben Christi bedeckt sey, begeren auch, je mehr und mehr ihren glauben zu stercken und ihr leben zu bessern. Die unbuszfertigen aber und heuchler essen und trincken inen selbst das gericht.

Q. 81. Quibus accedendum est ad mensam Domini?

R. Tantum iis, qui vere dolent se suis peccatis Deum offendisse, confidunt autem sibi ea propter Christum remissa esse et quas reliquas habent infirmitates, eas passionem et morte illius obtectas esse, quique desiderant magis ac magis in fide et integritate vitae proficere. Hypocritae autem et qui non vere resipiscunt, damnationem sibi edunt et bibunt.

<sup>25</sup>an A<sup>26</sup> 80. F. om. A<sup>26-27</sup> ontbreekt in de 2de uitg. <sup>28</sup> Und ist also die Mess im grund ein abgöttische verleugnung dess einigen opfers und leidens Jesu Christi *aldus 2de uitg. Toevoeging achterin*: An den Christlichen Leser. Was im ersten truck übersehen, als fürnemlich folio 55. Ist jetzunder ausbefecl Churfürstlicher Gnaden addiert worden 1563. Vgl. Doedes, *Eerste levensjaren*, blz. 32-34

p-p magisque ac magis desiderant R

LXXX. Vraghe

Wat onderscheyt isser tusschen het avendt-mael des Heeren ende de Paepsche Misse?<sup>r</sup>

Antwoorde

Het Avendt-mael<sup>s</sup> des Heeren betuyght ons dat wy volcomene vergevinge aller onser sonden hebben door de eenighe offerhande Jesu Christi, die hy selve eenmael aen het cruys volbracht heeft, ende dat wy door den heylighen Gheest Christo werden inghelijft, die nu nae sijne menschelicke nature niet op der aerden, maer inden hemel is, ter rechter handt Godts sijns Vaders ende daer wil van ons aenghebeden zijn<sup>1</sup>. Maer de Misse leert, dat de levende ende de dooden niet door dat lijden Christi vergevinge der sonden hebben, tensy dat<sup>u</sup> Christus noch daghelicx voor de selve vanden Mis-priesteren gheoffert werde, wende dat Christus lijflick onder de gestalte des broodts ende wijns sy ende daerom oock daerin moet aenghebeden werden<sup>w</sup>. Ende alsoo is de Misse inden grond anders niet dan een verlooeheninghe der eeniger offerhande ende lijdens Jesu Christi ende een vervloecte afgoderijx.

Hebr. 7: 27; 9: 12, 25-28; 10: 10, 12-14. Ioh. 19: 30. Matt. 26: 28. Luc. 22: 19, 20. I Cor. 6: 17; 10: 16. Hebr. 1: 3 et 8: 1, 2. Iohan. 4: 21-24; 20: 17. Luc. 24: 52. Act. 7: 55, 56. Coloss. 3: 1. Phil. 3: 20, 21. I Thes. 1: 10. In Can. Missae. Item. De consecrat., distinct. 2.42. Hebr. 9: 6-10; 10: 19-31.

LXXXI. Vraghe

Voor wien is het avend-mael des Heeren ingestelt?<sup>y</sup>

Antwoorde

Voor deghene, die hen selven vanweghen hare sonden<sup>z</sup> mishaghen ende nochtans verouwen<sup>a</sup>, dat deselve hen om Christi wille<sup>b</sup> vergheven zijn, ende dat oock de overblijvende<sup>c</sup> swachheit met sijnd<sup>d</sup> lijden ende sterven bedeckt sy; <sup>e</sup>begheeren oock hoe langs hoe meers, haer gheloove te stercken ende haer leven te beteren. <sup>h</sup>Maer de hypocrijen ende die hen niet met waren herten tot God en bekeeren, die eten ende drincken henselven het oordeel.<sup>h</sup>

I Cor. 10: 21; 11: 28, 29.

<sup>r</sup>Wat is daer voor een onderscheyt tusschen dat Nachtmal des Heeren, ende de Pauselicke Misse? *E* Nachtmal *EG* <sup>u</sup>om. *E* <sup>w</sup>ten zy sake *E* <sup>w</sup>wom. *E* <sup>x</sup>een afgodische verlooeheninghe des eenighen offers ende lydens Jesu Christi *E*, die de tweede Duitse uitgave, Heidelberg 1563, volgt.<sup>y</sup> Welcke sullen tot der Tafelen des Heeren komen? *E* <sup>z</sup>Die haer selven om haerder sonden wille *E* <sup>a</sup>betrouwen *EG* <sup>b</sup>om Christi wille om. *E* <sup>c</sup>overighe *EG* <sup>d</sup>Christi *E* <sup>e</sup>nde add. *EG* <sup>f</sup>oock om. *G* gal meer en meer *EG* <sup>h</sup>Maer de onboetveerdigen ende huychelaers eten ende drincken hen selven dat gerichte *EG*

82. F. Sollen aber zu diesem abendmal auch zugelassen werden, die sich mit ihrer be-  
kandtnusz und leben als ungläubige und  
gottlose erzeigen?

A. Nein, denn es wirdt also der bundt  
Gottes geschmecht und sein zorn über die  
gantze gemein gereitzt. Derhalben die  
christliche kirch schuldig ist, nach der ord-  
nung Christi und seiner aposteln solche bisz  
zu besserung ires lebens durch das ampt der  
schlüssel außzuschliessen.

Q. 82. Suntne illi etiam ad hanc coenam ad-  
mittendi, qui confessione et vita se infideles  
et impios esse declarant?

R. Nequaquam. Nam eo pacto foedus Dei  
profanatur et ira Dei in universum coetum  
conciatur. Quocirca ecclesia, ex praescrip-  
to Christi et apostolorum, hos<sup>a</sup>, clavibus  
regni coelorum utens, a coena arcere debet,  
quoad resipuerint et mores mutaverint.

Der 31. Sontag 83. F. Was ist das ampt der schlüssel?

A. Die predig des heiligen evangelions und  
die christliche bußzucht, durch welche  
beyde stück das himmelreich den gläubigen  
aufgeschlossen und den ungläubigen zuge-  
schlossen wird<sup>29</sup>.

Q. 83. Quid sunt claves regni coelorum?

R. Praedicatio Evangelii et ecclesiastica  
disciplina, quibus coelum credentibus  
aperitur, infidelibus autem clauditur.

84. F. Wie wird das himmelreich durch die  
predig des heiligen evangelions auf- und  
zugeschlossen?

A. Also, das nach dem befelch Christi allen  
und jeden gläubigen verkündigt und of-  
fentlich bezeuget wird, dasz ihnen, so oft sie  
die verheissung des evangelions mit warem  
glauben annehmen, warhaftig alle ire sünden  
von Gott umb des verdiensts Christi willen  
vergeben sind, und herwiderumb allen un-  
gläubigen und heuchlern, dasz der zorn  
Gottes und die ewige verdammusz auf inen  
ligt, so lang sie sich nicht bekeren, nach  
welchem zeugnusz des evangelii Gott beide  
in diesem und zukunfftigen leben urtheilen  
wil.

Q. 84. Quo pacto aperitur et clauditur reg-  
num coelorum praedicatione evangelii?

R. Cum ex mandato Christi credentibus  
universis et singulis publice annuntiat, omnia  
peccata ipsis divinitus propter meritum  
Christi condonari, quoties promissionem  
Evangelii vera fide amplectuntur. Contra  
vero omnibus infidelibus et hypocritis  
denuntiat, tantisper ipsis iram Dei et  
aeternam condemnationem incumbere,  
dum in suis sceleribus perseverant, secun-  
dum quod Evangelii testimonium, Deus  
tam in praesenti, quam in futura vita iudi-  
caturus est.

85. F. Wie wirdt das himmelreich zu- und  
aufgeschlossen durch die christliche buß-  
zucht?

A. Also, dasz nach dem befelch Christi die-  
jenigen, so under dem christlichen namen

Q. 85. Quo pacto clauditur et aperitur reg-  
num coelorum per disciplinam ecclesiasti-  
cam?

R. Cum ex mandato Christi ii, qui nomine  
quidem sunt Christiani, verum a doctrina et

<sup>29</sup> auff und zugeschlossen A

<sup>a</sup> clavibus regni coelorum utens, hos R

#### LXXXII. Vraghe

j Salmen oock die tot desen avendt-male laten comen, die hen met hare bekentnisse ende  
leven als onghelooovighe ende godlose menschen aenstellen?<sup>j</sup>

#### Antwoorde

Neent<sup>k</sup>; want alsoo wert dat verbont Gods ontheylighet<sup>l</sup> ende sijnen tooren over de  
gantsche gemeynte verweckt. Daerom is de Christelicke kercke schuldigh, nae de ordeninghe  
Christi ende sijner Apostelen, sulcke<sup>m</sup> (totdat sy beteringhe hares levens bewijsen)<sup>m</sup> door  
de sleutelen des hemelrijcks<sup>n</sup> uyt te sluyten.

I Cor. 11 : 20, 34. Esai. 1 : 11-15; 66 : 3. Ierem. 7 : 21-23. Psalm. 50 : 16.

#### LXXXIII. Vraghe

Wat zijn de sleutelen des hemelrijcks?<sup>o</sup>

#### Antwoorde

De verkondinghe des heyligen Evangelij ende den Christelicken<sup>q</sup> van ofte uytshuytinghe<sup>q</sup> uyt  
de Christelicke ghemeynte, door welcke twee<sup>r</sup> stucken dat hemelrijk den ghelooovighen  
opghedaen<sup>r</sup> ende den onghelooovighen toeghesloten werdt.

Matt. 16 : 18, 19; 18 : 15-18.

#### LXXXIV. Vraghe

Hoe wert dat hemelrijk door de predikinghe des heylighen Evangelij ontsloten ende toe-  
ghesloten?<sup>t</sup>

#### Antwoorde

Alsoo, als achter volghende<sup>u</sup> t<sup>bevel</sup> Christi allen ende<sup>w</sup> yghelicken ghelooovighen  
vercondighet ende opentlick betuyght wordt, dat hen (soo dickwils als sy de beloftenisse  
des Evangelij met waren ghelooove aennemen) waerachtichlick alle hare sonden van God,  
om de verdienste Christi wille, vergeven zijn. Daerteghen<sup>x</sup> allen onghelooovighen ende  
die hen niet van herten bekeeren, verkondight ende betuyght werdt<sup>y</sup>, dat den tooren  
Gods ende de eeuwighe verdoemenisse op hen light, soo langhe als sy hen niet en  
bekeeren; naevolghende welcke ghetuyghenisse des Evangelij God beyde in desen ende inden  
toecomenden leven oordeelen wil.

Ioh. 20 : 21-23. Matth. 16 : 19.

#### LXXXV. Vraghe

Hoe werdt dat hemelrijk toeghesloten ende ontsloten<sup>v</sup> door den Christelicken Ban?<sup>z</sup>

#### Antwoorde

Alsoo, als achtervolghende<sup>t</sup> t<sup>bevel</sup> Christi, deghene, die onder den Christelicken name  
onchristelicke leere ofte leven<sup>c</sup> voeren, naerdatsy ettelicke mael<sup>d</sup> broederlick<sup>e</sup> vermaent

j Salmen oock die tot desen avontmael oock toeghelaten worden (Salmen oock die tot den Avontmale laten  
komen G), die haer met hare bekentnisse ende leven als onghelooovighen ende Godloosen bewijsen? E  
k Neen E lgheschent ofte ghelastert E m tot beteringhe haers levens E n door dat Ampt der Sleutelen  
EG o Wat is dat Ampt der Sleutelen? EG p predicatione E q Boet tuchte E r beyde EG s opghesloten E  
t op ende toeghesloten? EG u dat na E als na G weenen add. EG x Ende wederom EG y huychelaers E  
y toe ende opghesloten EG a Boet tuchte? E b dat na EG c wandel E d onderwijlen E menigmael GD  
e broederlick om. E

unchristliche lehr oder wandel führen, nachdem sie etlich mal brüderlich vermanet sein und von iren irrthumen oder lastern nit abstehen, der kirchen oder denen, so von der kirchen darzu verordnet seind, angezeigt und, so sie sich an derselben vermanung auch nit keren, von ihnen durch verbietung der heiligen sacrament ausz der christlichen gemein und von Gott selbst ausz dem reich Christi werden außgeschlossen und widerumb als glieder Christi und der kirchen angenommen, wenn sie ware besserung verheissen und erzeigen.

vita christiana sunt alienis, postquam aliquoties fraterne admoniti, ab erroribus aut flagitiis discedere nolunt, ecclesiae indicantur aut iis, qui ab ecclesia ad eam rem sunt constituti; ac si ne horum quidem admonitioni pareant, ab eiusdem interdictione Sacramentorum ex coetu ecclesiae et ab ipso Deo ex regno Christi excluduntur; ac rursum, si emendationem profiteantur, et re ipsa declarent, tamquam Christi et ecclesiae membra recipiuntur.

### DER DRITTE THEIL

#### VON DER DANCKBARKEYT

VII. LECTIO 86. F. Dieweil wir denn ausz unserm elend  
Der 32. Sontag one alle unsere verdienst ausz gnaden durch Christum erlöset seind, warumb sollen wir gute werck thun?

A. Darumb, dasz<sup>30</sup> Christus, nachdem er uns mit seinem blut erkaufft hat, uns auch durch seinen heiligen geist erneuert zu seinem ebenbildt, dasz wir mit unserm gantzen leben uns danckbar gegen Gott für seine wolthat erzeigen und er durch uns gepriesen werde, darnach auch, dasz wir bey uns selbst unsers glaubens ausz seinen fruchten gewisz sein und mit unserm gottseligen wandel unsere nechsten auch Christo gewinnen.

87. F. Können denn die nicht selig werden, die sich von ihrem undanckbaren, unbuszfertigen wandel zu Gott nicht bekeren?  
A. Keinswegs, denn, wie die schrift saget: Kein unkeuscher, abgöttischer, ehebrecher, dieb, geitziger, trunckenpoltz, lesterer, rauber und dergleichen wird das reich Gottes erben.

### TERTIA PARS

#### DE GRATITUDINE

Q. 86. Cum ab omnibus peccatis et miseriis, sine ullo nostro merito, sola Dei misericordia propter Christum liberati simus, quid est cur bona opera faciamus?

R. Quia postquam nos Christus suo sanguine redemit, renovat nos quoque suo Spiritu ad imaginem sui, ut tantis beneficiis affecti, in omni vita nos erga Deum gratos declaremus et ipse per nos celebretur. Deinde ut nos quoque ex fructibus de sua quisque fide certi simus. Postremo ut vitae nostrae integritate alios Christo lucrificamus.

Q. 87. Non possunt igitur illi servari, qui ingrati et in peccatis secure persistentes, a sua pravitate ad Deum non convertuntur?

R. Nullo modo. Nam ut scriptura testatur, nec impudici, nec idololatrae, nec adulteri, nec fures, nec avari, nec ebriosi, nec conviviatores, nec raptores haereditatem regni Dei consequentur.

zijnde<sup>f</sup>, van hare dwalinghen ofte schandelicke leven niet afstaen willen, der ghemeenten (ofte den ghenen die vande gemeente daertoe verordineert zijn) aengebracht werden. Ende soo sy nae die vermaninghe niet en vragen<sup>k</sup>, van den selven (door t'verbieden der Sacramenten) uyt de Christelicke ghemeente ende van God selve uyt het Rijke Christi ghesloten werden. Ende wederom als lidmaten Christi ende sijner Ghemeente aenghenomen, <sup>m</sup>soo wanneer sy waerachtighe bekeeringhen<sup>m</sup> beloven ende bewijsen.

Matt. 18: 15-18. I Cor. 5: 2-5. II Thess. 3: 14, 15. II Iohan. 10: 11.

### DAT DERDE DEEL

#### VAN DE DANCKBAERHEYT \*DIEMEN GODE VOOR DE VERLOSSINGHE SCHULDICH IS\*

#### LXXXVI. Vraghe

<sup>n</sup> Aenghesien wy uyt alle onse elendicheyt, sonder eenighe onse<sup>e</sup> verdiensten, alleene uyt ghenaden, door Christum verlost zijn, waerom moeten wy dan noch goede wercken doen?<sup>n</sup>

#### Antwoorde

Daerom dat Christus, naedat<sup>g</sup> hy ons met sijnen bloede gekocht ende vry ghemact heeft, ons oock door sijnen heylighen Gheest tot sijnen evenbeelde vernieuwet, opdat wy ons met onsen gantschen leven Gode<sup>s</sup> danckbaer voor sijne weldaden bewijsen ende Hy door ons ghepresen werde. Daernaec oock, dat elck by hemselvs sijns gheloofs uyt den vruchten versekert zy. Ende dat door onsen godsaligen wandel onsen naesten oock Christo ghewonnen werdet.

Rom. 6: 13; 12: 1, 2. I Pet. 2: 5, 9, 10. I Cor. 6: 20. Matt. 5: 16. I Petr. 2: 12. I Pet. 1: 6-7. Matth. 7: 17. Gal. 5: 6, 22, 23. I Pet. 3: 1, 2. Rom. 14: 19.

#### LXXXVII. Vraghe

Connen dan die niet saligh werden, die <sup>u</sup>in haer godloos, ondanckbaer leven voortvarende, hen<sup>o</sup> tot God niet en bekeeren?

#### Antwoorde

In gheenderley wyse<sup>w</sup>; want de Schrift seght dat gheen onkuysche, afgodendienaer, echtbreker<sup>x</sup>, dief, gierigaer<sup>y</sup>, dronckaert, lasteraer, noch roover, noch diergheijckce het rijcke Gods beerven\* sal.

I Cor. 6: 9, 10. Ephes. 5: 5, 6. I Iohan. 3: 14.

<sup>30</sup> daß nach dem uns Christus A

r doctrina aut vita se ostendunt a Christo alienos UR s ac om. U t per R

f zijn EG s en C van hare erreuren ofte dwalinghen, ende lasteringhen niet af en staen E h Kercken EG jaengewesen E k derselven vermaninghe zich niet bekeeren EG l heylicher add. EG m wanneer sy ware beteringe EG \* om. D n Dewyle wy dan wat onse ellende sonder alle onse verdienste uut genaden, door Christum verlost zijn, waerom sullen wy goede wercken doen? E o onse om. G p noch om. G q nademaec EG r om. E s tegen God EG t dat wy by ons selven onses gheloofs uut syne vruchten gewis zijn, ende met onsen Godvreesenden wandel, onsen naesten oock Christo gewinnen EG u haer van haren ondanckbaren onhoetveerdighen wandel EG v Gheensins EG WH gelijk de Schriftuere seyt: Geen. . . sal dat Rijke Gods besitten E x overspelder EG y ghieriger EH \*erven D z ende EG

Der 33. Sontag 88. F. In wieviel stücken stehet die warhaftige busz oder bekerung des menschen?  
A. In zweyen stücken, in absterbung des alten und auferstehung des neuen menschen.

Q. 88. Quibus partibus constat conversio hominis ad Deum?  
R. Mortificatione veteris et vivificatione novi hominis.

89. F. Was ist die absterbung des alten menschen?  
A. Im die sünde von hertzen lassen leid sein und dieselbige je lenger je mehr hassen und fliehen.

Q. 89. Quid est mortificatio veteris hominis?  
R. Vere et ex animo dolere, quod peccatis tuis Deum offenderis eaque magis ac magis odisse et fugere.

90. F. Was ist die auferstehung des neuen menschen?  
A. Hertzliche freud in Gott durch Christum und lust und lieb haben, nach dem willen Gottes in allen guten wercken zu leben.

Q. 90. Quid est vivificatio novi hominis?  
R. Vera laetitia in Deo et serium ac promptum studium instituendi vitam ex voluntate Dei omniaque bona opera exercendi.

91. F. Welches seind<sup>31</sup> aber gute werck?  
A. Allein die ausz warem glauben nach dem gesetz Gottes im zu ehren geschehen, und nicht, die auf unser gutduncken oder menschensatzung gegründet sein.

Q. 91. Quae sunt bona opera?  
R. Tantum ea, quae ex vera fide secundum legem Dei fiunt et ad eius solius gloriam referuntur; non ea autem, quae a nobis opinione recti conficta, aut ab hominibus tradita sunt.

92. F. Wie laut das gesetz des herrn?  
A. Ex. 20. Deut. 5. Gott redet alle diese wort.

Das erst gebot  
Ich bin der herr, dein Gott, der ich dich ausz Egyptenland, ausz dem diensthausz geführt habe. Du solt kein ander götter für mir haben<sup>32</sup>.

Das ander  
Du solt dir keine bildnuszu noch irgendetine gleichnus machen weder des, das oben im himmel, noch des, das unden auf erden, oder desz, das im wasser under der erden

Q. 92. Quae est lex Dei?  
R. Locutus est Deus omnia verba haec.

Primum praeceptum  
Ego sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te ex Aegypto, domo servitutis. Non habebis deos alios in conspectu meo.

Secundum  
Ne sculpas tibi simulacrum nec ullam imaginem effingas eorum, quae aut supra sunt in coelo, aut infra in terra, aut in aquis sub terra; neque incurves te illis neque colas

<sup>31</sup> Sind A <sup>32</sup> Ich. . . habe vormen het opschrift A; Errata voegen ze bij het eerste gebod.

<sup>u</sup> per Christum add. UR wet UR non ea, quae aut R Quae sunt legis divinae praecepta? R praeceptum om. R. alienos UR bene R

LXXXVIII. Vraghe  
In hoeveel stucken bestaet de waerachtige bekeeringhe<sup>a</sup> des menschen?  
Antwoorde

In twee stucken: in de afstervinghe des ouden ende in de<sup>b</sup> opstandinghe des nieuwen menschen.

Rom. 6: 4-6. Ephes. 4 : 22-24. Coloss. 3 : 5-10. I Cor. 5 : 7.

LXXXIX. Vraghe  
Wat is de afstervinghe des ouden menschen?  
Antwoorde  
Het is een hertelick leetwesens<sup>c</sup>, dat wy Godt door onse sonden vertoorent hebben ende deselve hoe langher hoe meer haten ende vliedend<sup>d</sup>.

Rom. 8 : 13. Ioe. 2 : 13.

XC. Vraghe  
Wat is de opstandinge<sup>e</sup> des nieuwen menschen?  
Antwoorde  
Het is een<sup>f</sup> hertelicke vreught in Godt door Christums ende een ernstighe<sup>h</sup> lust ende liefde<sup>i</sup> om<sup>k</sup> nae de wille Gods in alle goede wercken te leven.

Rom 5 : 1; 14 : 17. Esai. 57 : 15. Rom. 6 : 10, 11. Galat. 2 : 20.

XCI. Vraghe  
Maer wat<sup>l</sup> zijn goede wercken?  
Antwoorde  
Alleen die uyt waren gheloove, nae de wet Gods, alleen<sup>m</sup> Hem ter eeren geschieden, ende niet die op ons goetduncken ofte menschen insettinghen ghegrondet zijn.

Rom. 14 : 23. I Sam. 15 : 22. Ephes. 2 : 10. I Cor. 10 : 31. Deut. 12 : 32. Ezech. 20 : 18, 19. Esai. 29 : 13. Matt. 15 : 9.

XCII. Vraghe  
Hoe luydt de Wet des Heeren?  
Antwoorde  
Godt sprack<sup>n</sup> alle dese woorden, Exod. 20. Deut. 5.  
Ick ben de Heere u God die u<sup>o</sup> uyt Egypten-landt uyt dien diensthuuse gheleydet hebbe.  
Dat eerst ghebod  
Ghy en sult gheen ander Goden voor mijn aengesichten<sup>p</sup> hebben.  
Dat tweede ghebod

Ghy en sult u gheen beeldt nochte eenighe<sup>q</sup> ghelijckenisse maecken, noch van<sup>r</sup> dat boven inden hemel is, noch van<sup>r</sup> dat beneden<sup>s</sup> op aerden is, noch van<sup>r</sup> dat in de wateren<sup>t</sup> onder de aerde is. En buyght u voor die, nochte en dientse niet<sup>w</sup>. Want Ick ben de Heere u Godt, sterck ende yverich, die daer te huys soecke de misdaedt der vaderen in den kinderen<sup>x</sup>, tot in het derde ende vierde lidt dergener die my haten; ende doe barmherticheyt aen veel duysenden die my lief hebben ende mijne gheboden onderhouden\*.

<sup>a</sup> staet de waerachtige boete ofte beteringe EG bde om. EG c Hemselven de sonde van herten laten leedt zijn E d schuwen EG e verrijnsenisse ofte E f Het is een om. E g door Christum om. E heen ernstighe om. ED jte hebben add. E kom om. GDH l welcke EG malleen om. EGD nspreekt E o dyn God, die ick dy E dijn H pvoor my E qbeeldtenisse, nog erghens eene E beelden, noch geen D r des E s onder ED t ofte des E u't water ED wghy en sultse niet aenbidden, noch haer dienen E v Want ick de Heere dyn God, ben een sterck yverich God, die de booshey (misdaet D) der vaderen t huys soeckt aen den kinderen ED \*houden D

ist. Du solt sie nicht anbeten noch inen dienen. Denn ich der herr, dein Gott, bin ein starcker, eyveriger Gott, der die missethat der väter heimsucht an den kindern bis ins dritte und vierde glied deren, die mich hasen, und thue barmhertzigkeyt an viel tausenden, die mich lieben und meine gebot halten.

Das dritt

Du solt den namen des herren, deines Gottes, nicht miszbrauchen. Denn der herr wirdt den nicht ungestraft lassen, der seinen namen miszbraucht.

Das vierdt

Gedenck des sabbathtags<sup>33</sup>, dasz du ihn heiligest. Sechs tag soltu arbeiten und alle deine werck thun, aber am sibenden tage ist der sabbath des herren, deines Gottes, da solt du keine arbeit thun, noch dein son, noch deine tochter, noch dein knecht, noch deine magt, noch dein vich, noch der frembdling, der in deinen thoren ist. Denn in sechs tagen hat der herr himmel und erden gemacht und das meer und alles, was drinnen ist, und rhuete am sibenden tage. Darumb segnete der herr den sabbathtag und heiliget<sup>34</sup> in.

Das fünfte

Du solt dein vater und deine mutter ehren, auf dasz du lang lebest im land, das dir der herr, dein Gott, gibt.

Das sechste

Du solt nit tödten.

Das sibende

Du solt nit ehebrechen.

Das achte

Du solt nit stelen.

Das neunde

Du solt kein falsch zeugnusz reden wider deinen nechsten.

Das zehende

Lasz dich nit gelüsten deines nechsten hausz. Lasz dich nit gelüsten deines nechsten weibs noch seines knechts noch seiner magd noch seines ochsen noch seines esels noch alles, dasz dein nechster hat.

ea. Ego enim sum Dominus Deus tuus, fortis, zelotes, vindicans peccata parentum<sup>c</sup> in filiis idque in tertia et quarta progenie eorum, qui oderunt me et misericordia utens in millesima meorum, qui diligunt me et observant praecepta mea.

Tertium

Ne usurpes nomen Domini Dei tui temere. Neque enim Dominus dimittet eum impunitum<sup>d</sup>, qui nomen suum<sup>e</sup> vane usurpaverit.

Quartum

Memento, ut diem sabbathi sanctifices. Sex diebus operaberis et facies omne opus tuum. At septimo die sabbathum erit Domino Deo tuo. Non facies ullum opus, nec tu, nec filius tuus, nec filia tua, nec servus tuus, nec ancilla tua, nec iumentum tuum, nec advena, qui est intra portas tuas. Nam sex diebus fecit Deus coelum, terram, mare et quaecumque in iis sunt et requievit die septimo, ideoque benedixit<sup>f</sup> diei sabbathi et sanctificavit eum.

Quintum

Honora patrem tuum et matrem tuam, ut diu vivas in terra, quam tibi Dominus Deus tuus daturus est<sup>g</sup>.

Sextum

Non occides.

Septimum

Non committes adulterium.

Octavum

Non furaberis.

Nonum

Non dices contra proximum tuum falsum testimonium.

Decimum

Non concupisces domum proximi tui, nec concupisces uxorem proximi tui nec servum eius, nec ancillam, nec bovem, nec asinum, nec quicquam eorum, quae sunt proximi tui.

Dat derde ghebodt

Ghy en sult den name des Heeren uwes Godts niet misbruyckenv; want de Heere en sal dien niet onghestraft laten, die sijnen Name misbruyct.

Dat vierde ghebodt

Gedenckt des Sabbath-daegs<sup>7</sup> dat ghy dien heylighet. Ses daghen sult ghy arbeyden ende alle u werck doen, maer den sevensten dach is de Sabbath des Heeren uwes Gods. Dan en sult ghy geen werck doen, noch u sone, noch u dochter, noch u knecht, noch u dienstmaeght, noch u vee, noch u vremdelinck die in uwe stadt-poorten is. Want in ses daghen heeft de Heere hemel ende aerde ghemaect ende de zee ende alles wat daerin is ende ruste aen den sevensten dagh. Daeromme seghende de Heere den Sabbath-dagh ende heylighde denselven.

Dat vijfde ghebodt

Ghy sult uwen Vader ende Moeder eeren, opdat ghy lange levet inden lande dat u de Heere u God gheven sal.

Dat seste ghebodt

Ghy en sult niet dooden.

Dat sevenste ghebodt

Ghy en sult niet echtbreken.

Dat achtste ghebodt

Ghy en sult niet stelen.

Dat neghenste ghebodt

Ghy en sult gheen valsche ghetuyghenisse spreken teghen uwen naesten.

Dat thiende ghebodt

Ghy en sult niet begeeren uwes naesten huys; ghy en sult niet begheeren uwes naesten wijf<sup>\*</sup>, noch sijnen knecht, noch sijn dienstmaeght, noch sijne osse, noch sijnen ezel, noch eenich dinck dat uwen naesten heeft<sup>7</sup>.

<sup>33</sup> Sabbathtags A <sup>34</sup> heiligte A

<sup>c</sup> patrum UR <sup>d</sup> impunitum dimittit eum R <sup>e</sup> eius UR <sup>f</sup> Deus add. S <sup>g</sup> quam Dominus Deus tuus dat tibi S

<sup>7</sup> te vergeefs ghebruycken E te vergeefs oft lichtveerdelick DH <sup>7</sup> Zijt gedachtich der Sabbath DH <sup>\*</sup> E = laet u niet lusten dyns naesten huys. En laet dy niet ghelusten dynes naesten vrouwe E

Der 34. Sontag 93. F. Wie werden diese gebot geheilt?  
A. In zwo tafeln, deren die erste in vier geboten lehret, wie wir uns gegen Gott sollen halten, die ander in sechs geboten, was wir unserm nechsten schuldig sein<sup>35</sup>.

Q. 93. Quomodo dividuntur haec praecepta?  
R. In duas tabulas, quarum prior quattuor praeceptis tradit, quo pacto nos erga Deum geramus; posterior sex praeceptis, quae officia proximo debeamus.

94. F. Was erfordert der herr im ersten gebot?  
A. Dasz ich bey verliering meiner seelen heil und seligkeyt alle abgötterey, zauberey, abergläubische segen, anrufung der heiligen oder anderer creaturen meiden und fliehen soll und den einigen, waren Gott recht erkennen, im allein vertrauen, in aller demut und gedult von im allein alles guts gewarten und in von gantzem hertzen lieben, fürchten und ehren, also dasz ich ehe alle creaturen übergebe, denn in dem geringsten wider seinen willen thue.

Q. 94. Quid postulat Deus in primo praecepto?  
R. Ut, quam mihi cara est salus animae meae, tam studiose vitem et fugiam omnem idololatriam, magiam, incantationem, superstitionem, invocationem sanctorum, <sup>h</sup>aut ceterarum<sup>b</sup> creaturarum, unicum autem et verum Deum recte agnoscam, ipsi soli fidam, summa humilitate et patientia me illi subiiciam, ab eo solo omnia bona expectem, denique intimo cordis affectu ipsum amem, reveream, venerer, adeo ut omnibus potius creaturis renuntiem, quam uti vel minimum contra eius voluntatem committam.

95. F. Was ist abgötterey?  
A. Anstatt das einigen, waren Gottes, der sich in seinem wort hat offenbaret, oder neben demselbigen etwas anderst dichten oder haben, darauf der mensch sein vertrauen setzt.

Q. 95. Quid est idololatria?  
R. Est loco unius Dei aut praeter unum illum et verum Deum, qui se in suo verbo<sup>k</sup> patefecit, aliud quippiam fingere aut habere, in quo spem reponas.

Der 35. Sontag 96. F. Was wil Gott im andern gebot?<sup>36</sup>  
A. Dasz wir Gott in keinen weg verbilden noch auf irgendeine andere weise, denn er in seinem wort befohlen hat, verehren sollen.

Q. 96. Quid postulat secundum praeceptum?  
R. Ne Deum ulla imagine aut figura exprimamus, neve ulla alia ratione eum colamus, quam qua se in suo verbo coli praecepit.

<sup>35</sup> sind A <sup>36</sup> Kirchenordnung 1563

<sup>b-h</sup> ceterarumve R <sup>i</sup> ut om. R <sup>k</sup> verbo suo R

XCIII. Vraghe  
Hoe werden dese thien<sup>a</sup> gheboden ghedeylt?

Antwoorde  
In twee tafelen, daarvan de eerste<sup>b</sup> leerdit hoe wy ons tegen God sullen houden; de andere<sup>c</sup>, wat wy onsen naesten schuldigh zijn.

Exo. 34: 28. Deut. 4: 13 et 10: 3, 4. Matt. 22: 37-39

XCIV. Vraghe  
Wat ghebedt Godt<sup>d</sup> int eerste ghebodt?

Antwoorde  
<sup>e</sup> Dat ick, so lief als my mijner sielen salicheyt is<sup>e</sup>, alle afgoderije, tooverije, <sup>f</sup>waersegghinge, superstitie oft by-gheloove<sup>f</sup>, aenroepinge der Heylighen ofte ander creaturen, mijde ende vliedes. Ende den eenighen waren Godt recht leere kennen<sup>h</sup>, Hem alleen vertrouwe<sup>i</sup>, in alle ootmoedicheyt ende lijdsaemheyt <sup>k</sup>my Hem alleen<sup>i</sup> onderwerpe<sup>k</sup>, van Hem alleen alles goets verwacht<sup>m</sup>, Hem van gantscher herten liefhebbe, vreesse ende eere<sup>n</sup>. Alsoo dat ick eer alle creaturen afgae<sup>o</sup> ende varen late, dan dat ick<sup>p</sup> in het alderminste teghen Sijnen wille doe.

I Cor. 6: 9, 10 et 10: 7, 14. Leuit. 19: 31. Deut. 18: 10-12. Matt. 4: 10. Apoc. 19: 10; 22: 8, 9. Ioh. 17: 3. Iere. 17: 5. I Pet. 5: 5, 6. Hebr. 10: 36. Coloss. 1: 11. Rom. 5: 3, 4. I Cor. 10: 10. Philip. 2: 14. Psal. 104: 27-30. Esai. 45: 7. Iac. 1: 17. Deut. 6: 5. Matt. 22: 37. Deut. 6: 2. Psalm. 111: 10. Prouer. 1: 7; 9: 10. Matth. 10: 28. Matth. 4: 10. Deut. 10: 20, 21. Matth. 5: 29, 30; 10: 37. Acto. 5: 29.

XCv. Vraghe  
Wat is afgoderije?

Antwoorde  
Afgoderie is, inde plaetse des eenighen waren Gods, die Hem in sijn Woort geopenbaert heeft, ofte beneven den selven, yet anders versieren<sup>q</sup> ofte hebben, daerop de mensche sijn vertrouwen<sup>r</sup> settet.

Ephes. 5: 5. I Par. 16: 26. Phil. 3: 19. Gal. 4: 8. Ephes. 2: 12. I Ioh. 2: 23. II Iohan.: 9. Iohan. 5: 23.

XCvi. Vraghe  
Wat heyscht God in tweede ghebodt?<sup>s</sup>

Antwoorde  
Dat wy Godt in gheenderley wijse <sup>t</sup>afbeelden, noch op gheen ander wijse vereeren<sup>t</sup> dan Hy in sijn Woordt bevolen heeft.

Deut. 4: 15-19. Esai. 40: 18-25. Rom. 1: 23, 24. Acto. 17: 29. I Sam. 15: 23. Deut. 12: 12: 30-32. Matt. 15: 9.

<sup>a</sup> thien om. EG bin vier Gheboden add. EG <sup>e</sup>de tweede G in ses Gheboden add. EG <sup>d</sup>eyscht de Heere EG <sup>e</sup> Dat ick by verlies myner zielen welvaert ende salicheyt EG <sup>f</sup> bygheloovige segeninge E <sup>g</sup>gheloove D Waersegginghe E <sup>h</sup>mijden ende schuwen sal EG <sup>h</sup>bekennen EG <sup>i</sup>betrouwen EG <sup>k</sup>om. E <sup>l</sup>alleen om. G <sup>m</sup>ende add. E <sup>n</sup>lief hebben, vreesen ende eeren EG <sup>o</sup>overgave E <sup>p</sup>dat ick <sup>q</sup>om. EG <sup>r</sup>dichten, versieren EG <sup>r</sup>betrouwen EG <sup>s</sup>Wat wil God int anderde Gebodt? E <sup>t</sup>voorbeelden ofte voorschilderen, noch op eenighe andere wijse... vereeren sullen EG

97. F. Sol man denn gar kein bildnuszu machen?

A. Gott kan und soll keinesweges abgebildet werden, die creaturen aber, ob sie schon mögen abgebildet werden, so verbeut doch Gott, derselbigen bildnuszu zu machen und zu haben, dasz man sie verehere oder im damit diene.

98. F. Mögen aber nicht die bilder als der leyen bücher in den kirchen geduldet werden?

A. Nein, denn wir nicht sollen weiser sein denn Gott, welcher seine christenheyt nicht durch stumme götzen, sonder durch die lebendige predig seines worts wil underwiesen haben.

Der 36. Sontag 99. F. Was wil das dritt gebot?

A. Dasz wir nicht allein mit fluchen oder mit falschem eyde, sonder auch mit unnötigem schweren den namen Gottes nicht lesteren oder miszbrauchen noch uns mit unserm stillschweigen und zusehen solcher schrecklichen sünden theilhaftig machen, und in summa, dasz wir den heiligen namen Gottes anderst nicht denn mit forcht und ehrerbietung gebrauchen, auf dasz er von uns recht bekendt, angerufen und in allen unsern Worten und wercken gepriesen werde.

100. F. Ist denn mit schweren und fluchen, Gottes namen lesteren so ein schwere sünd, dasz Gott auch über die zürnet, die, soviel an inen ist, dieselbe nicht helfen wehren und verbieten?

A. Ja freilich, denn keine sünde grösser ist noch Gott heftiger erzürnet denn lesterung seines namens, darumb er sie auch mit dem todt zu strafen befohlen hat.

Q. 97. An nullae ergo prorsus fingendae sunt imagines aut simulacra?

R. Deus nec ulla ratione effingi debet nec potest. Creaturas autem, etsi exprimere quidem licet, vetat tamen Deus earum imagines fingi aut haberi, quo vel ipsas, vel Deum per ipsas colamus, aut honoremus.

Q. 98. An autem in templis imagines tolerari non possunt, quae pro libris sint imperitiae multitudini?

R. Minime; neque enim decet nos sapientiores esse Deo, qui suam ecclesiam non mutis simulacris, sed viva praedicatione Verbi sui vult erudiri.

Q. 99. Quid sancit Deus tertio praecepto?

R. Ut non solum exsenerando aut peierando, verum etiam temere iurando nomen Dei contumeliose aut irreverenter ne usurpemus, neve tacendo aut connivendo, horrendis istis sceleribus communicemus; sed sacrosancto Dei nomine summa cum religione et veneratione utamur, ut vera et constanti confessione, invocatione, omnibus denique verbis et actionibus nostris ipse celebretur.

Q. 100. Estne igitur adeo grave peccatum iurando aut dira imprecaando nomen Dei temerare, ut Deus etiam iis succenseat, qui quantum in se est, illud non prohibent aut impediunt?

R. Certe gravissimum: Neque enim ullum est peccatum maius aut quod Deum gravius offendat, quam sacri ipsius nominis contumelia. Quocirca etiam id scelus mortis multari voluit.

<sup>1</sup> Deus nec effingi ulla ratione debet R<sup>m</sup> An non R<sup>n</sup> non om. R<sup>o</sup> in add. UR<sup>p</sup> non nisi add. UR

#### XCVII. Vraghe

Machmen<sup>a</sup> dan ganschelick gheen beelden <sup>w</sup> maken?

#### Antwoorde

God en can noch en mach <sup>x</sup> in geenderley wijse afgebeeldet werden. Maer de creaturen, al ist dat die connen afgebeeldet werden, soo verbiedt doch God haer beeldenisse te maken ende te hebben, om die te vereeren oft Godt daerdoor te dienen<sup>y</sup>.

Exod. 23 : 24, 25; 34 : 13, 14. Num. 33 : 52. Deut. 7 : 5; 12 : 3; 16 : 21. II Reg. 18 : 3, 4.

#### XCVIII. Vraghe

<sup>z</sup> Maer soudemen de beelden inden kercken, als boecken der leecken niet moghen lijden?

#### Antwoorde

Neent; want wy en moeten<sup>a</sup> niet wijser zijn dan Godt, dewelcke sijne Christenen<sup>b</sup> niet door stomme beelden<sup>c</sup>, maer door de levendige verkondinghe<sup>d</sup> sijns woordts wil onderwesen<sup>e</sup> hebben.

Iere. 10 : 8. Habac. 2 : 18, 19. II Pet. 1 : 19. II Tim. 3 : 16, 17.

#### XCIX. Vraghe

Wat wil dat derde ghebodt?

#### Antwoorde

Dat wy niet alleen<sup>f</sup> met vloecken ofte met valsschen eede, maers<sup>g</sup> oock met onnoodigh sweeren den Naeme Godts niet en lasteren, noch misbruycken, noch ons met onsen stilswijgen ende toesien sulcker schrickelicker sonden deelachtigh maken. Ende in summa, dat wy den heyligen name Gods anders niet dan met vreesse ende eerbiedinghe ghebruycken, opdat Hy van ons recht<sup>h</sup> bekent, aengheroepen ende in alle onse woorden ende wercken ghepresen werde.

Leuit. 24 : 11-16. Leui. 19 : 12. Matt. 5 : 37. Jacob. 5 : 12. Esai. 45 : 23. Matt. 10 : 32. I Tim. 2 : 8. Rom. 2 : 24. I Tim. 6 : 1. Coloss. 3 : 16, 17.

#### C. Vraghe

Ist dan soo groote sonde, Gods Name met sweeren ende vloecken te lasteren<sup>i</sup>, dat Godt Hem oock over die vertoorent, die soo veel als hen moghelijk is, dat vloecken ende sweeren niet en helpen weeren ende verbieden?

#### Antwoorde

Jaet ghewisselick; want daer en is gheen grooter sonde, noch die God meer<sup>k</sup> vertoorent, dan de<sup>l</sup> lasteringhe sijns naems. Daeromme Hy oock deselve met de doodt te straffen bevolen heeft.

Leuit. 5 : 1. Leui. 24 : 15, 16.

<sup>a</sup> En salmen E gebeeldtenisse EG<sup>x</sup>sal Eydan nochtans EG God der selven gebeeltenissen te maken ende te hebben, omdat mense wil vereeren, ofte Hem daer mede dienen E<sup>z</sup> Moghen dan de beelden niet als der Leecken Boecken, inde Kercken gheleden worden? EG<sup>a</sup> zullen EG<sup>b</sup> Christenheyt E<sup>c</sup> afgoden EG<sup>d</sup> predicacie EG<sup>e</sup> ofte gheleert add. EG<sup>f</sup> alleen om. E<sup>g</sup> noch E<sup>h</sup> ende volstandelijck add. H<sup>i</sup> Ijs dan sweeren ende vloecken (ende add. G) Gods Name lasteren, also een sware sonde EG<sup>k</sup> swaerder EG<sup>l</sup> de om. E

Der 37. Sontag 101. F. Mag man aber auch gottselig bey dem namen Gottes einen ayd schweren?  
A. Ja, wenn es die oberkeyt von iren underthanen oder sonst die noth erfordert, treue und warheynt zu Gottes ehr und des nechsten heil dardurch zu erhalten und zu furdern. Denn solches eydschweren ist in Gottes wort gegrundet und derhalben von den heiligen im alten und neuen testament recht gebraucht worden.

Q. 101. Potestne quis etiam pie per nomen Dei iurare?  
R. Potest, cum vel magistratus id exigit, vel alioqui necessitas hoc pacto fidem firmari et veritatem stabiliri postulat, quo et gloria Dei illustretur et aliorum salutis consulatur. Nam eius generis iusiurandum Verbo Dei sancitur ideoque etiam a sanctis in veteri et novo foedere recte est usurpatum.

102. F. Mag man auch bey den heyligen oder andern creaturen ayd schweren?  
A. Nein, denn ein rechtmessiger ayd ist ein anrufung Gottes, dasz er als der einig hertzkuendig der warheynt zeugnusz wolle geben und mich strafen, so ich falsch schwere, welche ehre denn keiner creaturen geburet.

Q. 102. Estne licitum iurare per sanctos aut alias creaturas?  
R. Non; nam legitimum iuramentum est invocatio Dei, qua petitur, ut is<sup>a</sup> tamquam unicus cordium inspector, testimonium det veritati et iurantem puniat, si sciens fallat. Porro hic honos nulli creaturae convenit.

Der 38. Sontag 103. F. Was wil Gott in dem vierdten gebot?  
A. Gott wil erstlich, dasz das predigamt und schulen erhalten werden und ich, sonderlich am feiertag, zu der gemeine Gottes vleissig komme, das wort Gottes zu lernen, die heiligen sacrament zu gebrauchen, den herren offentlich anzurufen und das christlich almosz zu geben, zum andern, dasz ich alle tage meines lebens von meinen bosen wercken feiere, den herren durch seinen geist in mir wircken lasse und also den ewigen sabbath in diesem leben anfang.

Q. 103. Quid praecipit Deus in quarto praecepto?  
R. Primum, ut ministerium evangelii et scholae conserventur, utque ego cum aliis, tum praecipue festis diebus studiose coetus divinos frequentem, Verbum Dei diligenter audiam, utar Sacramentis, precibus publicis meas quoque preces adiungam, pro facultatibus aliquid conferam in pauperes. Deinde, ut in omni vita a pravis actionibus vacem, Domino concedens, ut per Spiritum Sanctum in me suum opus faciat atque ita sempiternum illud sabbatum in hac vita exordiar.

VIII. LECTIO  
Der 39. Sontag 104. F. Was wil Gott im funften gebot?  
A. Dasz ich meinem vater und mutter und allen, die mir furgesetzt sein, alle ehre, liebe und treue beweisen und mich aller guten lehr und straf mit geburlichem gehor-

Q. 104. Quid nobis iniungit Deus in quinto praecepto?  
R. Ut parentibus atque adeo omnibus, qui nobis praesunt, debitum honorem, amorem et fidem praestemus, nosque ipsorum fide-

q ipsa add. R r fallet R

#### CI. Vraghe

Maer machmen<sup>m</sup> oock godsalichlick by den Name Gods eenen eedt sweeren?

#### Antwoorde

Jaet, als het de Overheynt van hare onderdanen, oft anderssins<sup>n</sup> oock de noodt voordert, om trouwe ende waerheynt daerdoor te bevestighen<sup>n</sup>, ende dat tot Gods eere ende des naesten salicheyt<sup>n</sup>; want sulck eedt sweeren is in Gods woordt gegrundet<sup>r</sup> ende daerom oock vanden Heylighen inden Ouden ende Nieuwen Testamente recht ghebruyct gheweest.

Deut. 6 : 13; 10 : 20. Esai. 48 : 1. Hebr. 6 : 16. Gen. 21 : 24; 31 : 53, 54. Iosu. 9 : 15, 19. I Sam. 24 : 23. II Sam. 3 : 35. I Reg. 1 : 28-30. Rom. 1 : 9. II Cor. 1 : 23.

#### CII. Vraghe

Machmen oock by den Heylighen oft by eenighe ander creaturen eenen<sup>n</sup> eedt sweeren?

#### Antwoorde

Neent; want weenen rechten eedt sweeren is God aenroepen<sup>n</sup>, dat Hy, als die alleen dat herte kent<sup>w</sup>, der waerheynt ghetuyghenisse wille gheven ende my straffe, indien ick valschelic sweere; welcke eere geene creature toebehoort.

II Cor. 1 : 23. Matt. 5 : 34-36. Iaco. 5 : 12.

#### CIII. Vraghe

Wat ghebiedt<sup>y</sup> God int vierde ghebodt?

#### Antwoorde

Eerstelick, dat den kercken-dienst ofte het Predick-ampt ende de Scholen onderhouden werden; ende dat ick insonderheynt op den<sup>a</sup> Sabbath, dat is op den<sup>a</sup> rust-dagh<sup>b</sup>, tot der Gemeynthe Gods neerstelick<sup>c</sup> come, om Godts woordt te hooren<sup>d</sup>, de<sup>e</sup> Sacramenten te ghebruycken, Godt<sup>f</sup> den Heere opentlick aen te roepen, ende den armen Christelicke handtreykinghe te doen<sup>s</sup>. Ten anderen, dat ick alle de daghen mijns levens van mijnen boosen wercken vrie, den Heere door sijnen Gheest in my wercken late, ende alsoo den eeuwiggen Sabbath in desen leven aenvanghe<sup>h</sup>.

Tit. 1 : 5, I Tim. 3 : 4 : 13; 5 : 17. I Cor. 9 : 11, 13, 14. II Tim. 2 : 2; 3 : 15. Psal. 40 : 10, 11; 68 : 27. Actor. 2 : 42, 46. I Cor. 14 : 19, 29, 31. I Cor. 11 : 33. I Tim. 2 : 1-3, 8-11. I Cor. 14 : 16. I Cor. 16 : 2. Esai. 66 : 23.

#### CIV. Vraghe

Wat wil God int vijfde ghebodt?

#### Antwoorde

Dat ick mijn Vader ende Moeder ende alle, die over my ghestelt zijn, alle eere, liefde

<sup>m</sup> Machmen dan EG <sup>n</sup>us EG <sup>o</sup>uuteyscht E <sup>e</sup>yscht G <sup>p</sup>onderhouden ende te voorderen E onderhouden ende te bevestigen G <sup>q</sup>welvaert E <sup>r</sup>bevesticht EG <sup>s</sup>gheworden EG <sup>t</sup>eenen om. EG <sup>u</sup>-u een rechten Eedt is een aenroepinghe Gods E een recht Eedtswaren is een aenroepinghe Gods G <sup>w</sup>de eenighe herten kener EG <sup>x</sup>dan gheenen Creatueren toe en koemt E <sup>y</sup>wil EG <sup>z</sup>-z God wil ten eersten, dat dat Predicamt ende EG <sup>a</sup>-a om. E <sup>b</sup>Vyerdach E op den om. G <sup>c</sup>vlijtich EG <sup>d</sup>te leeren EG <sup>e</sup>heyliche add. EG <sup>f</sup>Godt om. E <sup>g</sup>ende de Christelicke aelmisse te gheven EG <sup>h</sup>oft beginne add. EG <sup>i</sup>myn Oversten EG



sam onderwerpen und auch mit ihren gebrechen gedult haben soll, dieweil uns Gott durch ire hand regieren wil.

libus praeceptis et castigationibus ea, qua par est, obedientia submittamus; tum etiam ut eorum vitia et mores nostra patientia toleremus, illud semper cogitantes. Deum nos illorum manu velle ducere ac regere.

Der 40. Sontag 105. F. Was wil Gott in dem sechsten gebot?

A. Das ich meinen nechsten weder mit gedancken noch mit Worten oder geberden, viel weniger mit der that durch mich selbst oder andere schmehen, hassen, beleidigen oder tödten, sonder alle rachsichtigkeit ablegen, auch mich selbst nit beschedigen oder mutwillig in gefahr begeben sol. Darumb auch die oberkeyt, dem todschlag zu weren, das schwert tregt.

Q. 105. Quid flagitat Deus in sexto praecepto?

R. Ut proximo neque cogitationem neque verbis, neque gestibus, nedum factis, vel per me, vel per alium incommodem aut noceam neve eum oderim neu occidam, sed omnem vindictae cupiditatem abiciam, Adhaec ne me ipsum laedam aut sciens in aliquod periculum coniciam. Quocirca etiam, ne caedes fierent, magistratum gladio armavit.

106. F. Redet doch disz gebot allein von tödten?

A. Es wil uns aber Gott durch verbietung des todschlags lehren, dasz er die wurzel des todschlags, als neid, hasz, zorn, rachsichtigkeit hasset und das solches alles für ihm ein heimlicher todschlag seye.

Q. 106. Atqui hoc praeceptum solam caedem prohibere videtur?

R. At caedem prohibendo docet Deus, se radicem et originem caedis, iram scilicet, invidiam, odium vindictae cupiditatem odisse atque ea omnia pro caede ducere.

107. F. Ists aber damit gnug, dasz wir unsern nechsten, wie gemelt, nit tödten?

A. Nein, denn indem Gott neid, hasz und zorn verdampt, wil er von uns haben, dasz wir unsern nechsten lieben als uns selbst, gegen im gedult, friede, sanftmut, barmhertzigkeit und freundlichkeyt erzeigen, seinen schaden, soviel uns möglich, abwenden und auch unsern feinden guts thun.

Q. 107. An vero id satis est, nos neminem eo, quo dictum est modo occidere?

R. Non est satis: dum enim Deus iram, invidiam, odium damnat, postulat ut proximum aequae ac nos ipsos diligamus et ut humanitate, lenitate, mansuetudine, patientia et misericordia erga eum utamur, quodque ei damno esse possit, quantum in nobis est, avertamus. Ad summam ita animo affecti simus, ut ne inimicis quidem benefacere dubitemus.

<sup>s</sup> castigationibus UR <sup>t</sup> proximum UR <sup>u</sup> vel om. R <sup>w</sup> contumelia afficiam, aut oderim, aut laedam, aut UR <sup>x</sup> Deus add. R <sup>y</sup> et add. UR

ende trouwe bewijse, ende my haerer<sup>k</sup> goeder leere ende straffe met behoerlicke gehoorsaemheynt onderworpe, ende oock met hare 'swackheynt ende ghebreken' ghedult hebbe, aenghesien het Gode belieft, ons door hare handt te regeren<sup>m</sup>.

Ephes. 5 : 22; 6 : 1-4. Coloss. 3 : 18, 20-24. Prov. 1 : 8; 4 : 1; 15 : 20; 20 : 20. Exod. 21 : 17. Rom. 13 : 1-7. Prov. 23 : 22. Gen. 9 : 24, 25. I Pet. 2 : 18. Ephes. 6 : 4, 9. Coloss. 3 : 19, 21. Matth. 22 : 21.

CV. Vraghe

Wat heyschet<sup>n</sup> God int seste ghebodt?

Antwoorde

Dat ick mijnen naesten noch met ghedachten, noch met woorden ofte eenigh ghelaet<sup>o</sup>, veel weynigher met de daet door myselfen ofte door andere onteere<sup>n</sup>, hate, quetse<sup>q</sup> oft doode; maer dat ick<sup>r</sup> alle wraeckgiericheyt aflegghe, oock myselfen niet en quetse<sup>s</sup> ofte moetwillighlick in gevaer<sup>t</sup> begheve. Daerom oock de Overheynt het sweert draeght om<sup>u</sup> den dootslagh te weeren.

Matt. 5 : 21, 22; 26 : 52. Gen. 9 : 6. Ephes. 4 : 26. Rom. 12 : 19. Matt. 5 : 25; 18 : 35. Rom. 13 : 14. Coloss. 2 : 23. Syr. 3 : 27. Matt. 4 : 7. Gen. 9 : 6. Exod. 21 : 14. Matt. 26 : 52. Rom. 13 : 4.

CVI. Vraghe

Maer dit ghebodt schijnt alleen van het dootslaen te spreken?<sup>w</sup>

Antwoorde

<sup>x</sup> God verbiedende den dootslagh, leert ons<sup>x</sup>, dat Hy de wortel des dootslaghs (als nijdt, haet, toorn endey wraeckgiericheyt) hatet, ende <sup>z</sup> sulcks alles voor eenen dootslagh houdet<sup>z</sup>.

Rom. 1 : 29. I Ioh. 2 : 9, 11. Iac. 2 : 13. Galat. 5 : 19-21. I Ioh. 3 : 15.

CVII. Vraghe

Maer is dat<sup>a</sup> ghenoegh, dat wy onsen naesten, alsoo 't voorseyt is<sup>b</sup>, niet en dooden?

Antwoorde

Neent; <sup>e</sup>want Godt verbiedende den nijdt, haet ende tooren, ghebiedt<sup>c</sup> dat wy onsen naesten liefhebben als onsselve ende teghen hem ghedult<sup>d</sup>, vrede, saechtmoedicheyt, barmherticheyt ende alle<sup>e</sup> vrientlickeyt bewijzen, sijn schade, sooveel als ons moghelick is, afkeeren<sup>f</sup> ende oock onsen vyanden goetdoen.

Matt. 7 : 12; 22 : 39. Ephes. 4 : 2. Galat. 6 : 1, 2. Matt. 5 : 9. Rom. 12 : 18. Matt. 5 : 7. Luc. 6 : 36. Rom. 12 : 10, 15. Exod. 23 : 5. Matt. 5 : 44, 45. Rom. 12 : 20, 21.

<sup>k</sup> aller E <sup>l</sup> feylen E swackheynt ende feylen G <sup>m</sup> dewyle ons God door hare handen regheren wil E <sup>n</sup> wil EG <sup>o</sup> ghelaet is de wijze waarop iemand zich voordoet EG <sup>p</sup> plasteren EG <sup>q</sup> beschadighen EG <sup>r</sup> dat ick om. EG <sup>s</sup> schuldich maken... sal E <sup>t</sup> in perijckel EG <sup>u</sup> om om. H <sup>w</sup> Dit Ghebodt spreekt doch alleen van dooden? EG <sup>x</sup> Tis waer: Maer God wil ons door verbiedinghe des dootslags leeren EG <sup>y</sup> ende om. EG <sup>z</sup> dat sulcks alles voor hem eenen heymelicken dootslach zy EG <sup>a</sup> dan daer mede add. EG <sup>b</sup> alsoo voor seydt DH <sup>c</sup> dewijle God, nijdt, haet ende toorne verdoemt: so wil hy van ons hebben EG <sup>d</sup> dijdtsaemheynt EG <sup>e</sup> alle om. EG <sup>f</sup> afwenden EG

Der 41. Sontag 108. F. Was will das siebende gebot?

A. Dasz alle unkeuschheit von Gott vermaledeyete sey und dasz wir darumb ir von herten feind sein und keusch und züchtig leben sollen, es sey im heiligen ehestand oder ausserhalb desselben.

Q. 108. Quae est sententia septimi praecepti?

R. Deum omnem turpitudinem execrari ideoque nos eam penitus odisse et detestari debere contraque temperanter, modeste et caste, vel in sacro coniugio, vel in vita coelibere vivere oportere.

109. F. Verbeut Gott in diesem gebot nichts mehr denn ehebruch und dergleichen schanden?

A. Diweil beyde, unser leib und seel, tempel des heiligen geists sein, so will er, dasz wir sie beyde sauber und heilig bewaren, verbeut derhalben alle unkeusche thaten, geberden, wort, gedancken, lust und, was den menschen darzu reitzen mag.

Q. 109. Nihilne amplius prohibet Deus hoc praecepto, quam adulterium et id genus turpitudines?

R. Cum corpus et animus noster templa sint Spiritus Sancti, vult Deus ut utrumque pure sancteque possideamus. Ideoque facta, gestus, sermones, cogitationes, cupiditates foedas et quidquid hominem ad ista allicit, id universum prohibet.

Der 42. Sontag 110. F. Was verbeut Gott im achten gebot?

A. Er verbeut nicht allein den diebstal und rauberey, welche die obergkeyt strafft, sonder Gott nennet auch diebstal alle böse stück und anschläge, damit wir unsers nechsten gut gedencen an uns zu bringen, es sey mit gewalt oder schein des rechtens, als unrechtem gewicht, ellen, masz, wahre, müntz, wucher oder durch einiges mittel, das von Gott verboten ist, darzu auch allen geitz und unnütze verschwendung seiner gaben.

Q. 110. Quid vetat Deus in octavo praecepto?

R. Non solum ea furta et rapinas, quas magistratus punit, sed furti nomine comprehendit quidquid est malarum artium et aucupiorum, quibus aliena captamus et ad nos vi aut specie recti transferre studemus; qualia sunt iniquum pondus, iniusta ulna, inaequalis mensura, fucosa merx, fallax moneta, usura aut alia quaevis ratio aut modus rem faciendi a Deo interdictus. His adde omnem avaritiam et multiplicem divinorum donorum profusionem et abusum.

111. F. Was gebeut dir aber Gott in diesem gebot?

A. Dasz ich meines nechsten nutz, wo ich kan und mag, fördere, gegen im also handle, wie ich wolte, das man mit mir handlete, und treulich arbeite, auf das ich dem dürftigen in seiner noth helfen mög.

Q. 111. Quae sunt ea, quae Deus hic iubet?

R. Ut commoda et utilitates proximi, quantum possim, adiuvem et augeam; cum eo sic agam, ut mecum agi cuperem, sedulo et fideliter opus faciam, ut aliorum quoque egestati subvenire queam.

z ac R a sive UR

## CVIII. Vraghe

Wat leert ons dat sevenste ghebodt?

## Antwoorde

Dat alle oncuyscheyt van Godt vervloect<sup>h</sup> sy ende dat wy daerom, deselve van herten vyandt sijnde<sup>i</sup>, cuysch ende tuchtelick<sup>k</sup> leven moeten, hetsy in den heylighen houwelicken staet<sup>l</sup> oft buyten denselven.

Levit. 18 : 27, 28. Iude. 23. I Thes. 4 : 3-5. Hebr. 13 : 4. I Cor. 7 : 1-11, 25-31.

## CIX. Vraghe

Verbiedt God in desen ghebode niet meer dan echt-breken<sup>m</sup> ende dierghelijcke schanden?

## Antwoorde

Dewijl ons lijf ende siele tempelen<sup>n</sup> des heylighen Geestes zijn, soo wil Hy, dat wyse beyde suyver<sup>o</sup> ende heyligh bewaren. Daerom verbiet Hy alle oncuysche daden<sup>p</sup>, geberden, woorden, ghedachten, lusten<sup>q</sup> ende wat den mensche daertoe trecken can<sup>r</sup>.

Ephes. 5 : 3, 4. I Cor. 6 : 18-20. Matt. 5 : 27-32. Ephes. 5 : 18. I Cor. 15 : 33.

## CX. Vraghe

Wat verbiedt God int achste ghebodt?

## Antwoorde

Godt en verbiedt niet alleen dat stelen ende roovens<sup>s</sup>, d'welck de Overheyt strafft, maer Hy<sup>t</sup> noemt oock dieverije, alle boose stucken ende aenslagen, daermede wy onses naesten goedt gedencen aen ons te brenghen; hetsy met geweld ofte<sup>u</sup> schijn des rechts, als met onrechten ghewichte, elle, mate, ware, munte, woeker ofte door eenigh middel van God verboden<sup>w</sup>. Daertoe<sup>x</sup> oock alle giericheyt, alle misbruyck ende verquistinghe<sup>y</sup> sijner gaven.

I Cor. 6 : 10. I Cor. 5 : 10. Luc. 3 : 14. I Thess. 4 : 6. Prou. 11 : 1; 16 : 11. Ezec. 45 : 9-12. Deut. 25 : 13-16. Psalm 15 : 5. Luc. 6 : 35. I Cor. 6 : 10. Prou. 5 : 16.

## CXI. Vraghe

Maer<sup>z</sup> wat ghebiedt u God in desen ghebode?

## Antwoorde

Dat ick mijnes naesten nutz<sup>a</sup>, daer ick can ende mach, voordere<sup>b</sup>, met hem alsoo handele, als ick wilde datmen met my handelde; daertoe ooc dat ick trouwelick arbeide, opdat ick den nooddürftighen<sup>d</sup> helpen mach.

Matt. 7 : 12. Ephes. 4 : 28.

g wil E h vermaledeijdt E i zijn EG ktuchtich EDGH i Echten staet ofte Huwelick E<sup>m</sup>Overspel EG n beyde add. EG een Tempel E o reyn EG p wercken EG q lust E r oft verwecken mach EG s de dieverie ende rooverie EG t God EG u een add. EG w dat van God verboden is EG x daer beneven EG y ende onnutte verquistinghe, oft toebrenghinghe EG z Maer om. EG a nutticheyt EG b voordierlick z<sup>n</sup>: teghen EG c ende add. ED d behoefighen in syner noodd EG

Der 43. Sontag 112. F. Was wil das neund gebot?  
A. Dasz ich wider niemand falsche zeugnusz gebe, niemand seine wort verkere, kein afterreder und lesterer seye, niemand un-verhört und leichtlich verdammen helfe, sonder allerley liegen und triegen als eigene werck des teufels bey schwerem gotteszorn vermeide, in gericht- und allen andern handlungen die warheyte liebe, aufrichtig sage und bekenne, auch meines nechsten ehre und glimpf nach meinem vermögen rette und fördere.

Q. 112. Quid exigit nonum praeceptum?  
R. Ne adversus quempiam dicam falsum testimonium, nullius verba calumnier, nulli obtrectem aut convicium faciam, neminem temere vel indicta causa condemnem; verum omnis generis mendacia, fraudes, ut opera propria diabolib, nisi in me gravissimam iram Dei concitare velim, omni cura fugiam, in iudiciis ceterisque negotiis veritatem sec- ter et id quod res est, libere et constanter profitear. Ad haec famam aliorum et existim- ationem, quantum queam, defendam et augeam.

Der 44. Sontag 113. F. Was will das zehend gebot?  
A. Dasz auch die geringste lust oder ge- dancken wider irgendein gebot Gottes in unser hertz nimmermehr kommen, sonder wir für und für von gantzem hertzen aller sünde feind sein und lust zu aller gerecht- keyt haben sollen.

Q. 113. Quid prohibet decimum praecep- tum?  
R. Ne vel minima cupiditate aut cogitatione adversus ullum Dei praeceptum corda nostra unquam sollicitentur; sed<sup>c</sup> per- petuo et ex animo omne peccatum detes- temur contraque omni iustitia delectemur.

114. F. Können aber, die zu Gott bekeret sind, solche gebot volkömlich halten?  
A. Nein, sonder es haben auch die allerhei- ligsten, so lang sie in diesem leben sind, nur einen geringen anfang dieses gehorsams, doch also, dasz sie mit ernstlichem fürsatz nicht allein nach etlichen, sonder nach allen geboten Gottes anfangen zu leben.

Q. 114. Possuntne autem illi, qui ad Deum conversi sunt, haec praecepta perfecte ser- vare?  
R. Minime; verum etiam sanctissimi quique, quamdiu vivunt, habent tantum exigua ini- tia huius obedientiae, sic tamen, ut serio ac non simulato studio non secundum aliqua tantum, sed secundum omnia Dei praecepta vivere incipiant.

115. F. Warumb lest uns denn Gott also scharf die zehen gebot predigen, weil sie in diesem leben niemand halten kan?  
A. Erstlich, auf dasz wir unser gantzes leben lang unser sündliche art je lenger je mehr erkennen und soviel desto begieriger verge- bung der sünden und gerechtigkeit in Christo suchen, darnach, dasz wir one underlasz uns befeissen und Gott bitten umb die gnade des heiligen geists, dasz wir je lenger je mehr zu dem ebenbild Gottes erneuert werden, bisz wir das ziel der vollkommenheyte nach diesem leben er- reichen.

Q. 115. Cur igitur vult Deus legem suam adeo exacte et severe praedicari, cum nemo sit in hac vita, qui eam servare possit?  
R. Primum, ut in omni vita, magis magisque agnoscamus, quanta sit naturae nostrae ad peccandum propensio tantoque avidius remissionem peccatorum et iustitiam in Christo expetamus. Deinde, ut hoc perpetuo agamus, illud semper meditemur et gratiam Spiritus Sancti a Patre imploremus, quo indies magis ac magis ad imaginem Dei renovemur, donec aliquando tandem, post- quam ex hac vita decesserimus, propositam nobis perfectionem laeti assequamur.

<sup>b</sup>diaboli propria UR<sup>c</sup> ut add. UR

## CXII. Vraghe

43. Sondach

Wat wilt dat neghenste ghebodt?

### Antwoorde

Dat ick teghen niemant valsche ghetuyghenisse en gheve, niemant sijn woorden verkeere, geen achter-clapper oft<sup>e</sup> lasteraer en sy, niemant lichtelick ende onverhoort oordeele ofte<sup>e</sup> helpe verdoement. Maer allerley lieghen ende bedrieghen, als eyghen wercken des duyvels vermijde, tensy dat ick den swaren tooren Godts op my laden wils. Item dat ick int gherichte<sup>b</sup> ende aller ander handelingen, de waerheit liefhebbe, oprechte- lick spreke<sup>c</sup> ende bekenne. Oock mijns naesten eere ende goet gheruchte<sup>k</sup>, nae mijn vermo- gen, voorstae<sup>l</sup> ende voordere.

Prou. 19: 5, 9; 21: 28. Psalm 15: 3. Rom. 1: 29-30. Matt. 7: 1, 2. Luc. 6: 37. Ioh. 8: 44. Prou. 12: 22; 13: 5. I Cor. 13: 6. Ephes. 4: 25. I Pet. 4: 8.

## CXIII. Vraghe

44. Sondach

Wat heyschet van ons<sup>m</sup> dat thiende ghebodt?

### Antwoorde

Dat oock de minste<sup>n</sup> lust ofte ghedachte teghen<sup>o</sup> eenigh ghebodt Gods in ons herte nimmermeer en come, maer dat wy t'allen tijden<sup>n</sup> van gantscher herten allen sonden<sup>q</sup> vyandt sijn ende lust tot alle gherechticheyt hebben.

Rom. 7: 7.

## CXIV. Vraghe

Maer connen deghene die tot God bekeert sijn dese gheboden volcomelick houden?

### Antwoorde

Neen sy; maer oock de alderheylighste, soo lange als sy in desen leven sijn, en hebben<sup>r</sup> maer een kleyn beghintsel<sup>r</sup> deser ghehoorsaemheyte, doch alsoo datse met een ernstighs voornemen, niet alleen nae sommige, maer nae alle de gheboden Gods beginnen te leven.

I Ioh. 1: 8-10. Rom. 7: 14, 15. Eccles. 7: 20. Rom. 7: 22. Iac. 2: 10.

## CXV. Vraghe

Waerom laet ons dan God alsoo scherpelick de thien gheboden prediken, soose<sup>t</sup> doch niemant in desen leven houden can?

### Antwoorde

Eerstelick opdat wy ons leven lanck onsen sondelicken aerdt hoe langer hoe meer leeren<sup>u</sup> kennen<sup>u</sup>, ende<sup>w</sup> dies te begeerigher sijn de verghevinge der sonden ende de<sup>x</sup> gerechticheyt in Christo te soecken. Daernaer dat wy sonder onderlaten<sup>y</sup> ons beneerstigen<sup>z</sup> ende God bidden om de ghenade des H. Gheestes, opdat<sup>a</sup> wy langhs so meer nae dat even- beeldt Gods vernieuwet werden, totdat wy tot dese voorgestelde volcomenheyte<sup>b</sup> nae desen leven gheraken.

I Ioh. 1: 9. Psalm 32: 5. Rom. 7: 24, 25. I Cor. 9: 24. Philip. 3: 11-14.

<sup>e</sup> oft EG verdoemen DH Niemand onverhoort, ende lichtelick verdoemen en helpe EG <sup>g</sup> by swaren Gods toorne te vermijden EG <sup>h</sup> in Gherichts E <sup>i</sup> segghe EG <sup>k</sup> vromicheyt EG <sup>l</sup> helpe EG <sup>m</sup> Wat wil dat E <sup>n</sup> alderkleynste EG <sup>o</sup> erghens teghen E <sup>p</sup> altoos EG <sup>q</sup> alle sonde E <sup>r</sup> alleen een kleynen betanck oft beghin E <sup>s</sup> ende ongeveynst add. H<sup>z</sup> met ernstelicken opsate E <sup>t</sup> dewijl EG <sup>u</sup> bekennen EG <sup>v</sup> so veel add. EG <sup>w</sup> de om. E <sup>y</sup> yophouden E <sup>z</sup> bevlijtighen EG <sup>a</sup> dat EDG <sup>b</sup> dat Perck der. . . verkrij- genen E <sup>c</sup> eyndelijck add. H<sup>z</sup>

IX. LECTIO  
Der 45. Sontag

116. F. Warumb ist den Christen das gebet nötig?

A. Darumb, dasz es das fürnembste stück der danckbarkeyt ist, welche Gott von uns erfordert und das Gott seine gnade und heiligen geist allein denen wil geben, die ihn mit herzlichem seufftzen one underlasz darumb bitten und im dafür dancken.

117. F. Was gehöret zu einem solchen gebet, das Gott gefalle und von ihm erhöret werde?

A. Erstlich, dasz wir allein den einigen, waren Gott, der sich uns in seinem wort hat offenbaret umb alles, dasz er uns zu bitten<sup>37</sup> befohlen hat, von herten anrufen, zum andern, dasz wir unsere noth und elend recht gründtlich erkennen, unsz für dem angesicht seiner majestet zu demütigen, zum dritten, dasz wir diesen festen grund haben, dasz er unser gebet unangesehen, dasz wir unwirdig seind, doch umb des herrn Christi willen gewiszlich wölle erhören, wie er uns in seinem wort verheissen hat.

118. F. Was hat uns Gott befohlen, von ihm zu bitten?

A. Alle geistliche und leibliche notturft, welche der herr Christus begriffen hat in dem gebet, dasz<sup>38</sup> er uns selbst gelehret.

119. F. Wie lautet dasselbe?

A. Unser vater, der du bist in himmeln. Geheiligt werde dein name, Dein reich komme, Dein wil geschehe auf erden wie im himmel. Unser täglich brot gib uns heut.

Q. 116. Quare Christianis necessaria est precatio?

R. Quia praecipua pars est eius, quam Deus a nobis postulat gratitudinis. Tum quia illis tantum suam gratiam et Spiritum Sanctum Deus largitur, qui veris gemitibus continenter haec ab eo petunt et pro iis ipsi gratias agunt.

Q. 117. Quae ad eam precationem requiruntur, quae Deo placeat quaeque ab ipso exaudiatur?

R. Primum<sup>d</sup> ut a solo vero Deo, qui se in Verbo suo patefecit, omnia, quae a se peti iussit, vero cordis affectu petamus. Deinde ut<sup>e</sup> ex intimo nostrae indigentiae ac miseriae sensu, nos in conspectu divinae Maiestatis supplices abiciamus. Postremo, ut<sup>f</sup> huic firmo fundamento innitatur nos a Deo, quamquam indignos, propter Christum tamen certo exaudiri, quemadmodum nobis in suo Verbo promisit.

Q. 118. Quae sunt ea, quae a se peti iubet?

R. Omnia tum animae tum corpori necessaria, quae Dominus noster Iesus Christus ea precatione, quam nos ipse docuit, complexus est.

Q. 119. Quae est illa precatio?

R. Pater noster, qui es in coelis; sanctificetur nomen tuum. Veniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, quemadmodum in coelo, sic etiam in terra. Panem nostrum quotidianum

<sup>37</sup> zu bitten om. A <sup>38</sup> welches A

<sup>d</sup>Primum om. UR <sup>e</sup>Deinde ut om. UR <sup>f</sup>Postremo, ut om. UR

## CXVI. Vraghe

Waerom is het gebedt den Christenen van noode?<sup>c</sup>

## Antwoorde

Daerom, dat het dat voornaemste stück der danckbaerheyt is, welke God van ons voordert<sup>d</sup>. Ende dat Godt sijn ghenade ende den<sup>e</sup> heylighen Gheest alleen dien gheven wil, die Hem met hertelicken suchten, sonder ophouden daerom bidden, ende<sup>f</sup> daervoor dancken.

Psal. 50 : 14, 15. Matt. 7 : 7, 8. Luc. 11 : 9, 10, 13. Matt. 13 : 12.

## CXVII. Vraghe

Wat behoort tot een sulck<sup>s</sup> ghebedt, dat Gode aenghenaem<sup>h</sup> zy, ende van Hem verhoort werde?

## Antwoorde

Eerstelick, dat wy alleen den eenighen waren Godt, die Hem in sijn woordt ons gheopenbaert heeft, om alle t'ghene; dat Hy ons geboden<sup>s</sup> heeft te bidden, van herten aenroepen. Ten anderen, dat wy onsen noodt ende ellendigheyt<sup>l</sup> recht ende<sup>m</sup> grondelick kennen<sup>n</sup>, opdat<sup>o</sup> wy ons voor dat aengesichte sijner Majesteyt verootmoedighen<sup>o</sup>. Ten derden, dat wy desen vasten grondt hebben, dat Hy ons ghebedt niettegenstaende<sup>p</sup> dat wy sulcks<sup>q</sup> onweerdigh zijn<sup>r</sup>, om des Heeren Christi wille sekerlick<sup>s</sup> wil verhooren, ghelijck Hy ons in sijn woordt belooft heeft.

Ioh. 4 : 22-24. Rom. 8 : 26. I Iohan. 5 : 14. Iohan. 4 : 23, 24. II Pa. 20 : 12. Psalm 2 : 11; 34 : 19. Esai. 66 : 2. Rom. 10 : 14. Iac. 1 : 6. Ioh. 14 : 13, 14. Dan. 9 : 17, 18. Matt. 7 : 8. Psal. 143 : 1.

## CXVIII. Vraghe

Wat heeft ons God bevolen van Hem te bidden?

## Antwoorde

Alle geestelicke ende lijfflicke noodt-durft<sup>t</sup>. welke de Heere Christus begrepen heeft in het ghebedt, dat hy onselve gheleert heeft.

Iacob. 1 : 17. Matt. 6 : 33.

## CXIX. Vraghe

Hoe luydt dat ghebedt?

## Antwoorde

Onse Vader die inde hemelen zijt<sup>u</sup>.  
1. Dijnen naem werde gheheylight<sup>w</sup>.  
2. Dijn rijcke come.

<sup>a</sup>Waerom is den Christenen dat Ghebedt noodich? <sup>b</sup>E deyschet <sup>c</sup>EG den om. <sup>d</sup>EG t'hem <sup>e</sup>add. <sup>f</sup>EG  
<sup>g</sup>beslicken <sup>h</sup>EG h God behaecht <sup>i</sup>EG t'g Ene om. <sup>k</sup>E bevolen <sup>l</sup>E ellende <sup>m</sup>E ende om. <sup>n</sup>EG n bekennen  
<sup>o</sup>E om ons. <sup>p</sup>E te verootmoedighen <sup>q</sup>E niet aensiende <sup>r</sup>EG q het <sup>s</sup>EG r nochtans <sup>t</sup>add. <sup>u</sup>E s ghewisselicken  
<sup>v</sup>E nootdurft <sup>w</sup>E nootdurft <sup>x</sup>D u die daer zijt in de hemelen <sup>y</sup>D Uwen Naeme werde geheylight <sup>z</sup>D  
<sup>aa</sup>behaecht werde dyn Name <sup>ab</sup>E

Und vergib uns unser schuld, als auch<sup>39</sup> wir vergeben unsern schuldigern. Und füre uns nicht in versuchung, sonder erlöse uns vom bösen. Denn dein ist das reich und die kraft und die herrligkeyt in ewigkeyt, Amen.

da nobis hodie. Et remitte nobis debita nostra, sicut et nos remittimus debitoribus nostris. Et ne inducas nos in tentationem, sed libera nos a malo. Quia tuum est regnum et potentia et gloria, in saecula. Amen.

Der 46. Sontag 120. F. Warumb hat uns Christus befohlen, Gott also anzureden: Unser vater?  
A. Dasz er gleich im anfang unsers gebets in uns erwecke die kindliche forcht und zversicht gegen Gott, welche der grund unsers gebets soll sein, nemlich dasz Gott unser vater durch Christum worden sey und wölle uns viel weniger versagen, warumb wir in im glauben bitten, denn unsere väter uns irdische ding abschlagen.

Q. 120. Cur praecipit Christus, ut ita Deum compellemus: Pater noster?  
R. Ut statim in ipso precationis exordio convenientem Dei filiis reverentiam et fiduciam erga Deum in nobis excitet, quae nostrae precationis fundamentum esse debet; nimirum Deum propter Christum nobis patrem factum esse et quae vera fide ab eo petimus, nobis multo minus negare, quam parentes nostri nobis bona terrena denegant.

121. F. Warumb wird hinzugethan: Der du bist in himmeln?  
A. Auf dasz wir von der himmlischen majestet Gottes nichts irdisch gedennen und von seiner allmechtigkeyt alle notturft leibs und der seelen gewarten.

Q. 121. Cur additur: Qui es in coelis?  
R. Ne de coelesti maiestate Dei humile quippiam aut terrenum cogitemus, simul etiam, ut ab eius omnipotentia, quaecunq; animo et corpori sunt necessaria, expectemus.

Der 47. Sontag 122. F. Was ist die erste bitt?  
A. Geheiligt werde dein name, das ist, gib uns erstlich, dasz wir dich recht erkennen und dich in allen deinen wercken, in welchen leuchtet deine allmechtigkeyt, weiszhey, güte, gerechtigkeit, barmhertzigkeit und warhey, heiligen, rümen und preisen, darnach auch, dasz wir unser gantzes leben, gedanken, wort und werck dahin richten, dasz dein name umb unsertwillen nit gelesert, sonder geehret und gepriesen werde.

Q. 122. Quae est prima petitio?  
R. Sanctificetur nomen tuum; hoc est, da principio, ut te recte agnoscamus et lucetem in omnibus operibus tuis omnipotentiam, sapientiam, bonitatem, iustitiam, misericordiam et veritatem tuam veneremur, praedicemus et celebremus. Deinde, ut universam vitam nostram, cogitationes, sermones et actiones eo semper dirigamus, ne sanctissimum nomen tuum propter nos contumelia afficiatur, sed honore potius et laudibus illustretur.

Der 48. Sontag 123. F. Was ist die ander bitt?  
A. Zukom dein reich, das ist, regiere uns also durch dein wort und geist, dasz wir uns dir je lenger je mehr unterwerfen, erhalt und mehre deine kirchen und zerstöre die

Q. 123. Quae est secunda petitio?  
R. Veniat regnum tuum; hoc est, regas nos ita Verbo et Spiritu tuo, ut nos tibi magis magisque subiiciamus. Conserva et auge ecclesiam tuam, destrue opera diaboli

<sup>39</sup> auch om. A

3. Dijnen wille geschiede op der aerden, als in den hemel.
4. Gheeft ons heden ons daghelicks broodtw.
5. Ende vergeeft ons onse schulden, als wy oock vergeven onsen schuldenaren.
6. Ende leyt ons niet in versoekinghe, maer verlost ons van dien quadenx. Want dijne is dat rijke, ende de cracht, ende de eerlickeyt in eeuwighey. Amen.

Matt. 6 : 9-13. Luc. 11 : 2-4.

#### CXX. Vraghe

Waerom heeft ons Christus ghebodeny, God alsoo aen te spreken: Onse Vader?

46. Sondach

#### Antwoorde

Opdat hy van stonden aenz in t'beginnel<sup>a</sup> onses ghebeds, in ons de kinderlicke vreesende toeversicht tot<sup>b</sup> Godt verwecke, welke beyde<sup>c</sup> de grondt onses ghebeds zijn<sup>d</sup>, namelick, dat Godt onse Vader door Christum gheworden is <sup>e</sup>ende dat Hy ons veel weynigher af-slaen sal, tghene dat<sup>e</sup> wy Hem met rechten gheloove bidden, dan onse Vaders ons aerdsche dinghen ontseghen<sup>f</sup>.

Matt. 7 : 9-11. Luc. 11 : 11-13.

#### CXXI. Vraghe

Waerom wert hier toegedaen: Die daer zijt inde hemelen?g

#### Antwoorde

Opdat wy van de hemelsche Majesteyt Gods niet aerdsch en ghedencken, ende van sijner almachtighey alle noodt-durft des lijfs ende der sielen verwachten.

Iere. 23 : 23, 24. Actor. 17 : 24, 25, 27. Rom. 10 : 12.

#### CXXII. Vraghe

Welck is de eerste bede?

47. Sondach

#### Antwoorde

Dijnen naem werde geheylight. Dat is: Geeft ons eerstelick, dat wy u recht kennen<sup>h</sup> ende u in alle uwe wercken (in welcken uwe almachtigheyd<sup>k</sup>, wijshey, goedtheyd, gherechticheyt, barmherticheyt ende warhey claerlick schijnet<sup>l</sup>) heyligen, roemen ende prijzen. Daerna oock dat wy al ons leven, ghedachten, woorden ende wercken, <sup>m</sup>alsoo schicken ende richten<sup>m</sup>, dat<sup>n</sup> uwen naem om onsent wille niet ghelastert, maer ghe-eert<sup>o</sup> ende ghepresen werde.

Iob. 17 : 3. Matt. 16 : 17. Iacob. 1 : 5. Psal. 119 : 105. Psal. 119 : 137. Rom. 11 : 33-36. Psal. 71 : 8; 115 : 1.

#### CXXIII. Vraghe

Welck is de tweede<sup>p</sup> bede?

48. Sondach

#### Antwoorde

Dijn rijke comeq. Dat is: Regiert ons alsoo door u woordt ende uwen<sup>r</sup> Gheest, dat wy

<sup>a</sup> Onse dagelicke broodt geeft ons hyden E xden quaden E ybevolen E zDat EG hy voort strack E  
<sup>b</sup> regnen E bofte betrouwen teghen add. EG e beyde om. E dsal add. EG e e ende wil ons veel weynigher  
<sup>c</sup> wijgheren waerom E fweygheren E gWaerom wordt daerby ghedaen: Die du bist in de Hemelen?  
<sup>d</sup> E hkennen E i om. H<sup>2</sup> kalmacht DG lclaerlick schijnet om. E mmdaer henen richten ofte stellen E  
<sup>e</sup> henen heylighen add. H<sup>2</sup> o vereert EG p andere E qToekome dyn Rijke E r uwen om. E

werck des teufels und allen gewalt, der sich wider dich erhebt, und alle böse rahtschlege, die wider dein heiliges wort erdacht werden, bisz die volkommenheydt deines reichs herzukomme, darin du wirst alles in allen sein.

omnemque potentiam se adversus maiestatem tuam efferentem. Irrita fac omnia consilia, quae contra Verbum tuum capiuntur, quoad plene tandem ac perfecte regnes, cum eris omnia in omnibus.

Der 49. Sontag 124. F. Was ist die dritte bitt?

A. Dein will geschehe auf erden wie im himmel, das ist, verleihe, dasz wir und alle menschen unserm eigenen willen absagen und deinem allein guten willen one alles widersprechen gehorchen, dasz also jederman sein ampt und beruf so willig und treulich ausrichte, wie die engel im himmel.

Q. 124. Quae est tertia petitio?

R. Fiat voluntas tua, quemadmodum in coelo, sic etiam in terra; hoc est, da, ut nos et omnes homines, voluntati propriae renunciantes, tuae voluntati, quae sola est sancta, prompte et sine ullo murmure pareamus atque ita singuli mandatum nobis munus fideliter et alacriter exsequamur, quemadmodum faciunt angeli in coelo.

Der 50. Sontag 125. F. Was ist die vierde bitt?

A. Gib uns heut unser teglich brodt, das ist, wollest uns mit aller leiblichen notturft versorgen, auf dasz wir dardurch erkennen, dasz du der einig ursprung alles guten bist und dasz one deinen segen weder unsere sorgen und arbeit noch deine gaben uns gedeien und wir derhalben unser vertrauen von allen creaturen abziehen und allein auf dich setzen.

Q. 125. Quae est quarta petitio?

R. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie; hoc est, suppedita nobis omnia, quae sunt ad hanc vitam necessaria, ut per ea agnoscamus te unicum fontem esse, ex quo omnia bona emanant, ac nisi tu benedicas, omnem nostram curam et industriam atque adeo tua ipsius dona nobis infelicia et noxia esse. Quapropter da, ut fiduciam nostram ab omnibus creaturis aversam in te solo collocemus.

Der 51. Sontag 126. F. Was ist die fünfte bitt?

A. Vergib uns unsere schuld, als auch wir vergeben unsern schuldigern, das ist, wollest uns armen sündern alle unsere missethat, auch das böse, so uns noch immerdar anhenget, umb des bluts Christi willen nicht zurechnen, wie auch wir disz zeugnusz deiner gnad in uns befinden, dasz unser gantzer fürsatz ist, unserm nechsten von hertzen zu verzeihen.

Q. 126. Quae est quinta petitio?

R. Remitte nobis debita nostra, sicut et nos remittimus debitoribus nostris; hoc est, nobis miserimis peccatoribus, omnia peccata nostra atque eam etiam pravitatem, quae in nobis etiamnum haeret, propter Christi sanguinem ne imputes, quemadmodum nos quoque hoc tuae gratiae testimonium in cordibus nostris sentimus, quod firmiter nobis propositum habemus omnibus, qui nos offenderunt, ex animo ignoscere.

ons langhs soo meer U onderwerpen, bewaertwende vermeerdert uwe kercke, verstoort de wercken des duyvels ende alle ghewelt, welck hem<sup>z</sup> teghen u verheft, midtsgaders alle boose raetslaghen, die tegen u heyligh woort bedacht werden, totdat de volcomenheydt uwes rijcks toecome, daerin ghy alles sult zijn in allen<sup>a</sup>.

Matt. 6: 33. Psal. 119: 5; 143: 10. Psal. 51: 20; 122: 6-9. I Ioh. 3: 8. Rom. 16: 20. Apoc. 22: 17, 20. Rom. 8: 22, 23. I Cor. 15: 28.

CXXIV. Vraghe

49. Sondach

Welck is de derde bede?

Antwoorde

Dijnen wille gheschiede op der<sup>b</sup> aerden als inden hemel. Dat is: Gheeft<sup>c</sup> dat wy ende alle menschen onsen eyghenen wille versaken<sup>d</sup> ende uwen wille, die alleen goedt is, sonder eenigh<sup>d</sup> teghenspreken gehoorsaem zijn; opdat alsoo een yghelick zijn ampt ende beroepinghe soo gewillighlick ende getrouwelick moghe<sup>e</sup> bedienen<sup>e</sup> ende uytvoeren, als de Engelen inden hemel doen<sup>f</sup>.

Matt. 16: 24. Tit. 2: 12. Luc. 22: 42. I Cor. 7: 24. Psal. 103: 20, 21.

CXXV. Vraghe

50. Sondach

Welck is de vierde bede?

Antwoorde

Gheeft ons heden ons daghelicks broodt. Dat is: Willet ons met alle noodt-durft des lichaems<sup>g</sup> versorghen, opdat wy daerdoor bekennen, dat ghy den eenighen oorspronck alles goedts zijt ende dat<sup>h</sup> noch onse sorghe, noch<sup>i</sup> arbeyt, noch uwe gaven<sup>k</sup> sonder uwen seghen<sup>k</sup> ons en ghedyen; ende dat wy derhalven ons vertrouwen<sup>l</sup> van allen creaturen aftrecken ende op u alleen stellen<sup>m</sup>.

Psal. 104: 27, 28; 145: 15, 16. Matt. 6: 25, 26. Act. 14: 17; 17: 27, 28. I Cor. 15: 58. Deut. 8: 3. Psal. 37: 3-7, 16, 17. Psal. 55: 23; 62: 11.

CXXVI. Vraghe

51. Sondach

Welck is de vijfde bede?

Antwoorde

Vergheeft ons onse schulden<sup>n</sup>, als oock wy vergheven onsen schuldenaren. Dat is: Wilt<sup>o</sup> ons armen sondaren alle onse misdaden<sup>n</sup>, ende oock de boosheydt die ons altijdt<sup>o</sup> aenhanght, om des bloeds Christi wille, niet toerekenen, alsoo wy oock dit<sup>r</sup> ghetuyghenisse uwer ghenaden in ons bevinden, dat ons gantsch voornemen is, onsen naesten van herten te vergheven.

Psal. 51: 1-7; 143: 2. I Ioh. 2: 1, 2. Matt. 6: 14, 15.

<sup>a</sup>Onderhoudt E<sup>x</sup>ende add. EG ymet G<sup>z</sup>haer D<sup>z</sup>hier add. EG <sup>a</sup>daerin ghy sult alles in allen zijn E<sup>b</sup>der om. E<sup>c</sup>verleent oft geeft E<sup>d</sup>afleggen ende dynen goeden wille alleen sonder alle EG<sup>e</sup>uutrichte EG<sup>f</sup>doen om. EG<sup>g</sup>wilt ons doch met alle lichamelicke noottruft EG<sup>h</sup>nootdruft D<sup>i</sup>hende dat sonder dynen seghen EG<sup>j</sup>ende E<sup>k</sup>om. E<sup>l</sup>daeromme onse betrouwen EG<sup>m</sup>alleen op dy setten E<sup>n</sup>schuldte E<sup>o</sup>doch add. EG<sup>p</sup>misdaet EG<sup>q</sup>noch altoos EG<sup>r</sup>des (genit.) E

Der 52. Sontag 127. F. Was ist die sechste bitt?

A. Und füre uns nit in versuchung, sonder erlöse uns vom bösen, das ist, dieweil wir ausz uns selbst so schwach sein<sup>40</sup>, dasz wir nit einen augenblick bestehen können und darzu unsere abgesagte feind, der teufel, die welt und unser eigen fleisch nit aufhören, uns anzufechten, so wollest uns erhalten und stercken durch die kraft deines heiligen geistes, auf dasz wir inen mögen festen widerstand thun und in diesem geistlichen streit nit unden ligen, bisz dasz wir endlich den sieg volkomlich behalten.

128. F. Wie beschleust du disz gebet?

A. Denn dein ist das reich, die kraft und die herrligkeyt in ewigkeyt, das ist, solchs alles bitten wir darumb von dir, dasz du als unser könig und aller ding mechtig, uns alles guts geben wilst und kanst und, dasz dadurch<sup>41</sup> nicht wir, sonder dein heiliger name ewig soll gepriesen werden.

129. F. Was bedeut das wörtlein: Amen?

A. Amen heist, das soll war und gewisz sein, denn mein gebet viel gewisser von Gott erhöret ist, denn ich in meinem herten füle, dasz ich solches von ihm begere.

Q. 127. Quae ext sexta petitio?

R. Ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo; hoc est, quoniam ipsi natura adeo debiles et infirmi sumus, ut ne momento quidem subsistere possimus, infensissimi autem hostes nostri, Satan, mundus ac nostra ipsorum caro nos continenter oppugnant, tu nos sustentas et Spiritus tui robore firmes, ne in hoc spirituali certamine succumbamus, sed tantisper illis fortiter resistamus, donec integram tandem victoriam obtineamus.

Q. 128. Quomodo concludis preceationem tuam?

R. Quia tuum est regnum et potentia et gloria in saecula; hoc est, omnia haec a te petimus, quia cum et rex noster et omnipotens sis, omnia nobis et vis et potes largiri. Atque haec quidem adeo petimus, ut ex iis, non ad nos, sed ad sanctum nomen tuum omnis gloria redeat.

Q. 129. Quid sibi vult particula, Amen?

R. Rem certam ac ratam esse. Nam precatio mea multo certius a Deo est exaudita quam ego in corde meo sentio, me illud ex animo cupere.

FINIS\*

Soli Deo laus et gloria

<sup>40</sup> sind A <sup>41</sup> also A

\*FINIS om. U

CXXVII. Vraghe

Welck is de seste bede?

Antwoorde

Ende leydt ons niet in versoeckinghe, maer verlost ons van dien quaden<sup>s</sup>. Dat is: Dewijle wy van<sup>t</sup> onselven soo swack zijn, dat wy niet een ooghen-blick en souden kunnen staende blijven<sup>u</sup>, ende daertoe onse dootvyanden<sup>w</sup>, de duyvel, de wereldt ende ons eyghen vleesch, niet ophouden<sup>x</sup> ons aen te vechten, wilt ons doch behouden<sup>y</sup> ende stercken door de cracht uwes heylighen Gheestes, opdat wy in desen gheestelicken strijdt niet onderligghen, maer altijt stercken wederstandt doen, totdat wy eyndelick t'eenemaal de overhant behouden<sup>z</sup>.

Ioh. 15 : 5. Psal. 103 : 14. I Pet. 5 : 8. Ephes. 6 : 12. Ioh. 15 : 19. Rom. 7 : 23. Galat. 5 : 17. Matt. 26 : 41. Marc. 13 : 33. I Thes. 3 : 13 et 5 : 23.

CXXVIII. Vraghe

Hoe besluyt ghy u<sup>a</sup> ghebedt?

Antwoorde

Want dijne is dat rijke ende de macht ende de eerlickheyt in eeuwigheyt. Dat is: Sulcks alles bidden wy van u, daerom dat ghy (als onse koningh ende aller dingen machtigh) ons <sup>b</sup>alles goeds te gheven de wille ende het vermogen hebt<sup>b</sup> ende dat al<sup>c</sup>, opdat daerdoor niet wy, maer uwen Heylighen naem eeuwichlic gepresen werde.

Rom. 10 : 11, 12. II Pet. 2 : 9. Ioh. 14 : 13. Psal. 115 : 1.

CXXIX. Vraghe

Wat beduydt dat wordeken Amen?

Antwoorde

Amen is te segghen<sup>d</sup>: Het sal waer ende seker<sup>e</sup> zijn. Want mijn gebedt veel sekerder van God verhoort is, dan ick in mijn herte ghevoele dat ick sulcks van Hem begheere.

II Cor. 1 : 20. II Tim. 2 : 13.

Eynde des Cathechismi

<sup>s</sup> den boosen <sup>t</sup> uut <sup>u</sup> bestaan en konnen <sup>e</sup> en connen bestaen <sup>w</sup> daer beneven onse afgheseyde <sup>x</sup> enbare vyandt <sup>y</sup> niet af en laten <sup>z</sup> yonderhouden <sup>a</sup> de victorie oft overwinninge volkomelic <sup>b</sup> behouden <sup>c</sup> dit <sup>b</sup> b-gheven wilst ende kanst <sup>e</sup> <sup>c-c</sup> om. <sup>e</sup> <sup>d</sup> heet <sup>e</sup> is so veel te segghen als <sup>c</sup> dat sal <sup>d</sup> brachtich ende ghewis zijn <sup>e</sup>